



Education and Culture

Culture 2000

S podporou programu Evropské unie Culture 2000
With the support of the Culture 2000 programme
of the European Union

© Divadelní ústav, 2004
© Česká kancelář Culture 2000, 2004
© Cover and layout LowEnergy²

ISBN 80-7008-174-0



Program Evropské unie
Culture 2000

Projekty s českou účastí



Culture 2000
European Union Programme

Projects with Czech Participation

Obsah / Contents

Kulturní politika EU a historie programu Culture 2000 <i>Cultural Policy of the European Union and History of the Culture 2000 Programme</i>	6
Program Culture 2000 / Culture 2000 Programme (only in Czech)	8
Časové vymezení a záměr / <i>Period and Goal</i>	8
Cíle / <i>Objectives</i>	10
Obecná témata / <i>General Themes</i>	11
Základní kategorie projektů, výše grantu, finanční spoluúčast <i>Categories, Grants and Co-financing of Projects</i>	11
Způsobilí kandidáti / <i>Eligible Candidates</i>	12
Terminologie a definice / <i>Terminology and Definitions</i>	12
Informace a přihlášky / <i>Information and Applications</i>	13
Česká kancelář programu Culture 2000 / <i>Czech Cultural Contact Point</i>	14
Program Culture 2000 / Culture 2000 Programme Udělené granty / Grant Awards (in Czech and in English)	15
Udělené granty 2001 / Grant Awards 2001	15
Podpořené projekty s českou účastí / <i>Supported Projects with Czech Participation</i>	16
Udělené granty 2002 / Grant Awards 2002	41
Podpořené projekty s českou účastí / <i>Supported Projects with Czech Participation</i>	42
Udělené granty 2003 / Grant Awards 2003	92
Podpořené projekty s českou účastí / <i>Supported Projects with Czech Participation</i>	93

Národní kanceláře programu Culture 2000 <i>Cultural Contact Points</i>	121
Další programy EU podporující oblast kultury <i>Other European Union Programmes Supporting Culture</i> (only in Czech)	126
Podpora audiovizuálního průmyslu / <i>Support for Audiovisual Industries</i>	127
Vzdělávání a školení v oblasti umění / <i>Education and Training in the Arts</i>	128
Technologický výzkum / <i>Technological Research</i>	134
Digitální produkty a služby <i>Support for Digital Products and Services</i>	135
Životní prostředí / <i>Environment</i>	137
Spolupráce měst a obcí <i>Town Twinning</i>	137
Spolupráce se třetími zeměmi / <i>Cooperation with Third Countries</i>	138
Regionální a sociální rozvoj – strukturální fondy <i>Regional and Social Development – Structural funds</i>	138

Kulturní politika EU a historie programu Culture 2000

Po vzájemné domluvě členských států v roce 1992 začlenila Evropská unie do svého programu i kulturní spolupráci. Základním pilířem kulturní politiky Evropské unie je článek 151 Maastrichtské smlouvy z roku 1992, který poprvé v historii EU formuloval základní východiska a kritéria společné evropské politiky v oblasti kultury. Kulturní spolupráce, podložená příslušnými právními úpravami, se stala důležitým cílem EU ve smyslu sblížení občanů na evropském území.

Článek 151 Maastrichtské smlouvy o EU definuje tři hlavní cíle evropské spolupráce v kulturní oblasti:

- přispívat k rozkvětu kultury v členských státech při respektování jejich národních a regionálních odlišností a současně s tím sdílet společné kulturní dědictví
- povzbudit současnou kulturní tvorbu
- pěstovat spolupráci mezi členskými státy a spolupráci s třetími zeměmi a mezinárodními organizacemi

Článek 151 Maastrichtské smlouvy dále uvádí, že aktivity EU jsou založeny na spolupráci a respektu ke kulturním odlišnostem a na principu vzájemné pomoci. Jejich úkolem je doplňovat a podporovat akce členských států s cílem:

- prohloubit a šířit vzájemné znalosti kultury a historie jednotlivých evropských národů
- chránit kulturní dědictví evropského významu
- podporovat kulturní výměnu a uměleckou a literární tvorbu

K článku 151 byl posléze připojen důležitý paragraf 4, který stanoví, že Evropská společenství budou brát v úvahu kulturní aspekty při veškeré činnosti vyplývající z ostatních ustanovení smlouvy, aby mohla ctít a podporovat rozmanitost svých kultur.

Na základě tohoto článku byla v letech 1993–1999 realizována první generace programů – nejprve pilotní programy, které byly následovány programy oborovými.

V roce 1990 Komise zveřejnila výběrová kritéria a podmínky pro účast v „Evropské platformě“, která se v roce 1991 pod názvem Kaleidoscope stala prvním programem pro podporu uměleckých a kulturních akcí uskutečněných vždy nejméně ve třech členských zemích EU. V roce 1994 došlo k modifikaci programu, jejímž cílem bylo efektivněji podporovat kulturní aktivity, povzbuzovat uměleckou tvorbu a spolupráci prostřednictvím sítí, podporovat lepší přístup veřejnosti k evropskému dědictví a zlepšit uměleckou a kulturní spolupráci mezi odborníky.

V letech 1990–1995 obdrželo finanční podporu EU více než 500 kulturních projektů.

Mezi lety 1990–1996 Evropská komise podpořila několik pilotních projektů v oblasti překladu a podpory knih. Přidělila granty na více než 500 překladových projektů.

Tyto pilotní programy umožnily realizaci tří kulturních programů v letech 1996–1999:

- **Kaleidoscope** (1996–99) na podporu umělecké a kulturní tvorby a spolupráce na evropské úrovni v oblasti scénických umění, výtvarného umění, užitého umění a umění multimédií.
V rámci programu bylo podpořeno 518 projektů. Rozpočet programu byl 36,7 mil. €.
- **Ariane** (1997–99) na podporu v oblasti knih a četby, včetně překladů.
V rámci programu bylo podpořeno 767 překladů a projektů spolupráce a odborného školení. Rozpočet programu byl 11,1 mil. €.
- **Raphael** (1997–99) na podporu integrace politik členských států v oblasti kulturního dědictví evropského významu. Cílem programu bylo povzbudit spolupráci v oblasti ochrany, konzervace a veřejného využití evropského kulturního dědictví, zvýšit povědomí občanů o kulturním dědictví a umožnit jim k němu přístup.
V rámci programu bylo podpořeno 360 projektů. Rozpočet programu byl 30 mil. €.

V roce 1999 pak byly realizovány a podpořeny tzv. „pilotní akce“, zajišťující přípravu programu Culture 2000. V rámci těchto akcí bylo podpořeno 55 kulturních projektů, do kterých bylo zapojeno více než 270 kulturních subjektů z členských zemí EU a EEA, celkovou částkou 6,07 mil.€.

V roce 2000 tyto programy nahradil nový program s názvem **Culture 2000**, který byl přijat dne 14. 2. 2000 Evropským parlamentem a Radou, po konzultacích s Výborem regionů (rozhodnutí č. 508/200/EC vydané v Úředním věstníku OJ L 63 dne 10. 3. 2000, s.1). Původně byl program koncipován na období 5 let, tedy do konce roku 2004. V roce 2004 byl program prodloužen do roku 2006 (rozhodnutí č. 626/2004/EC Evropského parlamentu a Rady z 31. 3. 2004, vydané v Úředním věstníku OJ L 99 dne 3. 4. 2004, s. 3).

PROGRAM CULTURE 2000

Časové vymezení a záměr

Program Culture 2000, který je vymezen na období 7 let (2000–2006), iniciuje vytvoření společné evropské kulturní oblasti prostřednictvím sblížení jednotlivých kultur, současně chce ale zachovat jejich národní a regionální rozmanitost.

Program Culture 2000 přispívá k propagaci myšlenky společného kulturního prostoru evropských národů a podporuje jeho kulturní rozmanitost. V této souvislosti podporuje spolupráci mezi tvůrčími umělci, kulturními organizacemi, soukromými a veřejnými pořadateli, aktivitami kulturních „networků“ a jiných partnerů a rovněž mezi kulturními institucemi členských států EU a dalších zemí zapojených do programu, zvláště v oblasti umělecké tvorby a ochrany společného kulturního dědictví.

Záměrem programu je iniciovat a podporovat spolupráci mezi kulturními činiteli vedoucí k prohloubení mezikulturního dialogu a vzájemné znalosti historie a kultury, ke snadnějšímu šíření kultury, k rozmanitosti umělecké tvorby, propagaci kulturního dědictví a socio-ekonomické a sociální integraci.

Program Culture 2000 podporuje rovněž projekt Evropská města kultury a další specifické akce.

- Projekt Evropská města kultury byl přijat Radou ministrů v roce 1985 s cílem „přispět ke sblížení evropských národů“. Tato akce se stala velmi populární díky atraktivnosti vybraných měst pro turisty i odbornou veřejnost. Každý rok obdrží titul Evropské město kultury jedno či více vybraných měst z předem určených evropských států. Evropská komise poté přidělí městům granty na uskutečnění kulturních aktivit.
- Tzv. specifické akce mají dílčí rozpočet v rámci programu Culture 2000. Každý rok je vedle obecné výzvy programu Culture 2000 zveřejněna i výzva na podporu tzv. specifických akcí, jejichž zaměření je zvoleno na základě dohody zástupců všech zemí, které se účastní programu Culture 2000. Jedná se o velmi omezený počet projektů (např. studie, projekty při příležitosti výročí, rozšíření apod.).

Rozpočet programu Culture 2000 na celé období trvání je 236,5 mil. €.

Program CULTURE 2000 je určen k částečnému financování mezinárodních kulturních projektů z těchto oblastí:

- **kulturní dědictví** (movité, architektonické a nemovité kulturní dědictví, historické archivy a knihovny, archeologické dědictví a kulturní dědictví nacházející se pod vodou, kulturní místa a kulturní krajiny)
- **výtvarné umění** (moderní a současné výtvarné umění a ostatní související formy uměleckého výrazu: malířství, sochařství, video art, cyber art, fotografie, průmyslový a komerční design, textilní design, architektura, grafika, užité umění, umělecká řemesla)
- **performing arts / scénická umění** (divadlo, tanec, hudba, opera, hudební divadlo, pouliční divadlo a cirkus)
- **literatura** (knihy, četba a překlad)

Každý rok je v rámci programu vypsána výzva k podávání žádostí o podporu projektů / call for proposals, které začnou v následujícím roce. Výzva je základním dokumentem, ve kterém jsou stanoveny všechny podmínky a kritéria nezbytná pro přidělení finanční podpory ze strany EU.

Výzvy na rok 2000 a 2001 měly vymezené tematické zadání. Výzvy na roky 2002, 2003 a 2004 měly stanovenou vždy jednu kulturní oblast jako prioritní: v roce 2002 to bylo výtvarné umění; v roce 2003 to byla oblast performing arts / scénická umění a v roce 2004 se program prioritně zaměřil na kulturní dědictví. V letech 2002–2004 však byl podpořen i menší počet projektů z oblastí, které neměly v daném roce prioritu. Každoročně byly také podpořeny projekty z oblasti knihy, četba, překlad.

V případě překladových projektů se jedná pouze o národní projekty (většinou jde o granty na překlad 4–10 titulů z cizích jazyků do češtiny, případně jiného minoritního jazyka používaného na území ČR).

Pro roky 2005 a 2006 není stanovena žádná prioritní oblast, to znamená, že v těchto ročních programech budou podpořeny projekty všech uvedených kulturních oblastí.

Cíle programu CULTURE 2000 jsou:

- podpora kulturního dialogu a vzájemné znalosti kultury a historie evropských národů
- podpora tvůrčí činnosti a nadnárodního šíření kultury, mobility umělců, kulturních pracovníků, odborníků a dalších činitelů v kulturní oblasti a jejich děl, především s důrazem na mladé lidi, sociálně znevýhodněné osoby a na kulturní rozmanitost
- zdůraznění kulturní rozmanitosti a rozvoje nových forem uměleckého výrazu
- sdílení a zdůraznění společného kulturního dědictví evropského významu, podpora osvědčených postupů při jeho konzervaci a ochraně a šíření know-how
- uznání role, která přísluší kultuře v hospodářském a společenském vývoji
- posílení mezikulturního dialogu a vzájemné výměny mezi evropskými a neevropskými kulturami
- jednoznačné uznání kultury jako ekonomického faktoru a jako faktoru sociální a občanské integrace
- zlepšení přístupu ke kultuře a účasti na kulturním dění v Evropské unii pro co největší počet občanů

Obecná témata

Cílem programu Culture 2000 je udělovat finanční příspěvky kvalitním projektům, které podporují kreativitu a jejichž cíle, metody a formy spolupráce přesahují lokální, regionální nebo národní zájmy a mají za cíl působit na evropské úrovni. Projekty by měly odrážet současné směry a trendy v oblasti kultury.

Všechny projekty, které získají podporu v rámci programu Culture 2000, se musí zabývat alespoň jedním z následujících tří témat:

- zaměření na veřejnost (dostupnost pro občany)
- uplatnění nových technologií či médií v kulturní tvorbě
- tradice a inovace; propojení minulosti a budoucnosti

Základní kategorie projektů, výše grantu, finanční spoluúčast

Po celou dobu trvání programu a pro každou kulturní oblast jsou stanoveny dvě základní kategorie projektů:

1) roční projekty

- mohou trvat nejdéle jeden rok (12 měsíců)
- finanční podpora pro každý vybraný projekt obnáší minimálně 50 000 € a maximálně 150 000 € a pokryje nejvýše 50% celkového rozpočtu projektu
- projektu se musí zúčastnit nejméně 3 spoluorganizátoři ze 3 různých zemí zapojených do programu (tj. např. 1 z ČR + 2 ze 2 dalších zemí). Zvláštní důraz se přikládá míře zapojení spoluorganizátorů do tvorby, koncepce, realizace a financování projektu.
- je stanovena podmínka nejméně 5% spoluúčasti každého spoluorganizátora na celkovém rozpočtu projektu

2) víceleté projekty

- musí trvat nejméně 2 a nejdéle 3 roky (24–36 měsíců)
- finanční podpora každého z vybraných projektů se pohybuje v rozmezí 50 000–300 000 € na rok a nesmí přesáhnout 60% z celkového rozpočtu projektu
- projektu se musí účastnit nejméně 5 spoluorganizátorů z 5 různých zemí zapojených do programu (tj. např. 1 z ČR + 4 z dalších zemí)

- projekty musí být podloženy smlouvou mezi spoluorganizátory sepsanou dle právní formy platné v jedné ze zemí zapojených do programu a podepsanou všemi spoluorganizátory (smlouva musí přesně a jasně popisovat cíle projektu a iniciativy, jakými mají být dosaženy, právě tak jako role každého spoluorganizátora při koncipování, realizaci a financování projektu)
- je stanovena podmínka nejméně 5% finanční spoluúčasti každého spoluorganizátora na celkovém rozpočtu projektu

Způsobilí kandidáti

Jako organizátoři (vedoucí projektů – žadatelé a spoluorganizátoři) se mohou projektů účastnit pouze organizace (soukromé nebo veřejné subjekty) s právním statutem, jejichž hlavní činnost spočívá v kulturní oblasti.

Vedoucí projektů / žadatelé a spoluorganizátoři musí být z následujících zemí, které mají v současné době do programu přístup:

- 15 členských států EU: Belgie (BE), Česká republika (CZ), Estonsko (EE), Dánsko (DK), Finsko (FI), Francie (FR), Irsko (IE), Itálie (IT), Kypr (CY), Litva (LT), Lotyšsko (LV), Lucembursko (LX), Maďarsko (HU), Malta (MT), Německo (DE), Nizozemí (NL), Polsko (PL), Portugalsko (PT), Rakousko (AT), Řecko (GR), Slovensko (SK), Slovinsko (SI), Španělsko (ES), Švédsko (SE) a Velká Británie (UK)
- 3 státy EEA/EFTA: Island (IS), Lichtenštejnsko (LI) a Norsko (NO)
- kandidátské země: Bulharsko (BG), Rumunsko (RO) a Turecko (TU)

Účast zemí v programu se postupně rozšiřuje. Možnost účastnit se programu dostaly od roku 2001 tehdejší kandidátské země včetně Rumunska a Bulharska (tedy i Česká republika). Od roku 2005 má možnost účastnit se programu i Turecko.

Terminologie a definice

- **Vedoucí projektu – hlavní organizátor – žadatel** : kulturní subjekt ze země účastnící se programu, který vystupuje jako jedna ze smluvních stran při podpisu smlouvy o přidělení grantu EU a zásadním způsobem se podílí na koordinaci projektu při jeho koncipování, realizaci a financování

(to znamená, že musí zaručit svou finanční spoluúčasť na projektu z vlastních nebo získaných a zajištěných prostředků ve výši min. 5% z celkového rozpočtu projektu).

- **Spoluorganizátor:** kulturní subjekt ze země účastníci se programu, který se významným a konkrétním způsobem podílí na koncepci, realizaci a financování projektu (to znamená, že musí zaručit svou finanční spoluúčasť na projektu z vlastních nebo získaných a zajištěných prostředků ve výši min. 5% z celkového rozpočtu projektu). Podíl spoluorganizátorů musí být v žádosti jasně a přesně vymezen.

- **Přidružený partner:** kulturní subjekt, který se podílí na aktivitách projektu, ale neočekává se od něj, že se bude významně podílet na koncepci a realizaci projektu nebo se podílet na jeho financování.

- **Veřejný nebo soukromý subjekt / organizace:** za veřejný subjekt je považován jakýkoliv subjekt, jehož jisté náklady jsou financovány ze státního rozpočtu na základě právních ustanovení – buď z centrálního, regionálního nebo místního rozpočtu. Organizace, které jsou závislé na státní podpoře a pravidelně získávají granty, ale pro které nicméně existuje teoretická možnost, že neuspějí a nedostanou na daný rok podporu, jsou Komisí považovány za soukromé subjekty.

Informace o programu Culture 2000 a přihlášky

Informace o programu, aktuální výzvy k předkládání žádostí a formuláře žádostí naleznete na serveru Evropské unie na adrese:

www.europa.eu.int/comm/culture/eac/index_en.html

nebo v oddělení Evropské komise „Development of Cultural Policy – Culture 2000 Programme“ na adrese:

European Commission

Policy development in the cultural sphere
– Culture 2000 Framework Programme
DG Education and Culture (B-100 – Office: 5/21)
B-1049 Brussels
Belgium

a na internetových stránkách: **www.culture2000.cz**
spravovaných **Českou kanceláří Culture 2000**
Celetná 17, 110 00 Praha 1
Tel.: +420 224809134,118,119
e-mail: info@culture2000.cz

Žádosti musí být řádně (nikoli ručně) vyplněny na oficiálním formuláři. Žádosti musí být doručeny na výše uvedenou adresu registrovanou poštou (rozhodující je datum přijetí zásilky poštou), osobně, nebo prostřednictvím doručovacího agenta (důkazem je podepsaný a datovaný účet), kurýrní službou (rozhodující je datum předání zásilky kurýrovi). Žádosti zaslané e-mailem či faxem nebudou přijaty.

Termíny uzávěrek bývají v říjnu v roce vydání výzvy. Výzva bývá publikována ve druhém čtvrtletí daného roku.

Česká kancelář programu Culture 2000

Česká kancelář Culture 2000 byla zřízena Ministerstvem kultury ČR v Divadelním ústavu a její činnost je podporována programem EU Culture 2000. Jejím hlavním posláním je informovat a poskytovat konzultace českým, především kulturním, organizacím o programu Evropské unie Culture 2000 a podněcovat tak jejich zájem o nadnárodní spolupráci a realizaci přínosných mezinárodních kulturních projektů.

Náplní činnosti kanceláře je:

- zajišťovat propagaci a informovanost občanů České republiky o programu Culture 2000
- usnadňovat účast na programu co největšímu počtu zájemců (umělců a kulturních pracovníků)
- zajišťovat kontakt s dalšími institucemi, které poskytují podporu kulturnímu sektoru v České republice
- podporovat propojení a vzájemné působení mezi účastníky / organizátory programu Culture 2000 a jinými subjekty zapojenými do dalších programů Evropského společenství v oblasti kulturních projektů
- zajišťovat kontakt s Evropskou komisí a partnerskými organizacemi v zahraničí, napomáhat při vyhledávání spoluorganizátorů projektů v rámci programu Culture 2000

Česká kancelář CULTURE 2000

Divadelní ústav, Celetná 17, 110 00 Praha 1
tel.: 224 809 134, 118, 119, fax: 222 326 121
e-mail: info@culture2000.cz
www.culture2000.cz

Kancelář spolupracuje s Národním památkovým ústavem, kde sídlí

Sekce pro kulturní dědictví programu CULTURE 2000

Národní památkový ústav – ústřední pracoviště
Valdštejnské nám. 3, 118 01 Praha 1
tel.: 257010248, 257010249, 257532309
tel. / fax: 257010248
e-mail: culture2000heritage@up.npu.cz
www.supp.cz/html/culture2000heritage

Program Culture 2000

Udělené granty 2001

V roce 2001 podpořil program Culture 2000 celkovou sumou 30 milionů € téměř 200 projektů zahrnujících spolupráci 27 zemí.

Projekty, které získaly podporu, byly vybrány z celkového počtu 564 žádostí, zahrnujících všechny kategorie projektů a tematických skupin vypsanych ve výzvě k předkládání žádostí o podporu projektů na rok 2001 (410 – roční projekty, 130 – víceleté projekty, 24 – projekty spolupráce se třetími zeměmi a Evropské laboratoře kulturního dědictví). Z nich bylo vybráno a podpořeno 163 ročních projektů částkou cca 14,5 milionů € a 23 víceletých projektů částkou cca 15 milionů €.

Celkový počet podpořených projektů (podle jednotlivých kulturních a tematických oblastí):

- kulturní dědictví: 28 ročních projektů, 9 víceletých projektů
- Evropské laboratoře kulturního dědictví: 3 projekty
- umělecká a literární tvorba: 66 ročních projektů; 9 víceletých projektů
- literární překlad: 43 projekty
- historie a vzájemná znalost: 19 ročních projektů, 5 víceletých projektů
- kulturní spolupráce se třetími zeměmi: 2 roční projekty
- výročí Giuseppe Verdiho: 2 roční projekty

V rámci akce Evropská města kultury bylo pro rok 2001 a 2002 vyčleněno téměř 1 000 000 €. V roce 2001 obdržela města Porto a Rotterdam po 350 000 € a v roce 2002 získala města Salamanca a Bruggy po 125 000 € na přípravu kulturních akcí.

Z celkového množství vybraných projektů se jako vedoucí projektů / hlavní organizátoři a jako spoluorganizátoři projektů poprvé účastnilo 60 kulturních organizací z tehdejších kandidátských zemí.

Podpořené projekty s českou účastí

Rok 2001 byl prvním rokem, kdy se mohly české organizace podílet na mezinárodních kulturních projektech programu Culture 2000. V porovnání se zapojením ostatních tehdejších kandidátských zemí do vybraných projektů byla účast českých kulturních organizací na projektech vybraných pro rok 2001 velmi úspěšná.

České organizace se celkem podílely na 12 projektech. Ve 2 případech v rolích hlavních organizátorů, v 8 případech se účastnily projektů jako spoluorganizátoři a ve 12 případech jako partneři.

České organizace, které získaly podporu jako hlavní organizátoři v kategorii ročních projektů:

- Tanec Praha
- Dobrý soused

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii ročních projektů:

- Girsá ateliér, Miloš Gavenda
- Společnost Rožmberk
- Národní galerie v Praze
- Národní filmový archiv
- Město Slavkov u Brno
- Trimedia FUTUROLA

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii víceletých projektů:

- Národní technické muzeum

Tematické členění projektů s českou účastí:

- umělecká a literární tvorba: 2 projekty
- historie a vzájemná znalost: 6 projektů
- kulturní dědictví: 4 projekty

Culture 2000 Programme Grant Awards 2001

In 2001, the Culture 2000 Programme awarded a total of 30 million € to approximately 200 projects containing the participation of 27 countries. A total of 564 applications in all project categories and subject groups were received in the call for proposals for project support in the year 2001 (410 – annual projects, 130 – multi-annual projects, 24 – projects including the cooperation of third countries and European Cultural Heritage Laboratories). 163 annual projects were selected and received the total support of approximately 14,5 million € and 23 multi-annual projects received the support of approximately 15 million €.

The total number of supported projects (according to the individual cultural and subject areas):

- cultural heritage: 28 annual projects, 9 multi-annual projects
- European Heritage Laboratories: 3 projects
- artistic and literary creation: 66 annual projects, 9 multi-annual projects
- literary translation: 43 projects
- history and mutual knowledge: 19 annual projects, 5 multi-annual projects
- cultural collaboration with third countries: 2 annual projects
- anniversary of Giuseppe Verdi: 2 annual projects

The Culture 2000 Programme concurrently supports the European City of Culture. In 2001 and 2002, almost 1 000 000 € were allocated for this project. In 2001, the cities of Porto and Rotterdam received the support of 350 000€, and in 2002, the cities of Salamanca and Brugge received the support of 125 000€ for the preparation of cultural activities.

Approximately 60 cultural organizations from then EU candidate countries were first time participants in the role of project leaders / main organizers and co-organizers of the selected projects.

Supported Projects with Czech Participation

The year 2001 was the first year that Czech organizations could participate in international cultural projects of the Culture 2000 Programme. The participation of Czech organizations in the selected projects of 2001 was very successful in comparison to the participation of other candidate countries.

A total of 12 projects included the participation of Czech organizations: in the role of main organizer in 2 projects, as co-organizers in 8 projects, and as partners in 12 other projects.

Those Czech organizations that received support as project leaders in the category of annual projects included:

- *Tanec Praha Dance Festival*
- *Dobrý soused / Good Neighbour*

Those Czech organizations that received support as co-organizers in the annual project category included:

- *Girsa ateliér, Miloš Gavenda*
- *Společnost Rožmberk / Rozmberk Society*
- *Národní galerie v Praze / National Gallery in Prague*
- *Národní filmový archiv / National Film Archive*
- *Město Slavkov u Brno / City of Slavkov u Brno*
- *Trimedia FUTUROLA*

Czech organizations that received support as co-organizers in the multi-annual projects included:

- Národní technické muzeum / National Technical Museum
Cultural areas of the supported projects with Czech participation:
- artistic and literary creation: 2 projects
- history and mutual knowledge: 6 projects
- cultural heritage: 4 projects

Z představení Terezy Indrákové Mezi nebem a zemí
From the performance of Tereza Indráková's
Between Sky and Earth

umělecká a literární tvorba *artistic and literary creation* roční projekty / *annual projects*

MEZINÁRODNÍ FESTIVAL SOUDOBÉ TANEČNÍ TVORBY A POHYBOVÉHO DIVADLA *INTERNATIONAL FESTIVAL OF CONTEMPORARY DANCE AND MOVEMENT THEATRE*

Vedoucí projektu / Project Leader
TANEC PRAHA (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- DAME DE PIC ASBL (BE)
- NATIONAL CHOREOGRAPHIC CENTER OF RENNES (FR)

Termín / Duration 1/5/2001–30/8/2001

Grant 55 000 €

Festival TANEC PRAHA 2001 rozšířil v roce 2001 svůj program o desetidenní mezinárodní taneční seminář, kterého se zúčastnili domácí i zahraniční umělci.

Cílem festivalu bylo umožnit široké veřejnosti shlédnout taneční a pohybová představení progresivních umělců, stimulovat domácí taneční a pohybové umění ukázkami zahraniční tvorby a vytvářet příležitosti pro výměnu zkušeností a navázání kontaktů. Cílem semináře bylo přispět k rozvoji dlouhodobých projektů mezinárodní spolupráce, což se podařilo jak s Francií (C. Diverres v Praze a Ostravě), tak s partnery z Belgie (spolupráce s Dame de Pic asmb – Cie Karine Ponties pokračuje dodnes).





The TANEC PRAHA 2001 Festival expanded its program to include a ten-day international dance seminar, which included the participation of artists from the Czech Republic and abroad. The objective of the festival was to provide an opportunity

for the general public to witness dance and movement performances of progressive artists, to stimulate local dancers and movement artists with excerpts of foreign creative works, and to create opportunities for possible exchanges and establishing contacts. The goal of the seminar was to assist in the development of on-going international collaborative projects that have already been successful in France (C. Diverres in Prague and Ostrava), as well as with partners in Belgium (collaboration with the Dame de Pic ensemble – Cie Karine Ponties continues even today).

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Tanec Praha, Divadlo Ponec / Ponec Theatre

Husitská 24A, 130 00 Praha 3

tel: +420 224 817 886

e-mail: pr@tanecpraha.cz

www.tanecpraha.cz

MILLENNIA:

SOUČASNÝ EVROPSKÝ MÝTUS TVORBY A DESTRUKCE

MILLENNIA: THE EUROPEAN CONTEMPORARY MYTH

OF CREATION AND DESTRUCTION

Vedoucí projektu / Project Leader

PROVINCIA REGIONALE DI AGRIGENTO (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ESCUELA SUPERIORE DE ARTE DRAMATICO DE MURCIA (ES)
- EUROMONDI (UK)

- MALADIE D'AMOUR THEATRE OF ARTS (GR)
- SCOTTISH YOUTH THEATRE (UK)

Partneři / Partners

- FERMI AGRIGENTO (I.P.I.A) (IT)
- KUNST „MOZARTEUM“ SALZBURG (AT)
- LICEO CLASSICO „EMPEDOCLE“ AGRIGENTO (IT)
- LICEO CLASSICO „FOSCOLO“ CANICATTI (AG) (IT)
- LICEO CLASSICO „LINARES“ LICATA (AG) (IT)
- LICEO CLASSICO „PIRANDELLO“ BIVONA (AG) (IT)
- LICEO SCIENTIFICO „CALCUTTA“ CASTELTERMIN (AG) (IT)
- LICEO SCIENTIFICO „FERMI“ SCIACCA (AG) (IT)
- MAGISTRALE „CRISPI“ RIBERA I.S.T. (AG) (IT)
- **MASARYKOVA UNIVERZITA V BRNĚ / MASARYK UNIVERSITY IN BRNO (CZ)**
- UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST, MAX REINHARDT WIEN (AT)

Termín / Duration 1/09/2001–31/07/2002

Grant 61 225 €

Cílem projektu bylo založení Evropské produkce mladých / European Youth Production. Mladí lidé z Itálie, Španělska, Velké Británie a Řecka se sešli v Agrigentu (Itálie), po určitou dobu se tam věnovali společné tvorbě, posléze uvedli novou mytologickou evropskou hru. Součástí projektu byla i soutěž „nového psaní“ / „new writing“, v jejímž rámci mladí lidé z celé Evropy předložili scénář na téma „výzkum současné evropské mytologické víry“ / „investigating the European contemporary mythological beliefs“.

Cílem projektu bylo zapojit (přímým i nepřímým způsobem) mladé lidi z celé Evropy do vytvoření a nastudování divadelní hry a stimulovat hlubší evropskou kulturní identitu. Tisíce mladých lidí přispělo k evropskému uměleckému výrazu, vyjádřilo vlastní názory na téma soutěže a aktivně se podílelo na divadelní tvorbě.

The result of the project was the establishment of the European Youth Production. Young people from Italy, Spain, Great Britain and Greece met in Agrigento (IT), for a particular period of time, and dedicated themselves to a common creation, ultimately performing a new mythological European play. The project also included the competition for „new writing“, where young people from all over the world presented a script based on the theme „investigating the European contemporary mythological beliefs“.

The objective of the project was to involve (directly and indirectly) young people from all over Europe in the creation and realization of a theatre play and to stimulate a deeper European cultural identity. Thousands of young people were able to contribute to the European artistic expression, to express their ideas on the competition and actively participate in a theatre creation.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Masarykova univerzita v Brně, Centrum zahraničních studií, Akademický informační servis / Office for International Studies of Masaryk University in Brno
Komenského náměstí 2, 662 43 Brno

e-mail: sedlakova@ics.muni.cz

www.rect.muni.cz/czs/studenti/AIS

Vedoucí projektu / Project Leader

Provincia regionale di Agrigento

www.provincia.agrigento.it/

historie a vzájemná znalost history and mutual knowledge roční projekty / annual projects

AMARE ROMA

Vedoucí projektu / Project Leader

NADAČNÍ FOND DOBRÝ SOUSED

FOUNDATION FUND GOOD NEIGHBOUR (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ARTREAL, BRATISLAVA (SK)
- INTENSE FILM BUDAPEST LTD. (HU)
- KEMNITS'MARES (DE)

Partneři / Partners

- ČESKÁ TELEVIZE / CZECH TELEVISION (CZ)
- MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ A MLÁDEŽE ČR
MINISTRY OF EDUCATION AND YOUTH OF THE CZECH REPUBLIC (CZ)
- HLAVNÍ MĚSTO PRAHA / CITY OF PRAGUE (CZ)
- NROS (CZ)
- VIDEOGRAPH & PRAGAFILM (CZ)

Termín / Duration

1/11/2001–1/11/2002

Grant 50 203 €

Záměrem projektu bylo natočit rozsáhlý vzdělávací televizní seriál o romské populaci v České republice, který by zároveň sloužil jako základ kurzu romštiny. Seriál měl poskytnout základní historické, jazykové a kulturní informace o Romech televizním divákům, mladým lidem (především dětem a studentům) a v neposlední řadě i samotným Romům. Kurz byl umístěn rovněž na webové stránky, součástí projektu byla i výroba CD-ROMu.

Cílem projektu bylo přispět k integraci romské populace v České republice a zamezit jejich odchodu do zemí západní Evropy, přispět k vytvoření obrazu Romů nikoli jako problémové populace, ale jako menšiny s osobitými tradicemi, jejíž rozdílnost je současně její předností.

The goal of the project was to film an informative educational television series about the Roma population in the Czech Republic, and at the same time serve as a beginner course of the Roma language. The series provided basic historic, language and cultural information about the Roma culture to television viewers, younger audiences (primarily children and young adults) and in a primary sequence, even to the Roma themselves. The course was placed on the website, a part of the project was published on CD-ROM.

The objective of the project was to contribute to the integration of the Roma population in the Czech Republic and prevent their exodus to Western European countries, as well as to contribute to the creative picture of the Roma culture not as a problem of the populace but as a minority with its own individual traditions whose diversity is understood as a matter of privilege.

Webové stránky projektu / Website of Projectwww.amararoma.cz

Z natáčení pořadu
From the filming of the programme

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Nadační fond Dobrý soused / Foundation Fund Good Neighbour

Mojmírova 1364/9, 140 00 Praha 4

Mgr. Simona Skořepová

tel: +420 777 077 881

e-mail: info@dobrysoused.cz

www.dobrysoused.cz

INOVATIVNÍ PILOTNÍ AKCE PRO OBOHACENÍ PREZENTACE REKONSTRUKCÍ HISTORICKÝCH UDÁLOSTÍ INNOVATIVE PILOT ACTIVITIES FOR THE ENRICHMENT OF THE PRESENTATION OF HISTORICAL RE-ENACTMENTS

Vedoucí projektu / Project Leader

TOWN COUNCIL OF BAILEN (ES)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

▪ BRUSSELS INTERNATIONAL – TOURISM AND CONVENTION (BE)

▪ MUNICIPAL DEVELOPMENT ENTERPRISE OF SPETSES (GR)

▪ **MĚSTO SLAVKOV U BRNA / CITY OF SLAVKOV U BRNA (CZ)**

Termín / Duration 1/6/2001–31/5/2002

Grant 150 000 €

Snahou projektu bylo využít nové technologie prostřednictvím inovativních pilotních akcí a obohatit tak rekonstrukce historických událostí. Pomocí virtuální reality, zvuku a světelných efektů měly být provedeny rekonstrukce historických událostí ze čtyř zúčastněných zemí.

Hlavním cílem projektu bylo ukázat důležitou roli společné kulturní evropské tradice. Součástí projektu byly nahrávky rekonstrukcí a databáze.

The aim of the project was to use new technology by means of innovative pilot actions and enrich the reconstruction of historical events. With the help of virtual reality, sound, and lighting effects, the reconstruction of the historic events from the four participating countries were presented.

The main goal of the project was to illustrate the important role of common cultural European tradition. Parts of the project included the recording of the reenactments and a database.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Městský úřad Slavkov u Brna, odbor rozvoje regionu

Municipality of Slavkov u Brna, Department of Regional Development

Palackého nám. 65, 684 01 Slavkov u Brna

Lucie Trokanová

tel: +420 544 121 162

e-mail: lucie.trokanova@meuslavkov.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Town Council of Bailen

www.bailen.org

webmaster@bailen.org

MAYDAYNET 2002 – MDNET

Vedoucí projektu / Project Leader

ARCHIVIO AUDIOVISIVO DEL MOVIMENTO OPERAIO E DEMOCRATICO (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- AMSAB (BE)
- DISCOTECA DI STATO (IT)
- INSTITUT CGT D'HISTOIRE SOCIALE (FR)
- INSTITUTO PER IL LAVORO (IT)
- **NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV / NATIONAL FILM ARCHIVE (CZ)**
- TYOVAEN ARKISTO (FI)

Termín / Duration 1/6/2001–31/8/2002

Grant 95 298 €

Tématem projektu byl svátek 1. máje, kulturně-historická událost sdílená všemi Evropany. První máj je i v dnešní době datem symbolického významu pro vytváření evropského občanství. To musí být prosazováno a zkoumáno ve světle politických, sociálních, ekonomických a kulturních změn probíhajících v Evropě, a především z pohledu budování evropské identity a občanství. Součástí projektu bylo vytvoření evropské sítě kulturních institucí a webové stránky k danému tématu.

Cílem projektu bylo zvýšit povědomí o specifických aspektech evropské kultury, které jsou veřejnosti – a především mladým lidem – méně známé.

The theme of the project was the 1st of May – a culturally historic event shared by all Europeans. May Day is still a symbolic date known for the creation of European Citizenship. This must be promoted and explored in light

of the political, social, economic and cultural changes currently taking place in Europe, especially in view of the building of a European identity and citizenship. A component of the project was the creation of a European network of cultural institutions and a web site on the given topic.

The objective of the project was to increase the awareness of specific aspects of European culture that are less known to the general public – and especially to young people.

Webové stránky projektu / Website of the project

www.mayday2002.net

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Národní filmový archiv, oddělení filmových historiků
National Film Archive, Department of Film Historians

Malešická 12, 130 00 Praha 3

Jiří Horníček

tel: +420 271 770 509

e-mail: jiri.hornicek@nfa.cz

www.nfa.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Aamod – Archivio audiovisivo del movimento operaio e democratico

Via F.S. Sprovieri, 14, 00 152 Roma

Aurora Palandrani, Fabrizio Moggia

e-mail: aamod@tin.it

www.aamod.it

MÍR, SPOJENÉ STÁTY EVROPSKÉ A LIDSKÁ PRÁVA V EVROPĚ 19. STOLETÍ PEACE, UNITED STATES OF EUROPE AND HUMAN RIGHTS IN EUROPE IN THE 19TH CENTURY

Vedoucí projektu / Project Leader

EURIT (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- DVMEDIA ERBER-MAGNIFICO GBR (DE)
- LES JEUNES EUROPÉENS DE STRASBOURG (FR)
- **FUTUROLA s.r.o. (CZ)**

Partneři / Partners

- ASSOCIAZIONE PER LA PACE (IT)
- UNIVERSITÄT BIELEFELD (DE)
- UNIVERSITA LA SAPIENZA DI ROMA (IT)
- UNIVERSITÉ DE LYON (FR)

Termín / Duration 15/05/2001–31/10/2002

Grant 68 051 €

Projekt si kladl za cíl představit stěžejní politické události 19. století. Jeho součástí byla řada akcí, které prohlubují a rozšiřují znalosti témat: mír, evropská jednota a lidská práva v období let 1840–1870. Projekt chtěl vytyčit základní východiska pro mezinárodní výzkum. Jeho součástí bylo natočení dokumentárního filmu na DVD nosiči, setkání a semináře na třech univerzitách ve třech zemích účastnících se projektu. Snahou projektu bylo i napomoci citlivějšímu přístupu ze strany vysokoškoláků i širší veřejnosti k Chartě základních práv a svobod a prezentovat lidská práva jako základní kámen evropanství.

The project attempted to present fundamental political events of the 19th century. Its components were a series of activities that deepen and broaden the knowledge of the themes: peace, European unification, and human rights in the period of 1840–1870. The project aimed at demarcating a point of departure for international research. Its components included the preparation of a documentary film in DVD format, meetings and seminars at three universities in the three countries that participated in the project.

The aim of the project also included assisting in the more sensitive access to the Charter of Rights and Freedom and to present the human rights as a foundation of being European from the side of the high school students and the general public.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Trimedia, Futurola s.r.o., Charkovská 12, 101 00 Praha 10

Stanislav Miler, tel: +420 271 742 800, 271 741 322

e-mail: info@trimedia.cz

www.trimedia.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Eurit

Roberto Perris

tel: +39 521 906 601

e-mail: rperris@cro.it

www.eurit.it

**CAROLUS: VÁŠEŇ PRO ITÁLIÍ V RODĚ LUCEMBURKŮ,
DĚJINY EVROPY**
**CAROLUS : THE PASSION FOR ITALY IN THE HOUSE OF
LUXEMBOURG, HISTORY OF EUROPE**

Vedoucí projektu / Project Leader

CONVIVIUM (LX)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ARCHIVIO DI STATO IN LUCCA (IT)
- FORTEZZA DI MONTECARLO (IT)
- UNIVERSITA DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA (IT)
- UNIVERSITAET DES SAARLANDES (DE)
- UNIVERSITY OF DUBLIN (IE)

Partneři / Partners

- **ÚSTAV DĚJIN UMĚNÍ AKADEMIE VĚD ČR / INSTITUTE OF ART HISTORY, ACADEMY OF SCIENCES (CZ)**

Termín / Duration 1/09/2001–31/08/2002

Grant 150 000 €

Projekt zahrnoval vědecký výzkum v oblasti pevnostní architektury, práva, panovnické reprezentace atd., výstavu o roli Lucemburků a zvláště Karla IV. ve středověké Evropě, uspořádání mezinárodního vědeckého kolokvia, organizaci řady seminářů, seznámení široké veřejnosti s projektem ve čtyřech jazycích a různých mediálních podobách (na internetu, v odborném tisku, v ilustrovaném katalogu k výstavě).

Vyvrcholením projektu se stala výstava Carlo IV. Il pensiero e l'azione nel medioevo europeo (Karel IV. Myšlenka a čin v evropském středověku), Fortezza Montecarlo, Itálie, 15. 7.–30. 9. 2002 (Projekt Evropské unie „Carolus“, nositel: L'Association Convivium, Centre d'animation culturelle italo-luxembourgeois). Před zahájením výstavy se uskutečnila přímo v Montecarlu mezinárodní konference „Medioevo europeo. Giovanni e Carlo di Lussemburgo in Toscana (1311–1369)“, Montecarlo, 14. 7. 2002.

Ústav dějin umění AV přispěl k výstavě spoluprací na scénáři výstavy, zprostředkováním kontaktů s českými galerijními institucemi a zapůjčením otisků pečeti Jana Lucemburského ze své sbírky otisků pečeti. Výsledky studia, soustředěného na některé aspekty prvního italského pobytu mladého Karla (pozdějšího římského císaře Karla IV.) v l. 1331–1333, byly publikovány ve sborníku konference.

Českou stranu reprezentovala PhDr. Klára Benešová, CSc. (L'impresa italiana di Giovanni di Lussemburgo: testimonianze d'arte, in: *Medioevo euro-*

peo: *Giovanni e Carlo di Lussemburgo in Toscana (1331–1369)*. *Atti del Convegno Internazionale di Studi, Montecarlo 14 luglio 2002 – Quaderni Lucchesi di Studi sul Medioevo e sul Rinascimento, Anno III N.1/2 – Gennaio-Dicembre 2002, s. 209–226., res. anglicky, francouzsky*).

Cílem projektu bylo zasadit dějinnou dráhu rodu Lucemburků do evropského kontextu na základě jejich pobytu v zemích, které se účastnily projektu. Dalším cílem projektu bylo iniciovat úzkou spolupráci mezi univerzitami a kulturními institucemi a přispět tak k výměně a šíření znalostí o evropské historii a kultuře i po ukončení projektu.

The project was comprised of academic research in the field of the strongholds of architecture, law, royal representation, etc., an exhibition outlining the role of the Luxembourg's and especially Charles IV in the Middle Ages, the coordination of international academic colloquia, the organization of a series of seminars, the familiarization of the general public with a project in four languages and in various mediums (Internet, professional journals, illustrated exhibition catalogues).

The highlight of the project was the exhibit „Carlo IV: Il pensiero e l'azione nel medioevo europeo (Charles IV. Ideas and Activities in Medieval Europe)“, at the former Fortress of Montecarlo in Italy from July 15–September 30, 2002 (the project was the recipient of the European Union's „Carolus“, which was awarded to L'Association Convivium, Centre d'animation culturelle italo-luxembourgeois). An international conference „Medioevo europeo. Giovanni e Carlo di Lussemburgo in Toscana (1311–1369)“ took place in Montecarlo immediately before the launch of the exhibit on July 14, 2002.

The Institute of Art History – Academy of Sciences contributed to the exhibit with their collaboration on the scenarios of the exhibit, through the intervention of contacts to Czech gallery institutes and by lending artefacts containing the seal of John of Luxembourg from their collection of sealed artefacts. The results of the study, concentrating on several aspects of the young Charles (later the Roman emperor Charles IV) first Italian sojourn from 1331–1333, were published in a collection of abstracts taken from the conference.

PhDr. Klára Benešová, CSc. represented the Czech side during the conference (L'impresa italiana di Giovanni di Lussemburgo: testimonianze d'arte, in: Medioevo europeo: Giovanni e Carlo di Lussemburgo in Toscana (1331–1369). Atti del Convegno Internazionale di Studi, Montecarlo 14 luglio 2002 – Quaderni Lucchesi di Studi sul Medioevo e sul Rinascimento, Anno III N.1/2 – Gennaio-Dicembre 2002, p. 209–226., res. English, French).

The objective of the project was to locate the historical journey of the House of Luxembourg in the European context on the basis of their travels to countries that were represented in this project. Another aim of the project was to

initiate a close collaboration between universities and cultural institutes and contribute to the exchange and broadening of the knowledge about European history and culture even after the project has concluded.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.inillotempore.it/carloiv/

Kontakt / Contact

Partner / Partner (CZ)

Ústav pro dějiny umění AV ČR / *Institute of Art History AV ČR*

Husova 4, 110 00 Praha 1

PhDr. Klára Benešová, CSc.

tel: +420 221 183 111

e-mail: benesovska@udu.cz

www.udu.cas.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Convivium

23, rue Auguste Charles,

L-1326 Luxembourg-Bonnevoie

tel: +352 493 188

www.restena.lu/convivium/Home.html

**historie a vzájemná znalost
history and mutual knowledge
víceleté projekty
multiannual project**

**FORMOVÁNÍ POHLEDU NA SVĚT
WORLD VIEW NETWORK**

Vedoucí projektu / Project Leader

LANDSKRONA KULTURFORVALTNING (SE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- INSTITUTO MUSEO DI STORIA DELLA SCIENZA (IT)
- MUZEUM MIKOLAJA KOPERNIKA (PL)
- **NÁRODNÍ TECHNICKÉ MUZEUM / NATIONAL TECHNICAL MUSEUM (CZ)**
- THE NATIONAL TRUST, TRUSTEE OF WOOLSTHORPE MANOR (UK)

Termín / Duration 01/09/200–30/08/2004
Grant 801 449 €

Projekt s názvem World View Network – Formování pohledu na svět představil veřejnosti spolupráci a vzájemné ovlivňování pěti astronomů světového formátu, jejichž dílo sehrálo významnou roli v poznání světa.

Jedná se o Mikuláše Koperníka (1473–1543, Polsko), Tycho Brahe (1548–1601, Dánsko), Galilea Galilei (1564–1642, Česká republika), Johanna Keplera (1571–1630, Německo) a Isaaca Newtona (1642–1727, Velká Británie). Tento záměr měl být naplněn společnou výstavou, pořádáním dílčích symposií a seminářů na dané téma, vytvořením multimedialní internetové stránky, vydáním sborníku.

Součástí projektu bylo dále:

- zmapování poznatků a vědomostí pěti astronomů,
- navázání spolupráce mezi historiky vědy,
- podpora výměny informací,
- vytvoření vícejazyčného webového portálu a dokumentů o památných místech,
- uspořádání velké putovní výstavy o životě a díle pěti astronomů
- spojení míst, kde astronomové žili a působili, v jednu společnou historickou pamětihodnost, dokumentující formování moderního světového názoru.

V ČR proběhla výstava v roce 2003 (11. 8.–12. 11., Národní technické muzeum), v roce 2004 byl projekt završen mezinárodní konferencí.

Výstava, která proběhla v Národním technickém muzeu, byla instalována ve výstavním sále na ploše 200 m². Bylo zde k vidění 170 originálních exponátů, z nichž přibližně 150 pochází z 16.–18. století. Výběr exponátů byl založen na sbírkách NTM, přístroje a mapy pocházely ze sbírek exaktních věd, publikace z knihovny a plán Rudolfovy štolý dodaly sbírky archivu.

Tento výběr byl doplněn zápůjčkami čtyřiačtyřiceti předmětů z jedenácti českých institucí a dalších soukromých kolekcí. Mezi vystavenými předměty byla řada portrétů, map, glóbů, knih, vedut a především unikátní sbírka astronomických přístrojů.

Podařilo se například shromáždit všechny čtyři astroláby a všechna habermeliana uložená v České republice, stěžejní Keplerovy publikace a krásné hvězdné a zeměpisné mapy. Kromě nich byly v expozici vystaveny i oba pražské sextanty, díla Bürgiho a Habermela. Zvláště Bürgiho sextant je nesmírně cenný a má zřejmě přímý vztah k Johannu Keplerovi.



Pomník Tycho Brahe a Johanna Keplera
v Praze na Pohořelci / Monument of Tycho Brahe
and Johann Kepler in Prague – Pohořelec



Cílem projektu bylo vy-
zdvihnout historii vytváře-
ní moderního světového
názoru, dosaženého spo-
luprací mnoha vědců
z různých částí Evropy,
a zvýšit znalosti, týkající
se vývoje moderního
světového názoru. Pro-
jekt měl posílit zájem
mladých lidí o přírodní vědy

a výzkum, propagovat památná místa spojená s pěti astro-
nomy a představit je i jako významné kulturní a turistické pamětihodnosti.

The project, entitled „World View Network – Forming a View of the World“ presented the public with the collaboration and reciprocal influences of five world astronomers whose works have played a significant role in a better understanding of the world. The project focused on Nicolaus Copernicus (1473–1543, Poland), Tycho Brahe (1548–1601, Denmark), Galileo Galilei (1564–1642, Czech Republic), Johannes Kepler (1571–1630, Germany) and Isaac Newton (1642–1727, Great Britain). A common exhibit, organized working symposiums and seminars discussing given themes, the creation of a multi-media web site, and a publication accompanied this project.

Parts of the project include:

- *charting the information and knowledge of the five astronomers;*
- *establishing cooperation between historians of science;*
- *supporting the exchange of information;*
- *creating multi-lingual website and documents about the memorial loca-
tions;*
- *organizing a large travelling exhibit about the lives and works of the
five astronomers;*
- *connecting the locations where the astronomers lived and worked into
one common historical sight, documenting the history of how the modern
world view was revealed.*

The exhibit appeared in the Czech Republic from August 11 to November 12, 2003 at the National Technical Museum, and in 2004, an international conference highlighted the entire project. (www.ntm.cz/grant/lg-science_view.htm). The exhibit was installed in the 200 m² exhibit hall in the National Technical Museum. On display were 170 original components, of which approximately 150 dated back to the period between the 16th and 18th centuries. The selection of the exhibit pieces was taken from the collection of the National Technical

Museum, the instruments and maps were taken from the collections of the exact sciences, publications from the library and the plan of the Tunnel of Rudolph II (Rudolfová štola) was borrowed from archive collections.

This selection was complemented by forty-four objects borrowed from eleven Czech institutes and other private collections. The exhibited objects included a series of portraits, maps, globes, books, VEDUTA, and, of exceptional interest, a unique collection of astronomical instruments.

The gathering of all four astrolabes, all of Habermel's instruments found in the Czech Republic, Kepler's fundamental publications, and a beautiful stellar and geographical map were all successful components of the project. In addition to these items, both Prague sextants, the works of Bürg and Habermel, were on display. The Bürg sextant is incredibly valuable and has a direct relationship with Johannes Kepler.

The objective of the project was to elevate the history of how the modern world was revealed, of the cooperation of many scientists from various parts of Europe, and increase the knowledge, affecting the development of modern world observation. The project strengthened young people's interest in natural science and research, promote the memorial sites associated with the five astronomers and introduce them as significant cultural tourist attractions.

Webové stránky projektu / Website of the project

www.ntm.cz/grant/g-science_view.htm

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Národní technické muzeum / National Technical Museum

Kostelní 42, 170 78 Praha 7

PhDr. Jitka Zamrzlová

tel.: +420 220 399 242, 233 371 801

fax: +420 233 371 801

e-mail: info@ntm.cz

www.ntm.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

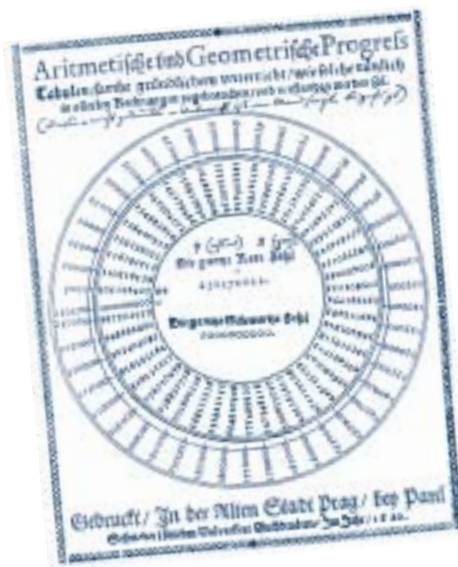
Landskrona Kulturforvaltning

Goran Nystrom

goran.nystrom@kn.landskrona.se

www.landskrona.astronomy.museum

Titulní strana z Keplerova díla „Pokrokové aritmetické a geometrické tabulky“ z roku 1620
Title page of Kepler's „Progressive Arithmetic and Geometric Tables“ from 1620



kulturní dědictví / *cultural heritage* roční projekty / *annual projects*

MNEMOSYNE

Vedoucí projektu / *Project Leader*

CITTA DI TORREMAGGIORE (IT)

Spoluorganizátoři / *Co-organizers*

- ASOCIACION MAIN (ES)
- KAUNAS COLLEGE (LV)
- RIDGE COLLEGE (UK)
- **SPOLEČNOST ROŽMBERK / THE ROZMBERK SOCIETY (CZ)**
- ZNANIE CENTER FOR VOCATIONAL TRAINING (BG)

Partneři / *Partners*

- ACOCIACIO CEPS (ES)
- **SDRUŽENÍ RŮŽE (sdružení obcí a nevládních organizací) / ROSE ASSOCIATION (civil association and non-governmental organization) (CZ)**
- ASSOCIATION TOURISTIQUE PRO LOCO (IT)
- AYANTAMIENTO DE BLANES (ES)
- AYANTAMIENTO DE SABADELL (ES)
- CENTRE CULTUREL DON TOMMASO LECCISOTTI (IT)
- CLUB ARCHÉOLOGIQUE DE SAN SEVERO (IT)
- DOCUMENTA, SANTANDER (ES)
- EURONET STEERING GROUP (UK)
- **ÚSTAV KRAJINNÉ EKOLOGIE AV ČR / INSTITUTE FOR LANDSCAPE ECOLOGY AV ČR (CZ)**
- INTERNATIONAL CULTURAL RESOURCES INSTITUTE (US)
- ITD (ES)
- **OBEC JÍLOVICE / JÍLOVICE MUNICIPALITY (CZ)**
- KAUNAS ART COLLEGE (LT)
- KAUNAS CHAMBER OF COMMERCE, INDUSTRY AND CRAFTS (LT)
- KAUNAS LABOUR EXCHANGE (LT)
- LEARNING & SKILLS DEV. AGENCY (UK)
- PROVINCIA DI FOGGIA (IT)
- REGIONAL EMPLOYMENT SERVICE, SMOLJAN (BG)
- REGIONE PUGLIA (IT)
- TRANSIT PROJECTES (ES)

- **SPRÁVA CHRÁNĚNÉ KRAJINNÉ OBLASTI A BIOSFÉRICKÉ REZERVACE TŘEBOŇSKO / ADMINISTRATION FOR THE PROTECTION OF THE LANDSCAPE REGION AND THE BIOSPHERIC RESERVATION OF THE TŘEBOŇ REGION (CZ)**
- UNIVERSITÉ DE BARI (IT)

Termín / Duration 15/10/2001–14/10/2002

Grant 129 905 €

Projekt se zabýval vytvořením místních center o historii, umění a kultuře coby „výkladních skříní minulosti“. Záměrem projektu bylo učinit z místních obyvatel svědky minulosti: mladé lidi obeznámit s jejich kořeny a povzbudit je tak, aby aktivně spoluvytvářeli vlastní budoucnost. Projekt chtěl dále zvýšit informovanost a uvědomění těchto obyvatel a usnadnit jim obtíž s integrací v daném místě.

Cílem projektu bylo využít kulturu pro usnadnění společenské a občanské integrace a vytvořit společné povědomí o historii místa v rámci centra přístupného široké veřejnosti. Centrum by mělo být využito i pro pedagogický program.

The project centred on the creation of a local centre of history, arts and culture of the so-called „display cabinets of the past“. The goal of the project was to enable inhabitants of the location to become witnesses of the past: to allow the young people to acquaint themselves with their roots and to encourage them to actively create their own future together. The project aimed to further increase the inhabitants' acquaintance and awareness, and facilitate them from the inconveniences concerning the integration in the given location.

The goal of the project was also to utilize culture for the facilitation of social and civic integration and to create a collective consciousness of the location's history in the framework of an accessible centre to a general public. The centre should be utilized for educational programming.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.comune.torremaggiore.fg.it

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Společnost Rožmberk o.p.s./ *The Rozmberk Society*,

Dukelská 145, PO Box 41, 379 01 Třeboň

tel.: +420 384 724 698

e-mail: info@rozmberk.org

www.sdruzeniruze.cz/rozmberk

Vedoucí projektu / Project Leader

Citta di Torremaggiore
Castello Ducale de Sangro, 71017 Torremaggiore
Dominique Antony
18 allée des chevreuils, 33 270 Floriac
tel: +33 611 729 254
e-mail: antony.dominique@wanadoo.fr

ARCHIV DVORA ESTE / ESTE COURT ARCHIVE – ECA**Vedoucí projektu / Project Leader**

MUSEO DEL CASTELLO ESTENSE (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- CINECA (IT)
- GEMÄLDEGALERIE ALTE MEISTER (DE)
- MUSÉE DU LOUVRE (FR)
- **NÁRODNÍ GALERIE V PRAZE / NATIONAL GALLERY IN PRAGUE (CZ)**

Termín / Duration 5/11/2001–5/11/2002

Grant 146 146 €

V rámci projektu se zpracovával společný on-line katalog veškerých děl a předmětů (obrazů, soch, mincí, knih atd.) vytvořených pro vládnoucí rodinu Este ve Ferrare, které se nacházejí v současné době ve sbírkách Louvru (Francie), Gemäldegalerie (Německo), Národní galerie v Praze (Česká republika) a Ermitáže (Rusko). Ke katalogizaci položek byla použita standardizovaná metoda a pro webové stránky byl vyvinut uživatelsky přátelský software.

Cílem projektu bylo vytvoření vícejazyčného, veřejnosti přístupného katalogu s uživatelsky přátelským softwarem a zpřístupnění tohoto evropského kulturního dědictví širšímu publiku. Předpokládá se, že v dlouhodobějším výhledu bude možné vyvinout software a techniku poskytnout ostatním muzeím při vytváření jejich vlastních počítačových katalogů.

During the project, a joint on-line catalogue of all works and subjects was created. This included pictures, sculptures, coins, books, etc. created for the Este family court in Ferrara. The catalogue was compiled from works currently in collections at the Louvre (FR), Gemäldegalerie (D), the National Gallery in Prague (CZ) and the Hermitage (RU). A standardized method was used to catalogue all the items, and a user-friendly software application was developed for the website.

The objective of the project was to create a multi-lingual, publicly accessible catalogue using user-friendly software and to enable broader public access to this cultural heritage. It is anticipated that these software applications and techniques developed could assist other museums in the creation of their own computer-based catalogues.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Národní galerie Praha / National Gallery in Prague
Veletřzní palác, Dukelských hrdinů 47, Praha 7 – Holešovice
Lenka Stolarová
tel: +420 233 357 332
e-mail: stolarova@ngprague.cz
www.ngprague.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Museo del CASTELLO ESTENSE
tel: +39 594 395 732
www.galleriaestense.it/museo.html

RENAISSANCE HISTORICKÝCH ŘEMESEL A SYNTÉZA MODERNÍCH TECHNOLOGIÍ PŘI ZÁCHRANĚ PEVNOSTI BAUSKA RENAISSANCE OF THE HISTORICAL HANDICRAFTS AND SYNTHESIS OF MODERN TECHNOLOGIES IN CONSERVATION OF THE BAUSKA FORTRESS

Vedoucí projektu / Project Leader

MUSEUM OF BAUSKA CASTLE (LV)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- AARE (ES)
- GIRSA AT (CZ)
- MILOŠ GAVENDA (CZ)

Termín / Duration 1/10/2001–1/10/2002

Grant 82 383 €

Projekt se zabýval záchranou zříceniny unikátní pevnosti Bauska z 15. století v Lotyšsku. Na projektu spolupracovali odborníci z České republiky a Španělska. V průběhu záchranných prací organizátoři uspořádali sympóziu, na kterém proběhla diskuse o metodách

Pevnost Bauska
Bauska Fortress



záchranu zřícenin. Zároveň se uskutečnil seminář pro restaurátory a v závěru projektu i mezinárodní konference – podstatnou roli při restaurátorských pracích i v následných debatách měli právě odborníci z České republiky. Za vynikající výsledek realizované konzervace hradu Bauska obdrželi účastníci programu Cenu kulturního dědictví v kategorii restaurování za rok 2003, udělenou lotyšskou Státní inspekcí pro ochranu památek v Rize.

Cílem projektu byla záchrana historické památky pro další generace a její zpřístupnění turistům, zdokonalení metod a technologií v oblasti restaurování, zintenzivnění profesních kontaktů a prohloubení spolupráce v Evropě.

The project focused on the conservation of the ruins of the unique Bauska Fortress in Latvia that dates back to the 15th century. Experts from the Czech Republic and Spain co-operated on this project. During the implementation process, the organizers prepared a symposium that included discussions focusing on methods of preserving the ruins. At the same time, a seminar for restorers took place as well as an international conference at the end of the project – this played a fundamental role during the restoration work and also in the resulting debates of experts in the Czech Republic. Participants of the program received the Cultural Heritage Award in the category of Restoration for 2003, presented by the Latvian State Inspection for Monument Preservation in Riga, for the excellent results of the realized conservation of the Bauska castle.

The objective of the project focused on the preservation of historical monuments for future generations and its accessibility to the tourism industry, the perfection of methods and technologies in the fields of restoration, the increase of intense of professional contacts and the intensity of collaboration across Europe.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Atelier pro rekonstrukce historických staveb GIRSA AT
Atelier for the Reconstruction of Historic Buildings GIRSA AT
Novákových 6, 180 00 Praha 8
Ing. Akad. arch. Václav Girsá
Tel: +420 284 822 565
e-mail: girsá@girsá-at.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Bauskas pils muzejs
Pilskalns, Bauska, Latvija, LV 3901
Maris Skanis
Tel: +371 392 379 3

KOLO ČASU / LA ROUE DU TEMPS

Vedoucí projektu / Project Leader

EUROREGIO (BE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- CELAV (CENTRE LINGUISTICO AUDIOVISUAL) UNIVERSITA DEL PIEMONTE (IT)
- ERT SA (HELLENIC BROADCASTING CORPORATION) (GR)
- RTBF (RADIO-TÉLÉVISION BELGE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE) (BE)

Partneři / Partners

- CNRS IMAGES-MEDIA (FR)
- CULTURA EUROPA ASBL (BE)
- DUNA TV (HU)
- FR 3 (FR)
- FUTURA (ES)
- MUSÉE ETHNOGRAPHIQUE HONGROIS (HU)
- SEVEN DAYS (BG)
- STUDIO KOSICE DE LA TÉLÉVISION NATIONALE SLOVAQUE (SK)
- **OSTRAVSKÉ STUDIO ČESKÉ TELEVIZE / CZECH TELEVISION
OSTRAVA STUDIO (CZ)**
- STUDIO SVEGED DE LA TÉLÉVISION NATIONALE HONGROISE (HU)

- TÉLÉVISION NATIONALE DE MALTE (MT)
- TOURNESOL PRODUCTION (FR)
- TÉLÉVISION NATIONALE DE BULGARIE (BG)
- TÉLÉVISION NATIONALE DE CROATIE (HR)
- TÉLÉVISION NATIONALE RUSSE (R)
- TÉLÉVISION NATIONALE SLOVENE (SI)
- VENI-VICI (IE)

Termín / Duration 1/5/2001–30/4/2002

Grant 50 930 €

Účastníci projektu měli vytvářet dokumentární pořady typu „Kolo času“ a zajišťovat jejich překlady a distribuci. Ústředním tématem bylo kulturní dědictví a bohatství dějin východní Evropy.

Cílem projektu bylo seznámit veřejnost (především mládež a znevýhodněné skupiny) s dědictvím architektury a archeologie.

Participants of the project had to create documentary programmes of the theme „Circle of Time (Kolo času)“ and provide their translation and distribution. The central theme was cultural heritage and the wealth of history found in Eastern Europe.

The objective of the project was to familiarize the public (primarily youth and disadvantaged groups) with the architectural and archaeological heritage.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.skene.be/ce/euroregio/euroregio

Kontakt / Contact

Partner (CZ)

ČT Ostrava / Czech Television Ostrava Studio

Dvořákova 18, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava

Vladimír Štvrtna

Tel: +420 596 201 111

e-mail: vladimir.stvrtna@ctech-tv.cz

www.czech-tv.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Euroregio

e-mail: ce@skene.be

Program Culture 2000

Udělené granty 2002

V roce 2002 byl v rámci programu poprvé uplatněn tzv. sektorový přístup a za hlavní oblast podpory bylo stanoveno výtvarné umění. (Zároveň bylo stanoveno, že pro rok 2003 to budou scénická umění / performing arts a pro rok 2004 kulturní dědictví.) Podle pravidel však byly v menší míře podpořeny projekty z oblastí, které neměly v daném roce prioritu.

Evropská komise v roce 2002 podpořila částkou přesahující 33 milionů € celkem 224 projektů, z nichž se 119 zabývalo výtvarným uměním. Komise nezávislých expertů z celé Evropy posuzovala a vybírala projekty, které obdržely podporu z celkového množství 430 žádostí.

Grantového řízení pro rok 2002 se účastnilo 28 zemí. Nárůst zemí, majících přístup k programu, reflektoval blízké rozšíření Evropské unie a skutečnost, že kulturní spolupráce se stala důležitým nástrojem překračování národních a jazykových bariér v duchu Rezoluce Evropského parlamentu o kulturní spolupráci ze září 2001: „jeden z významných kulturních rysů Evropy spočívá v její rozmanité celistvosti – v koexistenci a interakci množství jazyků, tradic, životních stylů, trendů, hnutí, uměleckých a kulturních prostředků, které se vyvíjely během staletí“.

Celkově se vybraných projektů v roli hlavních organizátorů nebo spoluorganizátorů účastnilo 750 kulturních organizací a mnoho dalších organizací se projektů účastnilo jako partneři. Z 10 kandidátských zemí, které měly přístup k programu v rámci grantového kola 2002, se účastnilo projektů více než 115 organizací (v roli hlavních organizátorů nebo spoluorganizátorů); ve srovnání s rokem 2001 to znamenalo 50% nárůst.

V kategorii ročních projektů spolupráce bylo pro rok 2002 vybráno a podpořeno 200 projektů (oblasti: výtvarné umění, scénická umění / performing arts, kulturní dědictví, literatura, výtvarné umění ve třetích zemích a Evropské laboratoře kulturního dědictví) částkou cca 17,7 mil. €.

V kategorii víceletých projektů spolupráce (2–3 roky) bylo pro rok 2002 vybráno a podpořeno 24 projektů (výtvarné umění, scénická umění / performing arts, kulturní dědictví, literatura) částkou cca 15,7 mil. €.

Celkový počet podpořených projektů (podle jednotlivých kulturních a tematických oblastí):

- výtvarné umění: 100 ročních projektů, 17 víceletých projektů
- výtvarné umění ve třetích zemích: 2 roční projekty
- scénická umění / performing arts: 20 ročních projektů, 3 víceleté projekty
- kulturní dědictví: 19 ročních projektů, 2 víceleté projekty
- Evropské laboratoře kulturního dědictví: 3 roční projekty
- literatura, knihy a četba: 8 ročních projektů, 2 víceleté projekty
- literární překlad: 48 projektů (200 titulů)

V roce 2002 byla v rámci programu Culture 2000 podpořena také Evropská cena kulturního dědictví a Evropská města kultury vybraná pro rok 2002 a 2003.

Organizací každoroční Evropské ceny v oblasti kulturního dědictví pověřila Evropská komise mezinárodní organizaci Europa Nostra.

Na organizaci akcí v rámci akce Evropská města kultury, kterými byly v roce 2002 města Bruggy a Salamanca, bylo vyčleněno cca 625 000 €. Dále bylo uvolněno 125 000 € pro Graz, Evropské město kultury roku 2003.

Podpořené projekty s českou účastí

Na základě přehledu o zapojení jednotlivých zemí do vybraných programů lze konstatovat, že účast České republiky v programu Culture 2000 je úspěšná a oproti roku 2001 vykázala vzestupný trend.

České organizace se v roce 2002 celkem podílely na 18 projektech. V 6 případech v rolích hlavních organizátorů, v 11 případech se účastnily projektů jako spoluorganizátoři a v 1 případě jako partner projektu.

České organizace, které získaly podporu jako hlavní organizátoři v kategorii ročních projektů:

- Uměleckoprůmyslové muzeum v Praze
- Kulturní centrum Řehlovice
- CIANT – Mezinárodní centrum pro umění a nové technologie
- Moravská galerie v Brně
- Nakladatelství Barrister & Principal
- Nakladatelství One Woman Press

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii ročních projektů:

- Správa Pražského hradu – Archiv Pražského hradu
- Palackého univerzita v Olomouci
- Středoevropská kolonie současného umění
- Vysoká škola uměleckoprůmyslová
- Centrum současného umění
- CEICA – Středoevropský institut současného umění
- Verbascum
- Techno
- Tempo s.r.o.

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii víceletých projektů:

- České muzeum výtvarného umění
- Vědecko-výzkumné pracoviště Akademie výtvarného umění

Tematické členění projektů s českou účastí:

- výtvarné umění: 13 projektů
- kulturní dědictví: 2 projekty
- literární překlad: 2 projekty
- Evropské laboratoře kulturního dědictví: 1 projekt

Culture 2000 Programme Grant Awards 2002

The year 2002 saw the first year of the sectoral approach in the Culture 2000 programme and the field of visual arts was the primary area that received support. (At the same time, it was determined that the field of performing arts in 2003 would receive support and cultural heritage would

receive support in 2004). According to these principles, projects from other areas that did not have high priority would receive less support.

In 2002, a total of 224 projects (of which 119 were in the field of visual arts) received more than 33 million € in support from the European Commission. A committee of independent experts from all over Europe assessed and selected recipients from the total of 430 submitted projects that applied for support.

28 countries participated in the grant selection. The increase in the number of countries having access to the programme reflected the approaching expansion of the European Union, and the reality that cultural collaboration had become an important means of crossing the national and linguistic barriers in the spirit of the European Parliament Resolution on Cultural Cooperation (September 2001) – „one of Europe’s distinctive cultural features is its unity in diversity, that is to say the ongoing coexistence and interaction that has evolved through the centuries, of a rich variety of languages, traditions, lifestyles, trends, movements and artistic and cultural expressions that have appeared over the centuries .“

Over 750 cultural organizations as main organizer or co-organizer were involved in the selected projects. In addition, other organizations participated in the role of partners. In the 10 candidate countries that had access to the 2002 grant programme, more than 115 organizations from these countries participated as main organizers or as co-organizers in the selected projects, an increase of nearly 50% of the figures of 2001.

In the category of annual projects of cooperation, 200 projects were selected and supported with a total of approximately 17,7 million €. These included projects in the fields of visual arts, performing arts, cultural heritage, literature, visual arts in third countries, and the European Cultural Heritage Laboratories.

24 projects in the category of multi-annual cooperative projects (2–3 years) were selected and supported with approximately 15,7 million € in 2002 (visual arts, performing arts, cultural heritage, literature).

The total number of supported projects according to the individual cultural and thematic fields is as follows:

- visual arts: 100 annual projects, 17 multi-annual projects
- visual arts in third countries: 2 annual projects
- performing arts: 20 annual projects, 3 multi-annual projects
- cultural heritage: 19 annual projects, 2 multi-annual projects
- European Heritage Laboratories: 3 annual projects
- literature, books and reading: 8 annual projects, 2 multi-annual projects
- literary translation: 48 projects (200 titles)

The European Heritage Prize and the European City of Culture selected for 2002 and 2003 were also supported by the Culture 2000 Programme in 2002. The European Commission selected the cultural organization „Europa nostra“ to determine the annual European prize in the field of Cultural Heritage. The European Cities of Culture for the year 2002, Brugge and Salamanca, were earmarked 625 000 € for their organizational activities. In addition, 125 000 € was allocated for Graz, the European City of Culture, to prepare for its cultural events in 2003.

Supported Projects Containing Czech Participation

The participation of the Czech Republic's selected activities in the Culture 2000 Programme activities indicated that there was a high level of success, and, in comparison to 2001, a trend seemed to have emerged.

In 2002, Czech organizations participated in a total of 18 projects. In 6 of these projects, Czech organizations were the main organizers and in 11 cases, they were the co-organizers. In one case, they participated as a partner of the project.

The Czech organizations that received support as main organizers in the category of annual projects included:

- *Uměleckoprůmyslové muzeum v Praze / Museum of Decorative Arts in Prague*
- *Kulturní centrum Řehlovice / Cultural Centre in Řehlovice*
- *CIANT – Mezinárodní centrum pro umění a nové technologie / CIANT – International Centre for Art and New Technology*
- *Moravská galerie v Brně / Moravian Gallery in Brno*
- *Nakladatelství Barrister & Principal / Barrister & Principal Publishing House*
- *Nakladatelství One Woman Press / One Woman Press Publishing House*

Those Czech organizations that received support as co-organizers in the annual projects included:

- *Správa Pražského hradu – Archiv Pražského hradu / Prague Castle Administration – Archive of the Prague Castle*
- *Palackého univerzita v Olomouci / Palacký University in Olomouc*
- *Středoevropská kolonie současného umění / Central European Colony of Contemporary Art*

- *Vysoká škola uměleckoprůmyslová / Academy of Arts, Architecture and Design, Prague*
- *Centrum současného umění / Centre for Contemporary Arts*
- *CEICA – Středoevropský institut současného umění / CEICA – Central European Institute of Contemporary Art*
- *Verbascum*
- *Techo*
- *Tempo s.r.o.*

Those Czech organizations that received support as co-organizers in the multi-annual projects included:

- *České muzeum výtvarného umění / Czech Museum of Fine Arts*
- *Vědecko-výzkumné pracoviště Akademie výtvarného umění / AVU Research Centre of the Academy of Fine Arts – VVP-AVU*

Cultural areas of supported projects with Czech participation:

- *visual arts: 13 projects*
- *cultural heritage: 2 projects*
- *literary translation: 2 projects*
- *European Heritage Laboratories: 1 project*

výtvarné umění / visual arts **roční projekty / annual projects**

**IDENTITA / INTEGRITA: BRNO, HLAVNÍ MĚSTO VIZUÁLNÍ
KOMUNIKACE V ROCE 2002**
**IDENTITY / INTEGRITY: BRNO, CAPITAL OF VISUAL
COMMUNICATION IN 2002**

Vedoucí projektu / Project Leader
MORAVSKÁ GALERIE V BRNĚ
MORAVIAN GALLERY IN BRNO (CZ)
Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **DESIGN AUSTRIA (AT)**
- **ICOGRADA (BE)**

Partneři / Partners

- **MINISTERSTVO KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC (CZ)**
- **MINISTERSTVO PRŮMYSLU A OBCHODU ČESKÉ REPUBLIKY / THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE CZECH REPUBLIC (CZ)**
- **MĚSTO BRNO / CITY OF BRNO (CZ)**
- **DESIGN CENTRUM ČESKÉ REPUBLIKY / DESIGN CENTRE OF THE CZECH REPUBLIC (CZ)**
- **ASOCIACE UŽITÉ GRAFIKY PRAHA / ASSOCIATION OF APPLIED GRAPHICS PRAGUE (CZ)**
- **SDRUŽENÍ BIENÁLE BRNO / ASSOCIATION OF THE BRNO BIENNALE (CZ)**
- **UMĚLECKOPRŮMYSLOVÉ MUZEUM V PRAZE / MUSEUM OF APPLIED ART IN PRAGUE (CZ)**
- **NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV PRAHA / NATIONAL FILM ARCHIVE PRAGUE (CZ)**
- **VYSOKÁ ŠKOLA UMĚLECKOPRŮMYSLOVÁ V PRAZE / HIGH SCHOOL OF DECORATIVE ARTS IN PRAGUE (CZ)**
- UNIVERSITY OF READING (UK)

Termín / Duration 1/04/2002–31/03/2003

Grant 136 093 €

Mezinárodní výstava Bienále grafického designu Brno slavila v roce 2002 své 20. výročí. Jubilejní ročník výstavy se zaměřil na plakát, firemní styl, informační a reklamní grafiku. Zvláštní pozornost byla věnována designu pro sociálně znevýhodněné osoby a skupiny. Na výstavě byly představeny práce designérů z evropských i neevropských zemí samostatnými expozicemi. Designéři z Evropy vystavovali v Uměleckoprůmyslovém muzeu v expozici nazvané Evropský dům. K výstavě byl vydán barevný katalog 20. Bienále Brno a vytvořeny webové stránky www.bienale-brno.cz. Hlavní výstavu doplňovaly doprovodné výstavy a mezinárodní konference, zabývající se otázkou role designérů při spoluvytváření naší identity.

Hlavním cílem projektu bylo seznámení široké veřejnosti s prostředky a kulturou vizuální komunikace a s dědictvím grafického designu, dále pak zprostředkování kulturního dialogu a vzájemné výměny zkušeností mezi východoevropskými designéry / účastníky a dalšími designéry (z ostatních evropských i neevropských zemí).

Přehled akcí, které se v rámci 20. ročníku Bienále grafického designu v Brně uskutečnily:

Hlavní výstava – 20. Bienále grafického designu Brno 2002 – prezentovala současnou tvorbu 344 grafických designérů z 42 zemí, představující výběr



Plakát Antonína Sládky k filmu Žlutá ponorka
Antonín Sládek's poster for the film Yellow Submarine

z 814 přihlášených autorů. Nejvíce zastoupenou výstavní kategorií byly kulturní a sociální plakáty, soutěžní přehlídku obeslali jak renomovaní designéři, tak i studenti odborných škol. Mezinárodní porota udělila mimo Velké ceny a hlavních cen za nejlepší design i speciální cenu za sociální plakát s protirasistickým motivem a poprvé také z iniciativy Designu Austria i Cenu za nejlepší evropský design BEDA (Bureau of European Designers' Association).

Doprovodné výstavy: Ralph Schraivogel – plakátová tvorba předního švýcarského designéra; Výstava členů mezinárodní poroty; Otto Neurath – ISOTYPE a vývoj moderních globálních znaků; Plakáty Bienále Brno 1964–2002; Svět hvězd a iluzí – Český filmový plakát 20. století; Osobnosti českého

grafického designu – Jaroslav Šváb (1906–1999); „20“ dvacítko jako symbol dvaceti Bienále Brno na pohlednicích.

Doprovodné programy pro veřejnost: V průběhu výstavy byly uspořádány národní dny v expozicích Bienále, přednášky, výtvarné kurzy pro děti na téma „Jako velcí designéři“, Postermaking, Travelmania – Made in D.A. a neformální vzdělávací kurzy pro školy s názvem Pozvánka do kina, spojené s výtvarnou dílnou a tvorbou filmového plakátu.

V rámci projektu se uskutečnila i akce ICOGRADA na téma Identita / Integrita, která se skládala z několika částí:

- mezinárodní designéřská konference v Janáčkově divadle v Brně (18.–19. 6. 2002), na které se sešlo 500 účastníků ze 40 zemí
- regionální setkání designérů (17. 6. 2002) diskutujících na téma zvýšení prestiže povolání grafického designéra v zemích střední a východní Evropy v nových ekonomických podmínkách
- studentský workshop (20.–24. 6.) na brněnských vysokých školách a na ŠUR s účastí 100 studentů z více než 20 zemí pod vedením českých a zahraničních lektorů
- semináře o perspektivách designu (17., 20. a 21. 6. 2002), na kterých diskutovali odborníci, pedagogové a studenti o perspektivách vývoje oboru v evropském regionu
- semináře o vzdělávacím systému v oboru se zástupci 31 škol z 21 zemí, jejichž výsledkem byl rozvoj programů k výměně studentů a pedagogů

a vytvoření systému Icoграда Education Network k propagaci programů a společných projektů

- Mediální Network – setkání 23 mediálních partnerů akcí Icoграда, který umožní evropským vydavatelům vzájemný kontakt

V rámci projektu bylo dosaženo zvýšení obecného vědomí evropské designérské komunity a respektování národních specifik při rozdělení expozic Bienále na Evropský dům s národními expozicemi jednotlivých států, dále při regionálním setkání designérů a večerních diskusních seminářích. Podarilo se zdůraznit morální aspekty grafického designu s důrazem na sociální sféru zakázek – výstava sociálních plakátů Bienále Brno byla prezentována následně po ukončení projektu nadací Člověk v tísni při festivalu Jeden svět v Praze (2003) a v Brně (2004).

Projekt seznamoval s novými metodami designérské praxe, vzdělávání a s využitím nových technologií v designérské tvorbě. Současně si získal pozornost mnoha mladých lidí z různých evropských regionů a pomohl prohloubit obecnou znalost o významu oboru vizuálních komunikací a o jeho dlouholeté tradici v městě Brně a v České republice.

In 2002, the Biennale of Graphic Design in Brno celebrated its 20th anniversary. The celebratory exhibition placed special attention on posters, corporate identity, information and promotional design. Emphasis was given to designs tackling social issues, such as socially disabled individuals and groups. Through the use of independent exhibits, works of designers from European and non-European countries were presented in the overall exhibition. Designers from Europe were exhibited in an exposition entitled, „Evropský dům / European House“, at the Uměleckoprůmyslové muzeum Moravská galerie / Moravian Gallery of the Museum of Applied Arts. A colour catalogue of the 20th Biennale Brno accompanied the exhibit, as well as a website (www.bienale-brno.cz). Other exhibits and an international conference examining the questions of what roles the designers play as we collectively shape our identity were also part of the accompanying activities.

The main objective of the project was to promote the general knowledge of the visual communication of culture and graphic design heritage, as well as the cultural dialogue and mutual exchange of knowledge between Eastern European designers/participants and other designers from other European and non-European countries, to the general public.

A series of activities took place during the 20. Bienále grafického designu Brno / 20th Biennale of Graphic Design in Brno, including:

The main exhibit – 20. Bienále grafického designu Brno / 20th Biennale of Graphic Design Brno 2002 – presenting the contemporary works of

344 graphic designers from 42 countries, representing a selection from the 814 registered authors. The exhibit category that received the largest number of visitors was the cultural and social posters, a competitive hanging display of famous designers and students from the specialized academies. In addition to the Grand Prize and other main prizes for the Best Design, the international jury also awarded a special prize for the social poster containing an anti-racist theme, and from the initiative of Design Austria, another special prize for the Best European Design (BEDA – Bureau of European Designers' Association) was awarded for the first time.

Accompanying exhibits: Ralph Schraivogel – poster creations of the leading Swiss designer; the exhibit of the international jury members; Otto Neurath – ISOTYPE and the development of modern global symbols; posters of the Biennale Brno from 1964–2002; Svět hvězd a iluzi / World of Stars and Illusions – Czech Film Posters of the 20th Century; Personalities of Czech Graphic Design – Jaroslav Švab (1906–1999); „20“ as a design symbol on postcards for the 20. Bienále grafického designu Brno / 20th Biennale of Graphic Design in Brno.

The accompanying programme for the general public over the course of the Exhibition included: National Days in the Biennale Exhibition; lectures; design courses for children on the theme „Jako velcí designéři / Like Great Designers“; Postermaking; Travelmania – Made in D.A. ; and an informal educational course for schools, entitled „Pozvánka do kina / An Invitation to the Cinema“, that associated the creative work with the creation of film posters.

The project also included the activities of ICOGRADA on the theme of Identity / Integrity;

- an international designers' conference at the Janáček Theatre in Brno (June 18–19, 2002) attended by 500 individuals from 40 countries
- a regional meeting of designers (June 17, 2002) discussing the theme of increasing the prestige of the graphic designer in the new economic conditions of central and eastern European countries
- a students' workshop (June 20–24, 2002) led by Czech and foreign lecturers at various high schools in Brno, and at the ŠUR with the participation of 100 students from more than 20 countries
- seminars focusing on the perspectives of design (June 17, 20 and 21, 2002), where experts, instructors and students discussed the development of perspective of the field in the European regions
- seminars about the educational system in the field, with representatives of 31 schools from 21 countries, whose results included the development

of exchange programmes for students and instructors, and the creation of the ICOGRADA Education Network to promote programmes and collective projects

- Media Network – a meeting including the participation of 23 media partners of the ICOGRADA project, enabling the mutual contact of the European publishers

The project acquired an increase in the general knowledge of the community of European designers, as well as the respective national specifics during the separate exhibit including the individual countries of the Biennale at the Evropský dům / European House, and during the regional meeting of designers and evening seminars. The project was successful in emphasizing the moral aspects of graphic design placing special emphasis on the social sphere of orders. After the project concluded, the exhibit of social posters from the Brno Biennale was

also presented by the Člověk v tísni / Persons in Need Foundation during the Jeden svět / One World Festival in Prague (2003) and in Brno (2004).

The project introduced new methods of the designer's practice, education and the use of new technology in the designer's creation. It received the attention of many young people from various European regions and assisted in deepening the general knowledge in the field of visual communication and the awareness of the two-year tradition in the City of Brno and the Czech Republic.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.bienale-brno.cz (20. Biennale Brno 2002)

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Moravská galerie v Brně / Moravian Gallery in Brno

Husova 18, 662 26 Brno

Marta Sylvestrová

tel.: +420 532 169 160

fax: +420 532 169 180

e-mail: marta.sylvestrova@moravska-galerie.cz

www.moravska-galerie.cz



Plakát Ralpha Schraivogela Tala Mudra Rasa
Ralph Schraivogel's poster Tala Mudra Rasa

EVROPSKÉ UMĚLECKÉ SKLO PO 2. SVĚTOVÉ VÁLCE A KATALOG EVROPSKÝCH UMĚLECKÝCH SKLÁŘŮ EUROPEAN ART – GLASS AFTER WORLD WAR II AND THE CATALOGUE OF THE EUROPEAN GLASS ARTISTS

Vedoucí projektu / Project Leader

**UMĚLECKOPRŮMYSLOVÉ MUZEUM V PRAZE
MUSEUM OF DECORATIVE ARTS IN PRAGUE (CZ)**

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- INSTITUUT VOOR KUNST EN AMBACHT – IKA (BE)
- UNIVERSITY OF SUNDERLAND (UK)

Partneři / Partners

- SEVEROČESKÉ MUZEUM LIBEREC / NORTH BOHEMIAN MUSEUM OF LIBEREC (CZ)
- VÝCHODOČESKÉ MUZEUM PARDUBICE / WEST BOHEMIAN MUSEUM OF PARDUBICE (CZ)
- KUNSTMUSEUM DÜSSELDORF (DE)

Termín / Duration 15/11/2002–14/11/2003

Grant 144 839 €

V rámci projektu vznikl virtuální katalog evropského uměleckého skla a uměleckých sklářů za pomoci filmové a video technologie. Katalog obsahující 79 filmových a 39 fotografických představení děl (miniportrétů) 105 sklářských umělců z 11 evropských zemí mapuje vznik a vývoj evropského uměleckého skla od konce 2. světové války do současnosti. Katalog byl zpracován ve třech jazycích a vyšel na dvojitém DVD a na VHS kazetách. Spoluorganizátoři projektu z Univerzity v Sunderlandu realizují jeho webovou podobu na internetu. V budoucnu byl měl sloužit nejen široké veřejnosti, ale také jako pomůcka školám, muzeím, galeriím a sběratelům.

Cílem projektu bylo zpřístupnit široké veřejnosti tuto relativně novou a specifickou uměleckou disciplinu, která vznikla v Evropě po druhé světové válce a pomocí jednoduché, přehledné a atraktivní formy podpořit její další rozvoj.

In the framework of this project, a catalogue of European glass and glass artists using film and video technology was created. The catalogue contains 79 film and 39 photographic presented works (mini portraits) of 105 glass artists from 11 European countries, mapping the origin and development of European glass from the end of WWII to the present day. The catalogue was available in three languages and published in DVD and VHS formats. The co-organizer of the project from the University of Sunderland

is creating a similar version for the Internet, which will serve the general public, as well as become a resource for schools, museums, galleries and collectors in the future.

The objective of the project was to strengthen the knowledge of the general public of this relatively new and specific artistic discipline that originated in Europe after WWII as well as support its further development with the assistance of simple, clear and attractive forms.

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader

Uměleckoprůmyslové muzeum v Praze

Museum of Decorative Arts in Prague

ulice 17. listopadu 2, 110 00 Praha 1

tel.: +420 251 093 111

fax: +420 251 093 296

e-mail: info@upm.cz

Ivan Sekyra

e-mail: sekyra.ivan@volny.cz

MEZI DRÁŽDANY A PRAHOU BETWEEN DRESDEN AND PRAGUE

Vedoucí projektu / Project Leader

KULTURNÍ CENTRUM ŘEHLOVICE

CULTURAL CENTRE ŘEHLOVICE (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- GOETHE INSTITUT PRAG (DE)
- ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA – PRAGA (IT)
- KUNSTHAUS DRESDEN (DE)
- PALAZZO DELLE PAPERESSE (IT)

Partneři / Partners

- **AKADEMIE VÝTVARNÝCH UMĚNÍ V PRAZE
ACADEMY OF VISUAL ARTS IN PRAGUE (CZ)**
- MĚSTO ALTENBERG / CITY OF ALTENBERG (DE)
- MĚSTO BAD SCHANDAU / CITY OF BAD SCHANDAU (DE)
- BRÜCKE/MOST-STIFTUNG (DE)
- **MĚSTO CÍNOVEC / CITY OF CÍNOVEC (CZ)**
- **MĚSTO DĚČÍN / CITY OF DĚČÍN (CZ)**
- MĚSTO DIPPOLDISWALDE / CITY OF DIPPOLDISWALDE (DE)

- **MĚSTO DUBÍ / CITY OF DUBÍ (CZ)**
- FONDAZIONE OLIVETTI (IT)
- **NADACE A CENTRUM PRO SOUČASNÉ UMĚNÍ V PRAZE / FOUNDATION AND CENTRE FOR CONTEMPORARY ART IN PRAGUE (CZ)**
- GAI GIOVANI ARTISTI ITALIANI (IT)
- **GALERIE EMILA FILLY / GALLERY OF EMIL FILLA (CZ)**
- GOETHE INSTITUT ROM (DE)
- HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KÜNSTE – DRESDEN (DE)
- ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA – BERLIN (IT)
- KUNSTLERHAUS BETHANIEN (DE)
- **MĚSTO MĚLNÍK / CITY OF MĚLNÍK (CZ)**
- ORTONA TENSOSTRUTTURE (IT)
- **MĚSTO TEPLICE / CITY OF TEPLICE (CZ)**
- **MĚSTO TEREZÍN / CITY OF TEREZÍN (CZ)**

Termín / Duration 2/05/2002–30/04/2003

Grant 51 000 €



Účastníci projektu se vydali na „uměleckou cestu“ podél řeky Labe a dálnicí E55, mezi Drážďany a Prahou a napříč česko-německým pohraničím. Do projektu bylo zapojeno mnoho umělců, kteří připravili umělecké objekty a akce na téma komunikace, které byly během cesty prezentovány. Od 4. do 25. července 2002 proběhl umělecký program ve 14 vesnicích a malých i větších městech. V rámci projektu se uskutečnily i čtyři výstavy: v Římě, Florencii, Drážďanech a v Praze. K projektu byl vydán katalog.

V rámci projektu byla vytvořena síť spolupracujících osob, institucí a kulturních organizací. Při setkání putujících umělců s místními obyvateli byla prověřena role umění při překonávání jazykových a kulturních bariér a ve vytváření mezilidských vztahů.

The participants in the project set out on an „artistic journey“ along the Elbe River and the E55 Highway, crossing the Czech-German border, from Dresden to Prague. The project included the participation of many artists who prepared artistic objects and activities based on the theme of communication, and presented them along this particular course. From July 4–25, 2002,

the artistic programme of the project took place in 14 villages and other smaller and larger cities. Exhibits also took place within the framework of the programme in four major cities: Rome, Florence, Dresden and Prague. A catalogue was published to accompany the project.

Within the framework of the project, a network of individuals, institutions and cultural organizations cooperating on the project developed. As the wandering artists encountered the local citizens of the villages, the role of art was examined, overcoming language and cultural barriers and creating interpersonal relationships.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.borders.de/dresden-prague/index.html

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader

Kulturní centrum Řehlovice / Cultural Centre Řehlovice

Na statku 20, 403 13 Řehlovice

e-mail: kcrehlo@volny.cz

tel/fax: +420 475 215 175, GSM: +420 602 233 318

www.kcrehlo.cz

koordinátor projektu / coordinator of the project: Bernardo Giorgi

e-mail: borders@borders.de

www.borders.de

EGALAB – VIRTUÁLNÍ GALERIE A LABORATOŘ ELEKTRONICKÉHO UMĚNÍ VIRTUAL GALLERY AND LABORATORY FOR ELECTRONIC ART

Vedoucí projektu / Project Leader

**CIANT – MEZINÁRODNÍ CENTRUM PRO UMĚNÍ A NOVÉ TECHNOLOGIE
V PRAZE**

**CIANT – INTERNATIONAL CENTRE FOR ART AND NEW
TECHNOLOGIES (CZ)**

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- CYPRES – CENTRE INTERCULTUREL DE PRATIQUES, RECHERCHES & ECHANGES TRANSDISCIPLINAIRES
- MIDE – MUSEO INTERNACIONAL DE ELECTROGRAFIA

Partneři / Partners

- **GRAFICKÁ SKUPINA NA EF-ČVUT / COMPUTER GRAPHICS GROUP @ DEPT. OF COMPUTER SCIENCE & ENGINEERING (CZ)**
- **AKADEMIE VÝTVARNÝCH UMĚNÍ V AIX EN PROVENCE / ACADEMY OF VISUAL ARTS IN AIX EN PROVENCE (FR)**

Termín / Duration 1/04/2002–31/03/2003

Grant 139 083 €



V rámci projektu byla vytvořena on-line virtuální galerie a laboratoř elektronického umění s pomocí internetové, sdílené 3-D víceúčelové platformy s vlastním navigačním systémem. Realizátoři projektu se zaměřili na ztvárnění dynamického virtuálního prostoru využívaného umělci k prezentaci vlastní tvorby zcela originální interaktivní formou. Prostředí galerie získalo osobitou atmosféru a ojedinělé architektonické řešení, které se osvobodilo od vazeb

k tradičním galerijním prostorům, většinou sevřených stěnami běžné místnosti.

Projekt efektivně propojil zkušenosti a znalosti tří partnerských organizací. Každá z nich vybrala skupinu umělců ze tří zúčastněných zemí. V každém ze tří center se uskutečnil workshop následován vlastní prací umělců na části projektu v každém centru. Všichni umělci byli ve stálém kontaktu prostřednictvím internetové on-line komunikace s cílem prezentovat svá dosavadní umělecká díla a vytvořit nová, prostřednictvím této platformy.

Cílem projektu bylo vytvořit novou platformu pro uměleckou tvorbu, experimentování a prezentaci na internetu a umožnit tak skupinám výtvarných umělců společně pracovat na společném projektu přímo ve virtuálním prostoru. Snahou projektu bylo též umožnit veřejnosti přístup k virtuálnímu umění novým intuitivním způsobem.

An on-line virtual gallery and laboratory for electronic art was developed. The system used a shared 3-D multi-user platform with its own navigational system located on the Internet. The coordinators of the project focused on the shaping of a dynamic virtual space of artists who could present their own work in its entirely interactive and original format. The environment of the gallery

acquired a somewhat personal atmosphere and an isolated architectural design which was a release from the confinements of the traditional gallery spaces (the confining walls of the conventional spaces).

The project effectively connected the experience with the knowledge of the three organizations. Each chose a group of artists from the three participating countries. In each of the three centres, a workshop was conducted following the artists' work on a certain part of the project in each centre. All artists were in constant contact by means of on-line Internet communication, with the goal of presenting their own existing artwork and creating new works, by using this particular platform.

The objective of the project was to establish a new platform for artistic creation, experimentation and presentation on the Internet, and provide such groups of visual artists with an opportunity of working together on common projects directly in virtual space. The attempt of the project was to enable public access to virtual artwork on-line in a new intuitive way.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.egalab.net/press

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

CIANT, Kubelíkova 27, 130 00 Praha 3

tel.: +420 296 330 965, fax: +420 296 330 964

e-mail: info@ciant.cz

www.ciant.cz



Z práce na projektu eGALAB
From the eGALAB project

SDÍLENÍ ZKUŠENOSTI – SETKÁNÍ SKLA, ŽELEZA A OHNĚ SHARING EXPERIENCE – GLASS, IRON AND FIRE MEET

Vedoucí projektu / Project Leader

STIFTELSEN HALLEFORSNAS BRUKSFÄSTIGHETER (SE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- FINNISH ASSOCIATION OF DESIGNER/MAKERS TAIKO RY (FI)
- **STŘEDOEVROPSKÁ KOLONIE SOUČASNÉHO UMĚNÍ
CENTRAL EUROPEAN COLONY OF CONTEMPORARY ARTS (CZ)**
- TROMSDALEN KULTURHUS (NO)

Partneři / Partners

- SWEDISH ROYAL UNIVERSITY COLLEGE OF FINE ARTS (SE)
- THE SWEDISH FIRE SCULPTORS ASSOCIATION (SE)
- UNIVERSITY OF MALARDALEN, INFORMATION DESIGN DEPT (SE)

Termín / Duration 1/04/2002–31/12/2002

Grant 57 400 €

Projekt spočíval v přípravě a organizaci symposia ve Švédsku, kterého se účastnili umělci z Evropy a který se stal místem pro výměnu znalostí a zkušeností v oboru sochařství založeného na sklu, železu a ohni. Na symposium navazovaly další aktivity: ukázky tvůrčích procesů pro umělce i veřejnost, soutěž soch vytvořených speciální technikou a výstavy. Organizátoři vytvořili internetovou síť mezi umělci a o celém projektu vydali knižní a fotografickou publikaci.

Cílem projektu bylo navázání kontaktů mezi umělci z různých zemí Evropy s cílem vzájemně sdílet zkušenosti a vyvinout kreativní procesy a technické metody tohoto specifického druhu umění.

The project supported the preparation and organization of a symposium in Sweden, containing the participation of European artists and becoming a place for the exchange of knowledge and experience in the field of glass, iron and fire sculpture. During the symposium, other activities also took place: exhibits, demonstrations of procedures for artists and the general public, and a sculpture contest using special techniques. The organizers created an Internet network between the artists and published photographic and written documentation of the project in book form.

The objective of the project was to create a network of contacts between artists from various European countries with the aim of sharing their experiences and developing creative processes and techniques of this specific artform.

Kontakt / Contact

Soluorganizátor / Co-organizer

Středoevropská kolonie současného umění / *Central European Colony of Contemporary Arts*

Náměstí ČSA 85, 411 55 Terezín

tel/fax: +420 416 782 299

e-mail: mecca@ecn.cz

Petr Larva

tel.: +420 777 063 654

KOSTÝMY A MASKY JAKO STIMUL INOVATIVNÍHO UMĚNÍ A DESIGNU **COSTUMES AND MASKS STIMULATING INNOVATIVE ART AND DESIGN (CAMSIAD)**

Vedoucí projektu / Project Leader

GRAMPUS HERITAGE & TRAINING LIMITED (UK)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- BALKAN ASSIST (BG)
- DUBENER HEIDE NATURPARK (DE)
- KRAJINA (SK)
- MEDI-TERRA CYPRIA (CY)
- MINJASAFN AUSTURLANDS (IS)
- SYLVIRON LIMITED (IE)
- **VERBASCUM (CZ)**
- VITRA (SI)

Termín / Duration 15/04/2002–30/11/2002

Grant 150 000 €

Záměrem projektu bylo umožnit setkání mladých lidí, umělců a odborníků za účelem výzkumu různých procesů výroby a použití masek a kostýmů v Evropě a zkoumání otázky vytváření evropské identity prostřednictvím kostýmů a textilií, vytváření masek, kostýmů a textilií jako uměleckých předmětů.

V rámci projektu proběhlo několik akcí: plenární zasedání na Stirling University ve Skotsku v červenci 2002, kterého se účastnilo 32 odborníků. Každý účastník prezentoval konkrétní příklad tradičního nebo národního kroje, masky a typ lidové slavnosti. Na zasedání byl upřesněn obsah a harmonogram pracovního programu „Round Robin“ spočívající v působení specialistů na informační technologie za účelem vyškolení účastníků, kteří budou

muset využít technologie pro virtuální textilní design a tkaní. V jednotlivých zemích účastnících se projektu pak proběhly oddělené dílny, jejichž účastníci zmapovali a zdokumentovali místní tradiční textilní výrobu. Dále se ve Slovinsku uskutečnil workshop na téma masek a na Slovensku proběhla kostýmní akce, na které byly předvedeny vytvořené práce. Některé ze zúčastněných zemí připravily výstavu na vybrané téma. Projekt byl zhodnocen na závěrečném zasedání ve Velké Británii. Za Českou republiku se projektu účastnil Soubor lidových staveb Vysočina v Hlinsku. Zástupkyně skanzenu seznámila účastníky skotského workshopu s kroji a maskami používanými při lidových slavnostech (masopust, karneval) v České republice.

The aim of the project was to bring young people, artists and specialists together to explore various processes of the creation and use of masks and costumes in Europe, and to examine the issue of creating a European identity through the use of costumes and textiles, and create masks, costumes and textiles as art subjects.

Several activities occurred within the framework of the project. A plenary session of the Stirling University in Scotland took place in June 2002, which included the participation of 32 experts in the field. Each participant presented a concrete example of a traditional or national textile design, mask, and a particular type of folk celebration. More precise details about the contents and schedule of the project „Round Robin“ were discussed during the plenary session. This particular project focused on the impact of specialists working in the field of information technology on trained participants and the use design technology for virtual textile design and weaving. Remote workshop sessions also occurred in the individual countries of the participants, where participants researched and catalogued their local traditions of textile manufacturing. A mask workshop and costume activities that exhibited the work created took place in Slovakia. Some of the participating countries prepared an exhibit on a chosen theme. This project was evaluated during the plenary session in Great Britain. The Soubor lidových staveb Vysočina v Hlinsku / Group of Folk Buildings in Vysočina v Hlinsku were a part of the project in the Czech Republic. The representative of the „skanzen (historic village)“ introduced the participants of the Scottish workshop to the traditional costumes and masks used during folklore celebrations that are found throughout the Czech Republic, such as Shrovetide and other carnivals.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.camsiad.org

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Verbascum, Adam College, Trade and Ship Ltd.
(Czech Sourcing Office)

Dundalk, IRELAND

e-mail: verb.ascum@worldonline.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Grampus Heritage & Training Limited
Olney Bank, The Ross, Comrie, Perthshire, PH6 2JU
Libby Urquhart

e mail: libby@grampus.co.uk

tel.: +44 (0) 1764 670 653

www.grampus.co.uk

EVROPSKÁ IDENTITA: STYL VERSUS UMĚLCI EUROPEAN IDENTITY: STYLE VERSUS ARTISTS

Vedoucí projektu / Project Leader

COMUNE DI ROZZANO (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- STADT WOLFSBURG (DE)
- **TECHO (CZ)**
- VERKSTATTE FUR BILDENDE KUNSTLER (AT)

Partneři / Partners

- ARTE E OFFICINA (IT)
- CITÉ DE LA CREATION, LYON (FR)
- COMUNE DI MELEGNANO (IT)
- COMUNE DI PESCHIERA (IT)
- COMUNE DI SAN DONATO (IT)
- COMUNE DI SAN GIULIANO MILANESE (IT)
- JORDI MARSAL GALLERIE (IT)
- MILAB (IT)
- SUOLO DI CINEMA, TELEVISIONE E NUOVI MEDIA (IT)

Termín / Duration 1/04/2002–30/03/2003

Grant 89 720 €

Projekt „Evropská identita: styl versus umělci“ byl zaměřen na podporu vzájemné komunikace a konfrontace různých evropských výtvarných stylů a projevů s cílem přispět ke tvorbě společné výtvarné evropské identity směrem

k jednomu tzv. „evropskému hlasu“, v současném umění stále více znatelnému a identifikovatelnému. Snahou projektu bylo nejen navázat osobní vztahy mezi představiteli současného evropského umění různých regionů, ale současně zpřístupnit výtvarné umění široké veřejnosti v prostorách, které nebývají (konceptně a fyzicky) chráněny galerijním kontextem.

Roční projekt výměnných výstav byl zahájen v květnu 2002 v italských městech, která se zapojila do projektu, výstavou rakouských výtvarníků a společnou výstavou českých a německých výtvarníků. Později proběhly další výstavy v Rakousku a Německu. Společná expozice dvaceti italských a sedmi českých výtvarníků v České republice se uskutečnila na přelomu března a dubna 2003 v Praze. Společnost Techo, která byla organizátorem výstavy a spoluorganizátorem projektu, umístila výtvarná díla přímo do výrobního areálu společnosti a navázala tak na úspěšný projekt „Továrna 2001“, ve kterém mohla veřejnost navštívit expozici předních českých výtvarníků přímo v prostorách výrobní haly za plného provozu.

Českou republiku v rámci projektu reprezentovali umělci z okruhu volného seskupení 12/15 pozdě, ale přece (Michael Rittstein, Jiří Beránek, Vladimír Novák, Ivan Komárek, Pavel Rouček, Václav Bláha, Jaroslav E. Dvořák).

The project „European Identity: style versus artists“ was aimed at supporting the mutual communication and confrontation of various artistic styles and addresses, with the fundamental goal of a successful formation of a collective creative European identity, toward one „European voice“, remaining more known and identifiable in the field of contemporary art.

The goal of the project was not only to establish personal relationships between the representatives of contemporary European art from various regions, but also to expose the general public to the contemporary art in spaces that are not generally used (neither conceptually nor physically) in a protected gallery context. The annual project of exchanging exhibits was opened in May 2002 in the Italian cities associated with the project by means of an exhibit of Austrian designers and a collective exhibit of Czech and German designers. Other exhibits also took place in Austria and Germany. The common exhibit of twenty Italian and seven Czech designers took place in Prague at the end of March and the first part of April in 2003. The Techo Corporation, who were organizers of the exhibit and co-organizers of the project, placed the design pieces in the company's public areas and named the successful project „Továrna (Factory) 2001“. The public had the opportunity of visiting the exposition of the Czech designers in the actual spaces of the company's assembly lines, during the factory's peak operation periods.

In the framework of the project, the Czech Republic was represented by the free group of artists „12/15 pozdě, ale přece (12/15 Better Late than Never)“

(including artists Michael Rittstein, Jiří Beránek, Vladimír Novák, Ivan Komárek, Pavel Rouček, Václav Bláha, Jaroslav E. Dvořák).

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Techo, a.s., U Továren 770/1b, 102 00 Praha 10

Kateřina Čapounová

tel.: +420 267 290 111, fax : +420 272 704 218

e-mail: techo@techo.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Comuni di Rozanno

Gian Luigi Zuffi

tel.: 0039 02 822601

fax: 0039028286235

e-mail: cultura@comune.rozzano.mi.it

VZDĚLÁNÍ V ARCHITEKTUŘE A NOVÝCH TECHNOLOGIÍCH EDUCAZIONE ALL' ARCHITETTURA E NUOVE TECNOLOGIE

Vedoucí projektu / Project Leader

COMUNE DI VIMODRONE (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ASSOCIAZIONE IMAGE (IT)
- DEMARCACIO DE BARCELONA COL LEGI D'ARQUITECTES DE CATALUNYA (ES)
- DIPUTACION DE MALAGA (ES)
- **TEMPO S.R.O (CZ)**

Partneři / Partners

- META-MORPHIC (ES)
- MONOCHROME (SI)

Termíny / Duration 1/05/2002–30/04/2003

Grant 30 958 €

Cílem projektu bylo podpořit systém nových technologií pro architekturu, zlepšit vnímání a chápání současné architektury v její kulturní komplexnosti u expertů i laiků a získat zásadní zkušenosti dle navržených aktivit Centra současného umění ve Vimodrome. Centrum ve Vimodrome navrhlo multimediální vzdělávací projekt – vytvoření výstavy současné architektury,

kteřá byla prezentována v účastnících se zemích – a uspořádaní workshopů pro experty za účelem zveřejnění výsledků projektu prostřednictvím CD–ROMů a DVD nosičů. Cílem projektu bylo zvýšit povědomí o současné architektuře a umožnit k ní přístup širší veřejnosti. Projekt si vytkl za cíl vytvořit a propagovat vzdělávací model využívající nové technologie, který by mohl nalézt uplatnění i v dalších projektech.

Podíl českého partnera: podpora různých partnerů při vytváření, produkci a vývoji multimediálních technologií použitých v projektu. Také zodpovídal za softwarové a hardwarové zajištění projektu.

The project aimed to promote a system of new technologies for architecture, to extend the perception of contemporary architecture in its cultural complexity to experts and to the laymen, and to acquire basic experience based on the activities of the Vimodrome Centre for Contemporary Arts. The Centre in Vimodrome designed a multi-media educational project – exhibitions of contemporary architecture that was presented in the participating countries – and organized workshops for professionals to publicly share the results of the projects in the forms of CDs and DVD.

The objective of the project was to increase the diffusion and access of contemporary architecture to the general public. The project emphasized the goal of creating and promoting an educational model of the use of new technology that could also discover other uses in similar projects.

The contribution of the Czech partner: to support the other partners during the creation, production and development of the multi-media technology used during the project, as well as assume the responsibility for the software and hardware used in the project.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

TEMPO – školící středisko v oblasti počítačového a osobnostního vzdělávání / TEMPO Training and Consulting Centre

Komárkova 10, 148 00 Praha 4

tel.: +420 2 72937187, e-mail: eunion@tempo.cz

www.tempo.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Vimodrome Municipality

Roberto Panigatti

tel.: +39 02 25077220

e-mail: panigatti@libero.it

RYTCI A TISKAŘI / GRAVEURS ET IMPRIMEURS

Vedoucí projektu / Project Leader

ASSOCIAZIONE CULTURALE NUVOLE INCONTRI D'ARTE (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **VYSOKÁ ŠKOLA UMĚLECKOPRŮMYSLOVÁ V PRAZE / ACADEMY OF ARTS, ARCHITECTURE AND DESIGN, PRAGUE (CZ)**
- ASSOCIAZIONE CULTURALE VISIONARIA (IT)
- ATELIER RENÉ TAZÉ (FR)

Partneři / Partners

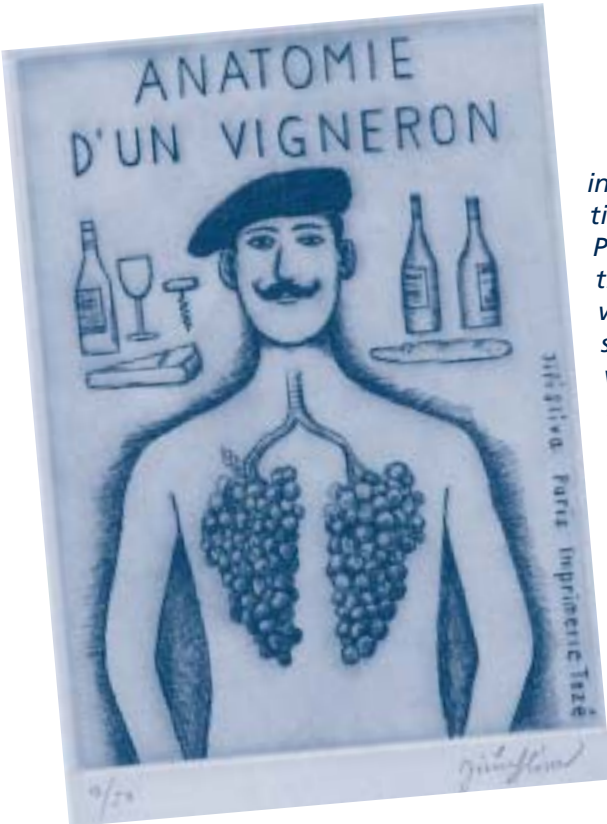
- REGIONE SICILIA – ASSESSORATO BENI CULTURALI AMBIENTALLI E DELLA P.I. (IT)
UNIVERSITA DEGLI STUDI DI PALERMO, FACOLTA DI ARCHITETTURA (IT)
- CITTA DI PALERMO / MĚSTO PALERMO (IT)
- GALLERIA CIVICA D'ARTE MODERNA E CONTEMPORANEA CALTAGIRONE (IT)
- MUZEUM SOUČASNÉHO UMĚNÍ V CALTAGIRONE
MUSEUM OF CONTEMPORARY ARTS IN CALTAGIRONE (IT)
- THE TOWN COUNCIL OF PARIS (FR)
- MATEŘSKÁ ŠKOLA PIERRE BOULEZ V PAŘÍŽI
PIERRE BOULEZ KINDERGARTEN IN PARIS (FR)
- **VLADIMÍR BUJÁREK (CZ)**

Termín / Duration 1/04/2002–31/03/2003

Grant 53 015 €

Cílem projektu bylo seznámit širokou veřejnost s životem tiskařských dílen, v kterých se nad společným dílem setkává umění a technologie, umělec a tiskař. Projekt umožnil přímou výměnu zkušeností a znalostí mezi umělci a tiskaři v oblasti rytectví. V rámci projektu se uskutečnily 3 workshopy v grafických studiích tří zúčastněných evropských měst: v Palermu, Praze, a Paříži. Workshopů se účastnilo 15 vybraných umělců ze tří zemí (z České republiky Jan Hísek, Eva Holá, Tomáš Horný, Jiří Slíva, Jan Souček) a jejich výsledkem bylo vytvoření 60 rytin. Grafiky byly vystaveny na putovní výstavě ve všech zúčastněných zemích. K výstavě byl vydán katalog a práce rytců byla zdokumentována na videozáznamech.

The project aimed to familiarize the general public with the life of print houses where art and technology unite in the common works of two different entities: the artist and the printer. The project foresaw the direct exchange of experience and knowledge between the artists and the printers in the field of art engraving. In the framework of the project, 3 workshops



in graphic studios took place in three participating European countries: Palermo, Prague and Paris. 15 selected artists from the three countries participated in the workshops and the results of the workshops were the production of 60 engraved plates. (Artists representing the Czech Republic included Jan Hísek, Eva Holá, Tomáš Horný, Jiří Slíva, and Jan Souček.) The graphic works were prepared as an exhibition that toured to all participating countries. A catalogue was prepared to accompany the exhibit and the work process of creating the engraved plates was documented on video.

Webové stránky projektu
Website of the Project
www.associazionenuvole.it

Grafický list Jiřího Slívy / Graphic print by Jiří Slíva

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze / Academy of Arts,
Architecture and Design, Prague
Náměstí Jana Palacha 80, 116 93 Praha
tel.: +420 251 098 111
fax: +420 232 268 840
info@vsup.cz
www.vsup.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Nuvole Incontri d'Arte
Via Matteo Bonello 21, 90134 Palermo
tel./fax ++39 091 323718
e-mail: nuvole@associazionenuvole.it
www.associazionenuvole.it

ECHO – EXPERIMENTÁLNÍ KULTURNÍ KONCEPT PRO RŮZNORODÉ ORGANIZÁTORY EXPERIMENTAL CULTURAL CONCEPT FOR HETEROGENEOUS ORGANIZERS

Vedoucí projektu / Project Leader

DENKMALSCHMIEDE HOEFGEN (DE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **CENTRUM SOUČASNÉHO UMĚNÍ PRAHA
CENTRE FOR CONTEMPORARY ARTS PRAGUE (CZ)**
- CENTRUM FUER GEGENWARTSKUNST (AT)
- COMUNE DI FOLLONICA (IT)
- CONSEJERIA DE CULTURA, JUNTA DE EXTREMADURA (ES)
- LANDSFORENINGEN NORSKE MALERE (NO)

Partneři / Partners

- ARCHITEKTENKAMMER (PT)
- HOCHSCHULE F. ANGEWANDTE KUENSTE (BG)
- KONSERVATORIUM KAUNAS (LT)
- KULTURAMT KUTNO (PL)
- KUNSTHOCHSCHULE LISSABON (PT)
- LITERATURINSTITUT WJATSCHESLAW KUPIRIANOW (RU)
- MAGYAR BACH TARSASAG (HU)
- MEDIENKUNSTVERBAND (SE)
- MUSIKINSTITUT U. MATSCHKE (GR)
- VERBAND DER BULGARISCHEN MALER (BG)

Termín / Duration 1/06/2002–31/05/2003

Grant 144 699 €

Projekt byl koncipován jako dočasná experimentální umělecká laboratoř vytvořená jako výrobní, diskusní a výstavní projekt pro interdisciplinární současné umění. Těžištěm mezinárodní a interdisciplinární spolupráce byla sochařská, performační a multimediální tvorba zaměřená na dialog současného umění s přírodou a krajinou.

Hlavní podíl aktivit byl realizován na půdě vedoucího projektu Denkmal-schmiede Hoefgen, což je místo nedaleko saského města Grimma, které slouží pro rezidenční pobyty mezinárodní umělecké komunity. Pobyty, dílny a veřejné prezentace v tomto centru uskutečněné v rámci projektu ECHO byly zaměřeny k tématu zvuk ve výtvarném umění. Vyvrcholením projektu zde byl třídní festival „ECHO – Skulptur & Klang“ (ECHO – Socha a zvuk), při kterém bylo prezentováno širokému okruhu veřejnosti asi třicet uměleckých projektů.



Lavice Lukáše Gavlovského u cesty v Dalejském údolí
Bench by Lukáš Gavlovský near the path in Dalejské Valley

Česká účast na projektu byla realizována jednak bezprostřední spoluprací na přípravě festivalu a dalších aktivit centra DENKMALSCHMIEDE HOEFGEN (účast v jury a uměleckých aktivitách), jednak vlastním programem „Umění a příroda – umění v Prokopském údolí“.

Tento projekt byl rozvíjen s cílem hledat harmonický vztah mezi současným uměním a přírodou či krajinou, či jinak vyjádřeno, hledat nezastrupitelnou roli umění v procesu ochrany a revitalizace životního prostředí. Tato role by neměla být druhořadá, neboť otázka životního prostředí není jen věcí přírodních věd a techniky, ale také lidského a sociálního vědomí.

Projekt si kladl za cíl realizovat v Prokopském a Dalejském údolí v Praze, po zralé úvaze a odborných konzultacích s ochránci přírody, s místní správou i aktivistickými iniciativami, několik uměleckých děl. Nikoliv však tyto realizace samy, ale cesta hledání harmonického vztahu mezi lidským dílem a přírodou je konečným cílem projektu. Proto projekt postupoval a bude postupovat i v budoucnu cestou zdrženlivé intervence do chráněné přírody prostřednictvím uměleckých projektů a zároveň výzkumem a diskusemi na široké interdisciplinární a mezinárodní scéně.

V rámci projektu ECHO byly v Dalejském údolí umístěny tři „Lavice“ Lukáše Gavlovského a dva menhiry z místního kamene „Strážci“ Zdeňka Hůly, rámuující vstup do chráněné oblasti od Řeporyjí.

The project was conceived as a temporary experimental arts laboratory, designed as a production, activity and exhibition project for interdisciplinary contemporary arts. Sculpture, performance and multimedia works, directed toward the dialogue between contemporary art and nature and landscape, were the focal points of the international and interdisciplinary collaboration.

The primary contribution to the activities was realized in the attic of the project leader, DENKMALSCHMIEDE HOEFGEN. The space, located not far from the Saxon city of Grimm, served as a residency for the international artistic community. Residencies, workshops and public presentations in the centre, that took place within the framework of the ECHO project, explored

the theme of sound in visual arts. The highlight of the project took place in this space during a three-day festival „ECHO – Skulptur & Klang (ECHO – Sculpture and Sound)“, including the presentation of almost thirty artistic projects to the general public.

The Czech participation in the project was, on the one hand, the realization of the immediate collaboration on the preparation of the festival and other activities of the DENKMALSCHMIEDE HOEFGEN centre (participation in the jury and artistic activities), and on the other hand its own unique programme „Umění a příroda – umění v Prokopském údolí (Art and Nature – Art in Prokopský údolí)“. This project was developed with the goal of finding a harmonious relationship between contemporary art and nature or landscape, or otherwise expressed, searching for the unrepresentative role of art in the process of the preservation and revitalization of the living surroundings. This role should not be inferior, as the issue of the living surroundings not only pertains to the natural sciences and techniques, but also to human and social consciousness.

The goal of the project was to realize several artistic works in the Prokopské údolí and Dalejské údolí, valleys located in the Prague landscape, upon the completion of mature reflection and expert consultation with nature preservationists, local authorities, and activists. The search for

a harmonious relationship between the human work and nature had begun, and also became a goal of the project. This project made progress, and will continue to advance into the future, as the journey for the restrained intervention into the protected nature through the use of artistic projects. It will at the same time conduct research and discussions focusing on the broad interdisciplinary and international scene.



Objekt Štážíci autora Zdenka Hůly na rozhraní Dalejského údolí a Řeporyjí / „Guards“ by Zdeněk Hůla at the border between Dalejské Valley and Řeporyje

ECHO placed three „Lavice (Benches)“, designed by Lukáš Galovský, in the Dalejský údolí and two sculptures of Zdeněk Hůla, made out of local stones, were placed at the entrance of the Řeporyje Nature Reserve.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.hoefgen.de

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Centrum pro současné umění Praha / Centre for Contemporary Arts Prague

Jelení 9, 118 00 Praha 1

tel.: +420 224 373 178

e-mail: scca@fccca.cz

Ludvík Hlaváček

e-mail: ludvik.hlavacek@fccca.cz

www.fccca.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Denkmalschmiede Hoefgen

e-mail: service@hoefgen.de

tel.: +49 343 798 770

www.hoefgen.de

NOVÝ MEDIÁLNÍ NÁROD / NEW MEDIA NATION

Vedoucí projektu / Project Leader

BURYZONE (SK)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- APPROACHING ART ASSOCIATION (HU)
- ATRAKT ART ZDRUŽENIE PRE AKTUÁLNE UMENIE A KULTÚRU BRATISLAVA (SK)
- **CEICA – STŘEDOEVROPSKÝ INSTITUT SOUČASNÉHO UMĚNÍ
CENTRAL EUROPEAN INSTITUTE OF CONTEMPORARY ART**
- SYNAGOGA – CENTRUM SÚČASNÉHO UMENIA TRNAVA (GALÉRIA JÁNA KONIARKA) / SYNAGOGA – CENTRE OF CONTEMPORARY ART (GALLERY OF JÁN KONIAREK) (SK)
- OLENTO HELSINKI (FI)

Partneři / Partners

- VŠVU (SK)
- VŠMU (SK)
- GALÉRIA PRIESTOR / PRIESTOR GALLERY (SK)
- GALÉRIA SUBTERRA / SUBTERRA GALLERY (SK)
- ZDRUŽENIE ROKAST / ROKAST ASSOCIATION (SK)

Termín 1/03/2002–28/01/2003

Grant 65 000 €

Projekt prezentoval tvůrce kultury nových médií. Jeho cílem bylo přinést nové pohledy, názory a kontakty. Projekt neoslovil pouze odbornou veřejnost, ale snažil se experimentálním přístupem k umění oslovit mladou generaci lidí sžitou s digitálními technologiemi, které umožnily rozvoj této nové kultury. Snahou akcí a programu New Media Nation bylo podpořit tvořivost a zájem o nová média a to prezentací různých typů projektů (uměleckých, kulturně-sociálních, společenských) a zároveň praktickou cestou, akcemi, při nichž se mohou diváci s novými technologiemi přímo – fyzicky konfrontovat. Tento způsob dvojího kontaktu s novými médii byl uplatněn s cílem zvýšit zájem o jejich využití v širokých kulturních kontextech.

V rámci projektu se uskutečnily tyto aktivity:

- Mezinárodní soutěž o nejlepší studentskou teoretickou práci na téma „Kultura nových médií“.
- Cyklus programů a vzdělávacích aktivit v oblasti nových médií a technologií ve třech částech (Digitální Univerzita; Enter the Elevator; E-talks)
- MULTIPLACE – série výstav, koncertů, projekcí a prezentací tvořících alternativní festival
- SUN IN THE NET – workshop webdesignu pro studenty grafického designu Konference festival of Festivals – setkání organizátorů festivalů nových médií
- STARTING POINT – projekty mediatéky, medialabu, serveru pro umění a kulturu, webzinu pro umění, internetového rádia

Cílem aktivit projektu bylo zvýšení zájmu o nová média a technologie a jejich využití v umění na slovenské scéně a podpora teoretické reflexe a diskuse o současném umění nových médií.

The project presented the creators of the new media culture. Its goal was to bring new views, ideas and contacts. The project did not approach only the experts in the field, but through an experimental approach, it also attracted the young generation of people who have adapted to digital technology, thus creating the development of this new culture.

Activities within the framework of the New Media Nation project attempted to support the creation and interest of new media and to present various types of new projects (artistic, socio-cultural, social), and at the same time through activities where the spectators could directly and physically confront the new technology. This particular way of contacting the new media was implemented with the goal of increasing interest for its use in a broader cultural context.

Several activities took place within the framework of the project:

- *an international competition for the best student theoretical work about „New Media Culture“*
- *a series of events and educational activities in the field of new media and technologies in three parts („Digital University“, „Enter the Elevator“ and „E-talks“)*
- *MULTIPLACE – a series of exhibits, concerts, projections and presentations of the creation of an alternative festival*
- *SUN IN THE NET – a web design workshop for graphic design students of the Conference Festival of Festivals (a meeting of new media festival organizers)*
- *STARTING POINT – media-theque and media-lab projects, servers for arts and culture, an arts web-zine, and an internet radio*

The objective of the project activities was to increase the interest and use of new media in Slovakia, and to increase the support of theoretical reflection and discussion of new media in contemporary arts.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.buryzone.sk

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

CEICA, Dům umění, Malinovského nám. 2, 602 00 Brno

+420 542 211 808, +420 542 213 883

koordinátor projektu: Richard Fajnor

tel.: 777 868 171

e-mail: richardf@ffa.vutbr.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

BURYZONE, Čajakova 11, 811 05 Bratislava

tel: +421 252 444 559

e-mail: nmn@buryzone.sk

www.buryzone.sk

výtvarné umění / *visual arts* víceleté projekty *multi-annual projects*

APOLLONIA – SÍŤ VÝTVARNÉHO UMĚNÍ *VISUAL ARTS NETWORKS*

Vedoucí projektu / *Project Leader*

APOLLONIA (FR)

Spoluorganizátoři / *Co-organizers*

- ATA – CENTRE D'ART CONTEMPORAIN SOFIA (BG)
- BADISCHER KUNSTVEREIN (DE)
- CENTRE D'AIDES AUX CRÉATIONS ARTISTIQUES CONTEMPORAINES (PL)
- CENTRE D'ART CONTEMPORAIN (BE)
- CONTEMPORARY ART CENTRE THESSALONIKI (GR)
- **ČESKÉ MUZEUM VÝTVARNÉHO UMĚNÍ / CZECH MUSEUM OF FINE ARTS (CZ)**
- INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY ART BUCHAREST (RO)

Partneři / *Partners*

- ARTBOX (GR)
- CENTRE D'ART CONTEMPORAIN DE RETHYMNON (GR)
- CENTRE PHOTOGRAPHIQUE DE SKOPELOS (GR)
- ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE THESSALONIKI (GR)
- ÉCOLE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS (FR)
- FONDS REGIONAL D'ART CONTEMPORAIN, CORSE (FR)
- FRAC LANGUEDOC – ROUSSILION (FR)
- TAMTAM THEATRE (NL)
- THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE (FR)
- UNIVERSITÉ MARC BLOCH STRASBOURG (FR)

Termín / *Duration* 30/06/2002–30/06/2005

Grant 834 650 €

Cílem projektu je posílit síť umělecké výměny v oblasti výtvarného umění prostřednictvím založení správní nadace a konzultačního výboru. V první etapě byl proveden průzkum potřeb lidí, kterých se týká umělecká výměna. Projekt se bude snažit o zvýšení mobility umělců a kulturních pracovníků, vytvoření výzkumné laboratoře zkoumající současnou rozmanitost výtvarného umění a vytvoření mostu ke kulturám zemí na okraji evropského kontinentu.

Projekt má podpořit mobilitu umělců a uměleckých děl, posílit školení kulturních provozovatelů, umělců a pedagogů prostřednictvím každoročně pořádaných letních univerzit, spojit vizuální umění s ostatními formami uměleckého vyjádření, podpořit integraci nových umělců a jejich setkávání s veřejností.

Appolonia je platformou evropských uměleckých výměn založených na síti partnerů napříč Evropou, zvláště v zemích střední a východní Evropy, Balkánu a jižního Kavkazu. Od svého založení v roce 1998 se snaží Appolonia reflektovat různorodost uměleckého výrazu a umožňuje široké veřejnosti kontakt s pluralitní evropskou kulturou. Organizace byla založena již v roce 1998.

The objective of this project was to reinforce the network of artistic exchanges in the field of visual arts, through the provision of establishing an administration and consultation committee. The first phase included an in-depth assessment of the needs of the individuals involved in artistic exchange. The project tried to increase the mobility of artists and cultural operators, create a research laboratory around the subject of cultural diversity in visual arts, and create a bridge towards the cultures of those countries situated on the periphery of the European continent.

The project attempted to encourage the mobility of artists and networks, to reinforce the training provided to cultural operators, artists and teachers by means of summer university programmes organized annually, to unite the visual arts with other forms of artistic expression, and to encourage the integration of new artists and encounters with the public.

Apollonia is a platform of European artistic exchanges originating from a network of partners located all across Europe, primarily in Central and Eastern Europe, the Balkans, and southern Caucasus. Since Apollonia was established in 1998, it has attempted to reflect the diverse artistic impression and provide the general public with opportunities of experiencing the diversity of the European culture.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

České muzeum výtvarného umění / Czech Museum of Fine Arts

Husova 19–21, 110 01 Praha 1

telefon: +420 222 220 218

fax: +420 222 221 190

e-mail: muzeum@cmvu.cz

Olaf Hanel

e-mail: olaf.hanel@cmvu.cz

tel: +420 222 220 218

www.cmvu.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Apollonia

12 rue du Faubourg de Pierre, 670000 Strasbourg France

tel: +33 (0) 388 521 512

fax: +33 (0) 388 521 544

e-mail: appollonia-art-exchanges@wanadoo.fr

www.apollonia-art-exchanges.com

GRAVITACE. UMĚNÍ – NÁBOŽENSTVÍ – VĚDA GRAVITY. ARTS – RELIGION – SCIENCE

Vedoucí projektu / Project Leader

KULTURZENTRUM BEI DEN MINORITEN GRAZ RAKOUSKO

– DR. JOHANNES (AT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- LUDWIK MUSEUM BUDAPEŠŤ (HU)
- KULTURWISSENSCHAFTLICHES SEMINAR DER HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN (DE)
- MODERNA GALERIA LJUBLJANA (SI)
- ART&TEK INSTITUT LINZ (AT)
- **VĚDECKO – VÝZKUMNÉ PRACOVISŤĚ AKADEMIE VÝTVARNÉHO UMĚNÍ VVP PRAHA / RESEARCH CENTRE OF THE ACADEMY OF FINE ARTS – VVP-AVU PRAHA (CZ)**

Partneři / Partners

- ARBEITSSTELLE FÜR CHRISTLICHE BILDTHEORIE DER UNIVERSITÄT MÜNSTER SPRINGERIN (DE)
- HEFTE FÜR GEDENWARTSKUNST VÍDEŇ (AT)

Termín / Duration 1/04/2002–31/03/2005

Grant 890 100 €

Projekt sdružuje 8 evropských institucí a jejich specifické programy v oblastech umění, kulturních věd a technologií (ve formě výstav, symposií, sérií přednášek, CD-ROMů, digitálních archivů, publikací a internetových projektů). Hlavním záměrem projektu je upoutat pozornost veřejnosti na fenomén „gravitace“, který nejen dominuje našim fyzickým životům, ale odráží se i v naší obraznosti. Analýza ikonografického subjektu spojuje kulturní historii s přítomností a ústí ve společném projektu.

Vědecko-výzkumné pracoviště AVU se účastní projektu vlastním specifickým projektem, který transformuje obecné zadání do konkrétní polohy. Gravitace jako fyzikální jev i jako přenesený atribut zemské či tělesné tíhy

působí v polaritním napětí s fenoménem beztíže. Oba tyto fenomény se odrážejí v lidské zkušenosti odnepaměti. V posledních staletích a zejména ve 20. století byly podstatně přeformulovány v souvislosti s vědeckým poznáním a rozvojem technologií. VVP AVU se rozhodlo zapojit do projektu významného českého umělce Karla Malicha, který ve své tvorbě pracuje s transpozicí psycho-fyzických zážitků do konceptuálně de-materializované polohy uměleckého díla. Gravity/Weightlessness. Karel Malich (Gravita-ce/Beztíže. Karel Malich) je specifický projekt, který zařazuje umělcovo dílo do širších souvislostí a zároveň přispívá k jeho dalšímu kritickému zhodnocení a interpretaci. V dosavadním průběhu realizace projektu byly zdokumentovány drátěné objekty, modely k plastikám a skicáky Karla Malicha. Vznikl tak digitální archiv, který je a bude přístupným zdrojem informací o umělcově díle pro odbornou veřejnost. Shromážděný materiál je východiskem k dalším bodům projektu – k vydání monografické publikace o drátěných objektech Karla Malicha z let 1970–1988 a k vytvoření interaktivního CD-ROMu ve spolupráci s bývalým studentem Karla Malicha a předním českým umělcem pracujícím s novými médii Federicem Díazem.

The project united 8 European arts, cultural science and technological institutions and their specific programmes (in the form of exhibits, symposiums, lecture series, CD-ROMs, digital archives, publications and internet projects). The objective of the project was to attract the public attention to the phenomenon of „gravitation“, which not only dominates our physical life, but also reflects our perception. The analysis of an iconographic subject combines cultural history with the present day, and leads it into the collective project.

The AVU research department participated in the project with its own specific project, transforming a general assignment into a concrete position. Gravitation as a physical phenomenon, also as a figurative attribute of earth and body, results in the phenomenon of weightlessness. In past centuries, but in particular in the 20th century, they were fundamentally restated in the context with the scientific knowledge and development of technology. VVP AVU decided to include the renowned Czech artist Karel Malich in the project. This artist works with the transposition of psychophysical experience to the conceptually dematerialized phenomena in his creations.

„Gravity/Weightlessness. Karel Malich“ was a specific project that engaged the artistic work in the broader context and at the same time contributed to his other critical reviews and interpretations. Karel Malich’s wire objects and sculptures were documented over the course of the project’s realization. A digital archive was created, where the general public could and will continue to be able to find information about the artist’s work. The acquisition

of material is the starting point for another project – the publication about Karel Malich's wire objects created in the years 1970–1988, and the creation of an interactive CD-ROM with the cooperation of his former students and Federico Díaz, a leading Czech artist working with new media.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.gravitation.at

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Vědecko-výzkumné pracoviště AVU – VVP / Research Centre of the Academy of Fine Arts VVP-AVU

U Akademie 4, 170 22 Praha 7

Jiří Ševčík, Dagmar Svatošová, Pavlína Morganová,

David Kulhánek, Eva Krátká

tel.: +420 220 408 205

fax: +420 233 381 662

e-mail: vvp@avu.cz

vvp.avu.cz

kulturní dědictví / cultural heritage **roční projekty / annual projects**

EVROPSKÉ LITERÁRNÍ DĚDICTVÍ V SOUVISLOSTECH **EUROPEAN LITERATURE HERITAGE IN CONTEXT**

Vedoucí projektu / Project Leader

INSTITUT FÜR GERMANISTIK, ABT. NEDERLANDISTIK UNIV. WIENI (AT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- KATEDRA GERMANISTIKY, NEDERLANDISTIKY A ŠKANDINAVISTIKY FF, UNIVERZITA KOMENSKÉHO BRATISLAVA (SK)
- GERMANISZTIKAI INTÉZET, NEDERLANDSZTIKA, UNIVERSITAS DEBRECEN (HU)
- ODDELEK ZA GERMANISTIKO A NEDERLANDISTIKO IN SKANDINAVISTIKO FF, UNIVERZITA V LJUBLJANI (SLO)
- **KATEDRA NEDERLANDISTIKY, UNIVERZITA PALACKÉHO OLOMOUC, FF UP / DEPARTMENT OF NETHERLAND STUDIES, PALACKÝ UNIVERSITY**

OF OLOMOUC, FF UP(CZ)

- KATEDRA FOLOGII NIEDERLANDZKIEJ WF, UNIWERSYTET WROCLAWSKI (PL)

Termín / Duration 1/05/2002–30/04/2003

Grant 106 745 €

Cílem projektu bylo vytvořit dynamický www-cluster za účelem oslovení a informování veřejnosti o evropských literárních trendech v období let 1980–2000, zvláště pro země střední a východní Evropy. Celkem je prezentováno 210 autorů (30 autorů za každou zúčastňující se zemi + 30 nizozemských a vlámských autorů) ve třech jazycích: originále (čeština, maďarština, němčina, polština, slovenština, slovinština), nizozemštině a angličtině.

Výsledky projektu jsou prezentovány na URL www.ned.univie.ac.at/lic/ ve shora uvedených jazycích. Každá literatura je prezentována rovněž v politických a společenských souvislostech. Pro českou literaturu to jsou tyto autoři: Michal Ajvaz, Alexandra Berková, Egon Bondy, Ivan Diviš, Václav Havel, Daniela Hodrová, Bohumil Hrabal, Václav Jamek, Ivan Martin Jirous, Emil Juliš, Eva Kantůrková, Ivan Klíma, Pavel Kohout, Vladimír Körner, Jiří Kratochvíl, Jan Křesadlo, Milan Kundera, Arnošt Lustig, Vladimír Macura, Lubomír Martínek, Patrik Ouředník, Petr Šabach, Karel Šiktanc, Josef Škvorecký, Jáchym Topol, Miloš Urban, Ludvík Vaculík, Michal Viewegh, Václav Vokolek, Ivan Wernisch.

U všech autorů je prezentováno: stručný životopis, literární směr autora, vliv autora na jiné autory a jiných autorů na daného autora, primární a sekundární bibliografie, recepcce autora v ČR, recepcce v Nizozemsku a Vlámku, recepcce v Německu a Rakousku. Pro české autory jsou tyto údaje k dispozici v češtině, angličtině a nizozemštině.

Olomoučtí pracovníci, kteří se podíleli na projektu:

Dr. Wilken Engelbrecht, Ph.D., a Doc. PhDr. Lubomír Machala, CSc. – vedení kolektivu, dále: Kateřina Čapková, Mgr. Lucie Fruhwirtová, drs. Bas Hamers, drs. Kees Mercks (externí konzultant, Univ. v Amsterdam), Mgr. Iwona Piotrowska, Marta Šupíková, Zuzana Vyhnálková.

The objective of the project was to create a dynamic WWW-cluster with the intention of addressing and informing the general public about the European literary tendencies in the period 1980–2000, especially for Central and Eastern European countries. A total of 210 authors were presented (30 authors from the participating countries + 30 authors from The Netherlands and Flanders) in three languages: the original language (Czech, Hungarian, German, Polish, Slovak and Slovenian), Dutch and English.

The results of the project are published on the website in the above mentioned languages. Each piece of literature is presented at the same time in the political and social contexts. Czech literature was represented by the following authors: Michal Ajvaz, Alexandra Berková, Egon Bondy, Ivan Diviš, Václav Havel, Daniela Hodrová, Bohumil Hrabal, Václav Jamek, Ivan Martin Jirous, Emil Juliš, Eva Kantůrková, Ivan Klíma, Pavel Kohout, Vladimír Körner, Jiří Kratochvíl, Jan Křesadlo, Milan Kundera, Arnošt Lustig, Vladimír Macura, Lubomír Martínek, Patrik Ouředník, Petr Šabach, Karel Šiktanc, Josef Škvorecký, Jáchym Topol, Miloš Urban, Ludvík Vaculík, Michal Viewegh, Václav Vokolek, and Ivan Wernisch.

Each of the authors were presented with the following information: a brief biography, literary direction of the author, the influence of the author on other similar authors, a primary and secondary bibliography, brief information of how the author has been received in the Czech Republic and his reception in The Netherlands and Flanders, as well as in Germany and Austria. Information about the Czech authors is found in Czech, English and Dutch.

The Olomouc team included:

Dr. Wilken Engelbrecht, Ph.D., and Doc. PhDr. Lubomír Machala, CSc. – Team Leader, and Kateřina Čapková, Mgr. Lucie Fruhwirtová, Dr. Bas Hamers, Dr. Kees Mercks (external consultant from the Univ. in Amsterdam), Mgr. Iwona Piotrowska, Marta Šupíková, Zuzana Vyhnálková.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.ned.univie.ac.at/lic/

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Palackého univerzita v Olomouci, Katedra nederlandistiky FF UP / Palacký University in Olomouc, Department of Netherland Studies FF UP

Křížkovského 10, 771 80 Olomouc

tel.: +420 585 633 206

dr. Wilken Engelbrecht, Ph.D.

e-mail: wilken.engelbrecht@seznam.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Institut fuer Germanistik, Nederlandistik, Univ. Wien,

Karl-Luegerring 1, A – 1010 Wien

prof. Dr. Herbert Van Uffelen

tel.: +43 1 4277 42109

e-mail: herbert.van-uffelen@univie.ac.at

PLÁN BENEDIKTINSKÉHO KLÁŠTERA BENEDICTINE MONASTERY PLAN

Vedoucí projektu / Project Leader

INSTITUT CAD IN DER ARCHITEKTUR DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT
DARMSTADT (DE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ALCHIMIA (IT)
- ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (AT)

Partneři / Partners:

- BENEDIKTINERSTIFT ALTENBURG (AT)
- **BENEDIKTINSKÉ ARCIOPATSTVÍ SV. VOJTĚCHA
A SV. MARKÉTY / BENEDICTINE ORDER of ST. VOJTĚCH AND ST.
MARKÉTA (CZ)**
- PANNONHALMI FOAPATSAG (HU)

Termín / Duration 15/05/2002–14/05/2003

Grant 148 063 €

V rámci projektu byla vytvořena virtuální výstava o „Plánu benediktinského kláštera“, která byla prezentována prostřednictvím internetu a v muzeích tří zemí. „Plán“ je důležitým dokumentem z 9. století obsahující návrh raně-středověkého klášterního města. Projekt zahrnoval vědecký výzkum, vytvoření e-platformy na webové stránce, vytvoření digitálního 3-D modelu středověkého klášterního města a začlenění virtuální výstavy do muzea benediktinských klášterů.

Cílem projektu bylo zveřejnit „Plán benediktinského kláštera“ a moderním způsobem zpracovat historický dokument. Součástí projektu bylo i využití tvorby digitálních 3-D modelů pro didaktické účely a propojení klasické výstavy v muzeích s virtuálním typem výstavy určené pro rozdílné cílové skupiny návštěvníků.

Zástupce Benediktinského arciopatství se zúčastňoval setkání pracovního týmu pod vedením CAM Darmstadt. Obsahem příspěvku českého partnera byly konzultace v oblasti dějin středověkého mnišství, konkrétně Řehole Benediktovy v denním životě kláštera, vysvětlení pojmu a praxe mnišského života, vyhledání pramenů mnišské literatury, které pomohly objasnit kontext zakládání klášterů v ranném středověku.

Within the framework of the project, a virtual exhibit about the „Benedictine Monastery Plan“ was created and presented via the Internet and in museums in 3 countries. The „Plan“ is an important document from the 9th century containing the draft of the early medieval monastery town. The project was comprised of scientific research, the creation of an e-platform on the Internet, the development of a digital 3-D construction of the medieval monastery town, and the integration of the virtual exhibit in the museum of the Benedictine monasteries.

The objective of the project was to create a general public awareness of the „Benedictine Monastery Plan“ and to create a modern access to the historical document. Part of the project included the use of 3-D digital models for didactic purposes and the synergies between the classic exhibits in museums with the virtual exhibitions for different target groups of audiences.

Representatives of the Benedictine Order participated in meetings of the working group under the leadership of CAM Darmstadt. The contributions of the Czech partner were the consultations in the area of the history of the medieval monasticism, in particular the daily monastery life in the Řehol Benedictine Monastery, explanations of the concept and practice of the monastic life, and the search for the sources of monastic literature that assisted in the clarification of the context of the founding of monasteries in the early medieval times.

Kontakt / Contact

Partner / Partner (CZ)

Benediktinské arcidiecéze sv. Vojtěcha a sv. Markéty / Benedictine Order of St. Vojtěch and St. Markéta

Markétská 28/1, 169 01 Praha 6

tel.: +420 220 406 111

e-mail: osbbrevnov@mbox.vol.cz

bratr Alexius Vandrovec, podpřevor

e-mail: alexiusosb@hotmail.com

www.brevnov.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Institut CAD in der Architektur der Technischen Universität Darmstadt

tel: +49 6151 16-6601

fax: +49 6151 16-3736

www.cad.architektur.tu-darmstadt.de

literární překlady *literary translations*

NAKLADATELSTVÍ / PUBLISHING HOUSE BARRISTER & PRINCIPAL (CZ)

Grant 34 740 €

1. Un Velo di Silenzio, Frederico Zeri (IT-CZ)
2. Le sac de Rome, 1527; Andre Chastel (FR-CZ)
3. Les emblems de la raison, Jean Starobinski (FR-CZ)
4. Shadows and Enlightenment, Michael Baxandall (EN-CZ)
5. Peinture et societe, Pierre Francastel (FR-CZ)
6. Paths to the Absolute, John Golding (EN-CZ)

Kontakt / Contact

Nakladatelství Barrister & Principal / *Barrister & Principal Publishing House*
Rybkova 23, budova č. 16, 602 00 Brno
tel: +420 545 211 015, fax: +420 545 210 607
e-mail: barrister@barrister.cz
www.barrister.cz

NAKLADATELSTVÍ / PUBLISHING HOUSE ONE WOMAN PRESS

Grant 22 456 €

1. Kursiv moj / Psáno kurzivou, Nina Berberová (RU-CZ), vydáno / *published* 08/03
2. W czerwieni / Stehy, Magdalena Tulli (PL-CZ), vydáno / *published* 05/02
3. Sny i kamienie / Sny a kameny, Magdalena Tulli (PL-CZ), vydáno / *published* 04/03
4. Aimeé & Jaguar / Aimeé a Jaguár, Erica Fischer (DE-CZ), vydáno / *published* 05/03
5. Eleni, i o Kanenas / Helena neboli Nikdo, Rhea Galanaki (GR-CZ), vydáno / *published* 09/03
6. Wide Sargasso Sea / Širé Sargasové moře, Jean Rhys (EN-CZ), vydáno / *published* 09/03

Kontakt / Contact

One Woman Press, P.O. Box 11, Rybná 14, 110 05 Praha 05

tel.: +420 777 944 790

e-mail: owp@volny.cz

www.owp.cz

Evropské laboratoře kulturního dědictví *European Heritage Laboratories* roční projekty / *annual projects*

EVROPSKÉ DIGITÁLNÍ KATEDRÁLNÍ ARCHIVY *DIGITAL EUROPEAN CATHEDRAL ARCHIVES (DECA)*

Vedoucí projektu / *Project Leader*

METROPOLITANKAPITEL DER HOHEN DOMKIRCHE KÖLN

– DOMBAUVERWALTUNG (DE)

Spoluorganizátoři / *Co-organizers*

- **ARCHIV PRAŽSKÉHO HRADU, SPRÁVA PRAŽSKÉHO HRADU
PRAGUE CASTLE ADMINISTRATION, ARCHIVE OF THE PRAGUE
CASTLE (CZ)**
- **DOM & METROPOLITANKIRCHE ST STEPHAN (AT)**
- **UNIVERSITEIT LEIDEN (NL)**

Termín / *Duration* 1/09/2002–31/08/2003

Grant 280 221 €

Projekt spočíval ve vytvoření a realizaci společného systému a modelu inventarizace daných archivů pomocí informační technologie.

V rámci projektu byl proveden systematický sběr, zpracování, propojení a zveřejnění dat prostřednictvím intranetu a internetu. Digitalizace chráněných archivních objektů bude sloužit jako nezbytný nástroj pro následné konzervační a restaurátorské práce.

Cílem projektu byla ochrana kulturního dědictví a možnost jeho širšího využití veřejností pomocí informačních technologií a vytvoření nejvhodnějších postupů pro konzervování a ochranu archivního kulturního dědictví.

V srpnu roku 2002 se čtyři významné evropské archivy spojily v grantu Digitalizované archivy evropských katedrál. Nositelem grantu byla Metropolitní kapitula katedrály v Kolíně nad Rýnem – Stavební správa, zastoupená prof. Barbarou Werner-Schockovou.

Všechna pracoviště si byla na počátku projektu vědoma, že spravují materiál nezměrné historické hodnoty: plány, písemné dokumenty, rukopisy, fotografie, skleněné negativy atd., který zachycuje stavební dějiny významných evropských katedrál.

Projekt se proto principiálně zabýval sběrem, zpracováním, propojením a zveřejněním dat o těchto památkách prostřednictvím internetu a intranetu s mnoha přesahy do oblasti konzervátorské, rešeršní, vědecké a publikační.

Archiv Pražského hradu vstupoval do projektu s vidinou moderní spolupráce a jako pracoviště země, která byla jedním z adeptů na členství v Evropském společenství (EU). Kromě tohoto záměru hrály důležitou roli i kontakty se zúčastněnými institucemi a případný společný postup na některém z úkolů v budoucnosti.

Po první schůzce v Kolíně nad Rýnem byly pro APH stanoveny některé nezbytné kroky. Týkaly se především sladění softwarového vybavení APH se softwarovým vybavením ostatních partnerů.

Na vídeňském setkání účastníků DECA byla předložena definitivní verze tzv. profilu společné databáze. Český překlad profilu byl vyhotoven následně po vídeňské schůzce a předložen expertům, kteří se podíleli na jeho implantaci do společné databáze.

Důležitou otázkou byl překlad tesauru anglicko-německého do češtiny. Tesaurus v celkovém počtu 3221 položek z dějin umění, architektury a příbuzných oborů byl do českého jazyka přeložen v lednu 2003. Definitivní výběr tesaurových položek v počtu 1500 slov v českém, německém a anglickém jazyce byl do společné databáze implantován v březnu roku 2003.

Zvláště od vídeňského workshopu byly v Archivu Pražského hradu řešeny otázky, spojené s popisem materiálu určeného v digitalizované formě k zařazení do databáze DECA. Jednalo se o 2500 položek velkoformátových dokumentů (plánová dokumentace) a 500 položek maloformátových dokumentů (fotografie, grafika). K těmto přistoupilo ještě ca. 700 již digitalizovaných obrazových položek (na CD romech).

Vzhledem ke značnému objemu položek určených k popisu a digitalizaci bylo zapotřebí veškeré dokumenty k procesu, který by je eventuálně mohl fyzicky poškodit, připravit. Nejdříve bylo ambulantně restaurováno a vyčištěno 2500 ks. položek z plánové sbírky sign. M a H (Mocker, Hilbert). Restaurování, fotografická dokumentace a dokumentace nejdůležitějších typů poškození byla provedena v listopadu 2002 ve spolupráci s experty z Institutu restaurování a konzervačních technologií v Litomyšli. Dále byla připravena

nová adjustace a reponování historických fotografií z fondu Jednota pro dostavbu katedrály sv. Víta, v celkovém počtu 500 položek. Fotografie byly uloženy do speciálních nekyselých obálek a rozříděny do 7 věcných skupin a podskupin.

Vlastní práce na digitalizaci se odehrávaly v Archivu Pražského hradu jednak v režii bonnské firmy CD-Lab (velkoformátový skener), jednak v rámci vlastního rozpočtu pracoviště.

Závěrečný meeting účastníků grantu se konal v Kolíně nad Rýnem v srpnu 2003. Jednalo se zvláště o fungování společné databáze na internetových stránkách projektu (pod adresou www.deca-forum.net fungovaly stránky od října 2003 ve finanční režii německého partnera). Součástí setkání byla i tisková konference.

The project consisted in the creation and realization of a common system and structure for the inventories through the use of information technology.

In the framework of the project, a systematic data collection and processing and their linkage and publication via the Intra-net and Internet was completed. The digitalization of objects of the Cathedral archives served as an irreplaceable resource for future conservation and restoration work.

The goal of the project was to preserve the cultural heritage and enable broader public access through the assistance of information technology and develop a more indispensable prerequisite for the conservation and safeguarding of the archives of cultural heritage.

In August 2002, four significant archives were joined in a grant from the Digitalization of European Cathedral Archives. The recipient of the grant was the Metropolitankapitel der Hohen Domkirche Köln / Metropolitan Chapter of the High Church in Cologne – Construction Administration, represented by Prof. Barbara Werner-Schocková.

At the beginning of the project, all spaces were aware that the subject material (immensely historic plans, written documents, manuscripts, photography, glass negatives, etc.) would be categorized and capture the history of the famous European cathedrals. For this reason, the project was principally concerned with the collections, treatment, connection and data available about the monuments through the use of the Internet and intra-net, with much overlap into the conservation, literature, scientific and publication fields.

The Archive of the Prague Castle (APH) entered into the project with the vision of modern cooperation and as a workplace in the country that was a new member of the European Union. In addition to this purpose, the contacts of the participating institutions played an important role as well as a collective movement to several of the future tasks.

After the first meeting in Cologne, several indispensable steps were taken for the establishment of the APH. These pertained primarily to the coordination of the APH software equipment with the software of the other partners. During the meeting of the participants in Vienna, DECA was selected as the final profile of a collective database. A Czech translation of the profile was drafted after the meeting, and a panel of experts implemented the programme into a universal, collective database. One important issue was the translation of an English-German thesaurus into the Czech language. The thesaurus contained a total of 3221 entries from art history, architecture and other related fields, and was translated into Czech in January 2003. The final selection of thesaurus entries (1500 words in Czech, German and English) was implemented into the common database in March 2003.

Separate from the workshop in Vienna, the APH solved many issues that were associated with the description of the material used for the digitalization into the DECA database. This concerned approximately 2500 entries of large-format documents (documentation of plans) and 500 entries of small-format documents (photographs, graphics). Another 700 digitalized pictures (from CD-ROMs) supplemented the database.

In view of the considerable volume of entries intended for description and digitalization, it was necessary to prepare all fragile documents that could eventually be come damaged. At first, 2500 pieces of the entrees from the collection of plans with the initials M and H (Mocker, Hilbert) were restored and cleaned.

The restored photo documentation and documentation of the most important types of damages were completed in November 2002 and conducted in collaboration with a team of experts from the Institute of Restoration and Conservation Technology in Litomyšl. Later, the newly modified and reduced photographs from the collection of Jednota pro dostavbu katedrály sv. Víta (The Unity for the Building Completion of the St. Vítus Cathedral) were prepared (500 items in total). The photographs were placed in special non-oxidizing envelopes and sorted into 7 perpetual groups and sub-groups. The distinctive work of digitalizing took place in the APH under the direction of the CD-Lab (using a large-format scanner) from Bonn, and also financed from the workplace's own budget.

The closing meeting of the participants of the grant took place in Cologne in August 2003. It focused on the functioning of the project's collective Internet database (the web pages, financed by the German partner, www.deca-forum.net, have been in operation since October 2003.) A press conference also took place during this meeting.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.deca-forum.net

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Archiv Pražského hradu, Kancelář prezidenta republiky / *Archive of the Prague Castle, Office of the President of the Czech Republic*

119 08 Praha 1 – Hrad

tel.: +420 224 373 165

Mgr. Martin Halata

www.hrad.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Metropolitankapitel der Hohen Domkirche Köln-Dombauverwaltung

Roncalliplatz 2, 50939 Köln (DE)

tel.:+22117940-321,

Dr. Klaus Hardering

www.koelner-dom.de

Další spoluorganizátoři / Other Co-organizers

Dom und Metropolitankirche St.Stephan,

Stephansplatz 3, 1010 Wien, (AT),

Dipl.Ing. Wolfgang Zehetner

www.dombauwien.at

Kunsthistorisch Instituut, Rijksuniversiteit te Leiden,

Doelensteeg 16 K1.31, 2300RA Leiden (NL)

Dr. Aart J.J. Mekking

www.leidenuniv.nl

www.kunstgeschiedenis.leidenuniv.nl

Ceny Evropské unie v oblasti kulturního dědictví 2002

Program Culture 2000 pověřil mezinárodní organizaci Europa Nostra výběrem a udílením Ceny Evropské unie v oblasti kulturního dědictví. Vítězové roku 2002 byly zveřejněny v květnu 2003.

- V kategorii projektů z oblasti uměleckých sbírek obdržely nejvyšší cenu:

Sbírký Zámeckého divadla v Českém Krumlově za vynikající restaurování barokního divadla – scény, kulis, mobiliáře a kostýmů, uchovaných v původním prostředí.

Vlastník: Národní památkový ústav v Českých Budějovicích

Realizační tým: odborníci z Národního památkového ústavu a Státního zámku v Českém Krumlově a tým vybraných restaurátorů

Supervize: Národní památkový ústav

www.ckrumlov.cz

Barokní divadlo na zámku v Českém Krumlově reprezentuje vyspělou barokní scénu. Původní divadelní fond je dochován jak v předmětných reáliích – budova, hlediště, orchestřiště, jeviště, jevištní technika (tzv. mašinerie), dekorace, kostýmy, rekvizity, osvětlovací technika, hasicí prostředky atd., tak i v bohaté archivní dokumentaci – libreta, scénáře, texty, partitury, notový materiál, inventáře, účty, ikonografický materiál a jiné informace o divadelním životě 17.–19. století.



- V kategorii projektů z oblasti architektonického dědictví obdržel diplom:

Valdštejnský palác v Praze za komplexní restaurování a obnovu paláce, respektující původní architektonickou kvalitu a za pozoruhodnou péči věnovanou jeho urbanistickému prostředí.

Vlastník: národní kulturní památku Valdštejnský palác spravuje Senát Parlamentu ČR

Realizační tým: firma ISP – závod 10, Konstruktiva Branka a Konstruktiva Konsit, restaurátorské práce provedla firma Gema art

Supervize: Národní památkový ústav

Raně barokní palác se zahradou byl restaurován pro reprezentační, úřední a jednací účely Senátu s tím, že využití respektuje historické, dispoziční a výtvarné hodnoty areálu. Byla restaurována umělecká výzdoba, včetně mnoha umělecko-řemeslných detailů a nově byla upravena zahrada. Jízdnárna byla uzpůsobena pro výstavní účely s tím, že zde bylo vytvořeno klimatické prostředí, splňující přísné expoziční podmínky. Reprezentační prostory paláce jsou pravidelně zpřístupněny veřejnosti.

Informace

www.europanostra.org

Sekce pro kulturní dědictví programu CULTURE 2000

Národní památkový ústav – ústřední pracoviště

Valdštejnské nám. 3, 118 01 Praha 1

tel.: +420 257 010 248, 257 010 249, 257 532 309

tel./fax: +420 257 010 248

e-mail: culture2000heritage@up.npu.cz

www.supp.cz/html/culture2000heritage

www.npu.cz

European Union Prize for Cultural Heritage 2002

The Culture 2000 Programme appointed the international organization Europa Nostra with the selection and the distribution of the European Union Prize for Cultural Heritage. The award winners were publicly announced in May 2003.

■ *In the category of projects in the field of collections of works of art, the highest prize for a Czech project was awarded to:*

The Collections of the Castle Theatre, Český Krumlov, for the extraordinary restoration of a Baroque theatre, including stage sets, movable equipment and costumes, preserved in its entirety in its original setting.

Owner: *Národní památkový ústav v Českých Budějovicích / National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and Sites in České Budějovice*

Restoration team: *experts from the National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and Sites and the State Castle Český Krumlov, and a team of selected restorers*

Supervision: *National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and Sites, Prague*

www.ckrumlov.cz/luk/zamekli_p.htm

The Baroque theatre located in the State Castle Český Krumlov represents an advanced Baroque stage. The original theatre collection is well-preserved (the building, stage, orchestra pit, lighting technology – including the machinery, set decoration, costumes, properties, fire equipment, etc.) as well as a rich archival documentation (librettos, scripts, texts, sheet music, inventory lists, receipts, iconographic materials and other materials about the theatre life of the 17th to 19th centuries.

- *In the category of projects in the field of architectural heritage, the diploma for a Czech project was awarded to:*

The Wallenstein Place in Prague for the complex restoration and reconstruction of the Palace, respecting its original authentic architectural quality and for the remarkable attention given to its urban setting.

Owner: *Senát Parlamentu ČR / Senate of the Parliament of the Czech Republic*

Restoration team: *ISP – závod 10, Konstruktiva Branka a Konstruktiva Konsit, and the Gema Art firm conducted the restoration work*

Supervision: *Státní ústav památkové péče / National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and Sites*

The early Baroque palace and its gardens were restored for representation, administration and meeting purposes of the Senate, in a way that the historic, disposition and artistic appreciation of the area was utilized. The artistic decoration, including many artistic details, was restored, and the garden was newly repaired. The riding house was renovated into an exhibit space, making it necessary to install adequate climate controls in the space for precise conditions of exhibiting. The representative spaces of the palace are regularly open to the public.

Information

www.europanostra.org

Section for the Cultural Heritage of the CULTURE 2000 Programme
National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and Sites, Central Unit

Valdštejnské nám. 3, 118 01 Praha 1, Czech Republic

Tel: +420 257 010 248, 257 010 249, 257 532 309

Tel/fax: +420 257 010 248

e-mail: culture2000heritage@up.npu.cz

www.supp.cz/html/culture2000heritage

www.npu.cz

Program Culture 2000

Udělené granty 2003

V rámci programu Evropské unie Culture 2000 bylo v roce 2003 podpořeno 201 evropských kulturních projektů. Většina z nich spadá do prioritní oblasti roku 2003 – performing arts / scénická umění. Na tyto projekty bylo vyčleněno více než 30 miliónů €. Programu se v rámci grantového kola 2003 účastnilo 30 evropských zemí.

Na podpořených projektech s evropskou dimenzí se podílí více než 750 kulturních subjektů. V roce 2003 program podpořil projekty ze všech vyhlášených uměleckých oblastí – performing arts / scénických umění, výtvarného umění, kulturního dědictví a oblasti kniha, četba a překlad. Z 201 vybraných projektů se 98 zaměřilo na prioritní oblast roku 2003 – performing arts.

V roce 2003 bylo vybráno 182 ročních projektů s podporou 16,8. mil € a 19 víceletých projektů spolupráce (zaměřených na výtvarné umění, performing arts / scénická umění, kulturní dědictví a oblast knihy a četba) s podporou 14,7. mil. €.

V roce 2003 přistoupily k programu další 2 evropské země: Kypr a Malta.

Počet organizací z nečlenských zemí se každoročně zvyšoval. Více než 130 organizací z tehdejších kandidátských zemí se účastnilo programu jako hlavní organizátoři a spoluorganizátoři.

Celkový počet projektů podpořených podle jednotlivých kulturních a tematických oblastí:

- performing arts / scénická umění: 83 roční projekty, 14 víceletých projektů
- performing arts / scénická umění ve třetích zemích: 1 roční projekt
- výtvarné umění: 15 ročních projektů, 2 víceleté projekty
- kulturní dědictví: 12 ročních projektů, 2 víceleté projekty
- literatura, knihy a četba: 11 ročních projektů, 1 víceletý projekt
- literární překlad: 56 projektů (250 titulů)
- Evropské laboratoře kulturního dědictví: 4 roční projekty

Dále program udělil cca 150 000 € na organizaci a udělení Evropské ceny kulturního dědictví. Celkově cenu obdrželo 38 projektů (včetně šesti vítězů, kteří získali nejvyšší ceny, každou v hodnotě 10 000 €) z 19 zemí.

V rámci akce Evropské město kultury obdrželo město Graz dalších 375 000 €. Evropským městům kultury roku 2004, Lille a Janovu, bylo přiděleno po 125 000 € na akce, které proběhnou v roce 2004.

V rámci tzv. Akce 3 programu Culture 2000, zaměřené na podporu specifických projektů, byly podpořeny akce, oslavující třisetleté výročí Petrohradu. Granty v celkové hodnotě 350 000 € získalo 5 projektů, do kterých se zapojilo přes 12 zemí.

Mezi další aktivity organizované evropskými zeměmi patří i „Evropský měsíc kultury“: za tímto účelem obdrželo město Petrohrad v říjnu grant v hodnotě 100 000 €.

Dále byla zveřejněna speciální výzva ke „kulturní oslavě budoucího rozšíření Evropské unie“ v roce 2004. Na tyto oslavy bylo vyčleněno cca 500 000 € určených k podpoře několika projektů zdůrazňujících kulturní dimenzi rozšíření EU.

Podpořené projekty s českou účastí

14 českých organizací se celkově podílelo na 13 projektech. V 5 případech v rolích hlavních organizátorů a v 9 případech v rolích spoluorganizátorů.

České organizace, které získaly podporu jako hlavní organizátoři v kategorii ročních projektů:

- Sdružení Čtyři dny
- Divadelní ústav
- Media Archiv Praha
- Nakladatelství Argo
- Centrum pro studium demokracie a kultury Brno

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii ročních projektů:

- Divadelní fakulta Akademie múzických umění v Praze
- Národní divadlo Praha

- Folklorní sdružení Jánošík Brno
- 2Landa s.r.o.
- Janáčkova akademie múzických umění v Brně
- Katedra počítačů Fakulty elektrotechnické Českého vysokého učení technického v Praze
- Ústav pro soudobé dějiny AV ČR

České organizace, které se na projektech podílely jako spoluorganizátoři v kategorii víceletých projektů:

- Centrum pro současné umění Praha
- Tanec Praha

Tematické členění projektů s českou účastí:

- performing arts / scénická umění: 9 projektů
- kulturní dědictví: 1 projekt
- Evropské laboratoře kulturního dědictví: 1 projekt
- literární překlad: 2 projekty

Culture 2000 Programme Grant Awards 2003

In 2003, a total of 201 European cultural projects were supported in the framework of the European Union's Culture 2000 Programme. More than 30 million € was allotted for these projects, most falling into the category of performing arts. 30 European countries participated in the program in 2003.

More than 750 cultural subjects participated in those supported projects within the European dimension. In 2003, the Culture 2000 Programme supported projects from all renowned artistic fields – performing arts, visual arts, cultural heritage and the area of books and reading, and translation. Of the 201 projects selected in 2003, 98 projects placed special emphasis on the field of performing arts.

In 2003, 182 annual projects received the total support of 16,8 million € and 19 multi-annual cooperation projects (in the fields of visual arts, performing arts, cultural heritage and books and reading) with the support of 14,7 million €. During this year, 2 European countries (Cyprus and Malta) entered the programme. The number of organizations from non-member countries has annually increased. More than 130 from the then candidate countries participated in the Culture 2000 Programme as main organizers and co-organizers.

The total number of supported projects according to the individual cultural and thematic fields is as follows:

- *performing arts: 83 annual projects, 14 multi-annual projects*
- *performing arts with third countries: 1 annual project*
- *visual arts: 15 annual projects, 2 multi-annual projects*
- *cultural heritage: 12 annual projects, 2 multi-annual projects*
- *literature, books and reading: 11 annual projects, 2 multi-annual projects*
- *literary translation: 56 projects (250 titles)*
- *European Heritage Laboratories: 4 annual projects*

The Programme also distributed 150 000 € for organizations and awarded the European Union Prize for Cultural Heritage. A total of 38 projects from 19 countries received the award (including 6 winners who received the highest award, in the sum of 10 000 € for each award).

In the framework of the European City of Culture, the city of Graz was allocated an additional 375 000 €. Another 125 000 € was earmarked for each of the Cities of Culture for 2004, Lille and Genoa, for cultural events that will take place in the year 2004.

In the framework of the 3rd strand of the Culture 2000 Programme providing support for specific activities, those activities commemorating the 300th anniversary of St. Petersburg were supported. Five projects, including the involvement of over 12 countries, were given grants totalling approximately 350 000 €.

In addition to the number of activities organized by the EU countries, the City of St. Petersburg also hosted the „European Cultural Month“ in October and received a grant of 100 000 € for that particular purpose. Another call for proposals was launched for the „cultural celebration of the future enlargement of the European Union“ taking place in the year 2004. Approximately 500 000 € were earmarked for the support of several projects commemorating the celebrations of a few cooperative activities highlighting the cultural dimension of the enlargement of the European Union.

Supported Projects with Czech Participation

14 Czech organizations participated in a total of 13 projects. In 5 of these projects, Czech organizations were the project leaders and in 9 cases, they were the co-organizers.

Czech organizations that received support as project leaders in the category of annual projects included:

- *Sdružení Čtyři dny / The Four Days Association*
- *Divadelní ústav / Theatre Institute*
- *Media Archive Praha*
- *Nakladatelství Argo / Argo Publishing House*
- *Centrum pro studium demokracie a kultury Brno / Centre for the Study of Democracy and Culture, Brno*

Those Czech organizations that received support as co-organizers in the multi-annual projects included:

- *Divadelní fakulta Akademie múzických umění / Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts*
- *Národní divadlo v Brně / National Theatre in Brno*
- *Folklorní sdružení Jánošík Brno / Jánošík Folklore Society of Brno*
- *2Landa s.r.o.*
- *Janáčkova akademie múzických umění v Brně / Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno*
- *Katedra počítačů Fakulty elektrotechnické Českého vysokého učení technického v Praze / Department of Computer Science and Engineering of the Faculty of Electrical Engineering of the Czech Technical University in Prague*
- *Ústav pro soudobé dějiny AV ČR / Institute for Modern History AV ČR*

Czech organizations that received support as co-organizers in the multi-annual projects included:

- *Centrum pro současné umění Praha / Centre for Contemporary Arts Praha*
- *Tanec Praha*

Cultural areas of supported projects with Czech participation:

- *performing arts: 9 projects*
- *cultural heritage: 1 project*
- *European Heritage Laboratories: 1 project*
- *literary translation: 2 projects*

scénická umění / performing arts **roční projekty / annual projects**

STAGE IN MOTION

Vedoucí projektu / Project Leader

SDRUŽENÍ ČTYŘI DNY / THE FOUR DAYS ASSOCIATION (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- CENTRE CHOREOGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES (FR)
- EXODOS (SI)
- SCHAUBÜHNE LEIPZIG (DE)
- TEATRI DI VITA (IT)

Termín / Duration 1/08/2003–30/06/2004

Grant 103 000 €

Projekt se odehrál ve třech fázích: přípravné fázi (spočívající ve spolupráci na individuální a národní úrovni), mezinárodní fázi (uskutečněné v rámci festivalu „Čtyři + Čtyři dny v pohybu“ v roce 2003 a 2004) a fázi závěrečné, během které byly prezentovány výsledky projektu. Během přípravy projektu byla vytvořena Dramaturgická rada, jejíž členové představili divadelní projekty reprezentující jejich organizace. Dále provedli věcný průzkum a zmapovali novátorské směry v oblasti performing arts ve své zemi. V České republice pak byly uvedeny 2 divadelní projekty, zorganizovány 2 workshopy a prezentovali se zde tři odborníci z příslušné oblasti. Souhrn aktivit celého projektu Stage in Motion se uskutečnil v rámci festivalu „Čtyři + Čtyři dny v pohybu“ v Praze v květnu 2004. V závěrečné fázi byl z výsledků mezinárodního sympózia – součásti festivalu



*Z festivalu Čtyři + Čtyři dny v pohybu
From the Four + Four Days in Motion Festival*



– vyroben a distribuován vzdělávací materiál, který byl rozšířen mezi odborníky i širokou veřejností (CD-ROM, webová stránka a katalog) .

Zařazení projektu Stage in Motion na festival Čtyři + Čtyři dny v pohybu poskytlo projektu široké

zázemí v již vytvořené divácké

obci festivalu, která je bohatě strukturovaná a s mezinárodním dosahem. Festival navíc projektu nabídl možnost další konfrontace s jeho zahraničními účastníky, kteří jsou do projektu zapojeni (symposium, workshopy, neformální setkání, ap.). Projekt zároveň značně obohatil i festival, který neustále hledá nové možnosti prezentace současného evropského divadla českému divákovi. Koprodukce a mezinárodní spolupráce jak mezi tvůrci samotnými, tak mezi producenty a manažery by se pak nemusela stát ojedinělou událostí na českém divadelním trhu a české divadlo by konečně mělo platformu, na základě které by mohlo začít více expandovat do Evropy.

The project was conducted in three phases: a preparatory phase (consisted in the collaboration on individual and national levels), an international phase (taking place within the framework of the festivals „Four + Four Days in Motion (Čtyři + Čtyři dny v pohybu)“, in 2003 and 2004, and a published phase, where the results of the project were presented. During the preparation of the project, a Dramaturgical Board was established, composed of members who introduced projects that also represented their organizations. Later, they conducted an objective research and mapped the innovative directions of performing arts in their own countries. From each country, 2 theatre projects, 2 organized workshops and three professionals from the corresponding fields of work were presented here in the Czech Republic. The contents of the activities of the entire Stage in Motion Project took place during the „Four + Four Days in Motion (Čtyři dny v pohybu) Festival in May 2004 in Prague. In the final phase, the results of the international symposium – a component of the festival – were published in educational materials (CD-ROM, website and in a catalogue) and distributed among experts in this particular field as well as to the general public. Situating the Stage in Motion project during the Four + Four Days in Motion Festival provided this project with a broad environment that was created by the spectators of a festival that is rich in structure and with an international content.

The Festival also offered the project with other opportunities of confronting its international participants, who were connected to the project (during the symposium, workshops, informal meetings, etc.). At the same time, the project significantly enriched the Festival, which continually searches for new possibilities of presenting contemporary European theatre to the Czech audiences. Co-productions and international collaboration between individual artists and also between producers and managers should not have to become an isolated occurrence on the Czech theatre scene and Czech theatre would finally have a platform, where it could fundamentally begin to expand more into Europe.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.ctyridny.cz/stage

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Čtyři dny, občanské sdružení / *Four Days Association*

Celetná 17, 110 00 Praha 1

Pavel Štorek, Denisa Václavová, Markéta Černá

tel: +420 224 809 116

fax/tel: +420 224 809 125

e-mail: ctyridny@login.cz

www.ctyridny.cz

ROSSUMS UNIVERSAL ROBOTS – RUR

Vedoucí projektu / Project Leader

MEDIA ARCHIV PRAHA / MEDIA ARCHIVE PRAGUE (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- FRAUNHOFER GESELLSCHAFT, INSTITUT F. MEDIENKOMMUNIKATION (DE)
- **NÁRODNÍ DIVADLO V BRNĚ / NATIONAL THEATRE IN BRNO (CZ)**
- WRO CENTER FOR MEDIA ART FOUNDATION (PL)

Termín / Duration 1/11/2003–31/10/2004

Grant 142 080 €

Vytvoření ‚mediální opery‘ založené na hře Karla Čapka z roku 1920. Předkladatel projektu nastudoval hudbu českého skladatele Jana Jiráska. Součástí přípravy produkce byly workshopy se zúčastněnými umělci. Hudba byla interpretována souborem, sborem a orchestrem Národního divadla v Brně.

Cílem projektu byla společná práce kulturních organizací z různých zemí na produkci nové, unikátně provedené opery.

The production of a „Media-Opera“ based on the play written by Karel Čapek in 1920. The presenter of the project is researching the music of Czech composer Jan Jirásek. The current preparations of the production will include workshops with the participating artists. The company, the chorus, and the orchestra of the National Theatre in Brno interpreted the music.

The goal of the project was the creation of a common piece of work of cultural organizations from various countries during the production of a new, unique production of an opera.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.ruopera.com

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Media Archiv Praha

Rozvodová 36, 134 00 Praha 4

Petr Vrána

tel.: +420 603 448 831

e-mail: info@media-archiv.org; vrana.p@t-online.de

www.media-archiv.org



SRDCE PRAŽSKÉHO QUADRIENNALE THE HEART OF THE PRAGUE QUADRENNIAL

Vedoucí projektu / Project Leader
DIVADELNÍ ÚSTAV / THEATRE INSTITUTE (CZ)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- CULTURAL UTILITIES AND ENTERPRISES IIP (CUE) (UK)
- THE RED SHOES (IS)

Termín / Duration 1/5/2003–30/10/2003

Grant 135 000 €

Od roku 1967 se mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury Pražské Quadriennale stala významnou kulturní událostí – jedinou svého druhu na světě, která nabízí příležitost prezentovat různé divadelní koncepty. Pro 10. ročník výstavy byl připraven speciální projekt – interaktivní výstava / představení Srdce PQ. Scénografie tak byla představena v kontextu s živou performancí se zaměřením na využití nových technologií a mezioborových oblastí v divadle. Základem

projektu byla interaktivní divadelní instalace založená na lidských smyslech. Program, který se setkal s živým ohlasem laické i odborné veřejnosti, zahrnoval denní i večerní performance, prezentace, instalace, happeningy, přednášky, workshopy a katalog, DVD, video a webovou stránku.

Záměrem projektu bylo demonstrovat různé tvůrčí procesy a příležitosti pro setkání a dialog mezi profesionály, studenty a širokou veřejností. Projekt chtěl přivést širokou veřejnost blíže scénickému umění, propagovat interdisciplinární, alternativní umění a předvést unikátní projekty (určené pro prostor, zvukový design a light design) profesionálům z mnoha evropských zemí a široké veřejnosti.

Since 1967, the Prague Quadrennial International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture has become a renowned cultural event – the only



Z představení během Srdce PQ
From the performance during
the Heart of the PQ



one of its type in the world that offers an opportunity to present various concepts of the theatre. For the 10th edition of the exhibition, a special project was prepared – an interactive performance/exhibit entitled „The Heart of the PQ”. Scenography was

presented in the context of live performing arts with a special focus on the use of new technology and interdisciplinary areas of theatre. The foundation of the project was an interactive theatre installation exploring the human senses. The programme, which was an encounter with the living reception of laymen and professional public, included daytime and evening performances, presentations, installations, happenings, lectures, workshops and a catalogue, DVD, video and website.

The aim of the project was to demonstrate various creative processes and provide opportunities for initiating and encountering dialogues between professionals, students and the general public. The project also attempted to bring the general public closer to the performing arts, to promote interdisciplinary, alternative arts and to display unique projects (defined for the space, sound design and lighting design) amongst professionals in this field from several European countries as well as to the broader public.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.pq.cz/czech/index.html

Kontakt / Contact

Vedoucí projektu / Project Leader (CZ)

Divadelní ústav / Theatre Institute

Celetná 17, 110 00 Praha 1

Sodja Zupanc Lotker

tel: +420 777 303 286

e-mail: sodja.zupanc@divadlo.cz

www.divadelni-ustav.cz

www.institute.theatre.cz

KAFKA. DIE FALLE

Vedoucí projektu / Project Leader

BERLINER SCHULE FÜR SCHAUSPIEL (DE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **DIVADELNÍ FAKULTA AKADEMIE MÚZICKÝCH UMĚNÍ V PRAZE
THEATRE FACULTY OF THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS
IN PRAGUE (CZ)**
- PANSTWOWA WYZSZA SZKOLA TEATRALNA IM. LUDVIGA SOLSKIEGO,
WROCLAW (PL)
- THEATER 89 BERLIN (DE)

Termín / Duration 1/05/2003–1/05/2004

Grant 150 000 €

Základním pilířem projektu byla divadelní hra Tadeusze Różewicze „Past“ o životě a vizi Franze Kafky, napsaná v roce 1984. Projekt zahrnoval následující aktivity: 1) uvedení internetové stránky ve třech jazycích (němčina, polština, čeština), 2) promítání krátkého filmu v létě 2003, 3) představení hry ve školách a divadlech (včetně diskuse s diváky), 4) uzavření projektu debatou a prezentací výsledků a dokumentace projektu v budově německého Spolkového sněmu. Premiéra hry v režii Ekkehardta Eminga se uskutečnila v divadle Schiller-Theater-Werkstatt v Berlíně 15. října 2003, v Praze byla inscenace uvedena v divadelním studiu DISK (13.–17. března 2004). Představení je v němčině, jeho součástí jsou však i pasáže v polštině a češtině. Na vzniku inscenace se podíleli studenti z divadelních škol účastnících se projektu a uvedení hry doprovázela řada doplňujících akcí, zaměřených na odbornou i laickou veřejnost (panelové diskuse s tvůrci představení, tvůrčí dílny pro studenty atd.).

Cílem projektu bylo propagovat mezikulturní dialog, vyzvat mladé diváky k debatě o umění a dějinách, nabídnout mladým hercům možnost zúčastnit se mezinárodní koprodukce, vytvořit platformu pro další možnou tvůrčí spolupráci (společný pilotní projekt německých, polských a českých divadelních škol).

The basic pillar of the project was the theatre play „Trap (Pitfall)“, written in 1984 by Tadeusz Różewicz, about the life and vision of Franz Kafka. The project revolved around the following activities: 1) the launch of an internet web-site published in three languages – German, Czech and Polish; 2) the screening of a short film in Summer 2003; 3) the presentation of the play in schools and theatres – including discussions with the audiences; 4) the final component of the project included a debate and presentation of the results and documentation of the project in the German Bundestag building. The premiere of the play, directed by Ekkehardt Eming, took place at the Schiller-Theater-Werkstatt

in Berlin on October 15, 2003. The production was presented in Prague at the Studio DISK (March 13–17, 2004). The performance is in German, however, some passages were in Polish and Czech. Students from various theatre schools, participants of the project, shared in the performance's creation. The presented performance of the play was accompanied by a series of activities directed toward the expert and laymen audience members (panel discussions with the creators of the project, creative workshops for students, etc).

The goal of the project was to promote intercultural dialogue, invite young audience members to participate in the debate on the subjects of art and history, offer young actors with an opportunity of participating in an international co-production, create a platform for other possible creative collaborations (a collective pilot project of German, Polish and Czech theatre schools).

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.die-falle.net

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

DAMU (Divadelní fakulta Akademie múzických umění)

Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts

Karlova 26, 116 65 Praha 1

Ilona Kuřimská, Barbara Tůmová

tel: +420 221 111 010

e-mail: kurimski@d.amu.cz

www.d.amu.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Berliner Schule für Schauspiel

Boxhagener Str. 18, D-10245 Berlin

Lars Liepe

Tel: +49 30 275 899 90

e-mail: presse@die-falle.net

FINIX

Vedoucí projektu / Project Leader

FONDAZIONE NUOVO TEATRO COMUNALE E AUDITORIUM PROVINCIALE
DI BOLZANO (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **2LANDA S.R.O. (CZ)**
- **CANKARJEV DOM (SI)**

- CENTRO SERVIZI CULTURALI SANTA CHIARA – TRENTO (IT)
- TANZFORUM WIEN (AT)

Termín / Duration 15/04/2003–28/02/2004

Grant 145 300 €

Produkce hudební inscenace pod názvem FiniX, uváděné v Bolzanu, Trentu, Vídni a Ljubljani. Námětem je americký film „Vlna“, který pojednává o rasismu a masových hnutích. Do projektu se zapojilo 20 mladých herců z Vienna Performing Arts Centre.

Záměrem projektu bylo vytvořit vztahy mezi různými kulturními institucemi se zaměřením na mladé diváky a připravit kvalitní divadelní produkci s dlouhodobým dosahem – jejím cílem bylo mimo jiné zvýšit povědomí mladých diváků o tématu xenofobie.

The musical production, entitled „FiniX“, was presented in Bolzano, Trento, Vienna, and Ljubljana. The subject was the American film, „The Wave“, that dealt with racism and mass movements. The project involved 20 young actors from the Vienna Performing Arts Centre.

The goal of the project was to create relationships between various cultural institutions with the focus on the younger audiences, and create a high quality theatre production with a long-term lasting effect. One of its major goals, among others, was to increase the awareness of xenophobia to the young spectators.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

2 Landa s.r.o.

Na Pankráci 30, 140 00 Praha 4

Kateřina Hrotková

e-mail: 2landa@2landa.cz

www.2landa.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Fondazione „Nuovo Teatro Comunale e Auditorium Provinciale di Bolzano“,
Stiftung „Neues Stadttheater und Landesauditorium Bozen“, Piazza Verdi
40 – Verdipplatz 40 – 39100 Bolzano – Bozen

Manfred Schweigkofler

Tel. +39 471 304 113

e-mail: manfred.schweigkofler@ntbz.net

BENÁTSKÁ VÝCHODNÍ BRÁNA / VENICE EASTERN GATE

Vedoucí projektu / Project Leader

PROVINCIA DI TRIESTE (IT)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- ARTEVEN – CIRCUITO TEATRALE REGIONALE (IT)
- CENTRUL DE CULTURA SI ARTA AL JUDETULUI TIMIS (RO)
- CYPRUS CENTRE OF INTERNATIONAL THEATRE INSTITUTE (CY)
- DRUSTVO PRIMORSKI POLETNI FESTIVAL (SI)
- **FOLKLORNÍ SDRUŽENÍ JÁNOŠÍK BRNO / FOLKLORE ASSOCIATION JÁNOŠÍK BRNO (CZ)**
- HONVED EGYUTTES (HONVED ENSEMBLE) (HU)
- KULTURNO DRUSTVO B-51 (SI)
- PERGINE SPETTACOLO APERTO (IT)
- PRIMORSKO DRAMSKO GLEDALISCE NOVA GORICA (PDG) (SI) .

Termín / Duration 21/04/2003–22/12/2003

Grant 98 436 €

Tento projekt vznikl z „Memoranda porozumění“, které bylo podepsáno na Mezinárodním setkání uskutečněném v Terstu v loni v květnu pod názvem „La Cultura verso Est“. Benátská východní brána je naplněním toho, co zamýšlí Memorandum vytvořením velkého putovního festivalu. Projekt shromáždil návrhy, které již existovaly v partnerských zemích, pod hlavičku jednoho programu. Ten zahrnoval bohatou škálu divadelních, tanečních a hudebních představení i folklorních produkcí a byl představen v létě v osmi zemích, z nichž 6 se účastnilo programu Culture 2000. Většina aktivit proběhla v několika jazycích, aby mohl být navázán lepší kontakt s publikem.

Cílem projektu byla podpora kulturního dědictví a kulturní výměny; zvýšení účasti obyvatel na kulturním dění; podnícení mobility umělců; podpora aktivit, které se zaměřují na mladé lidi prostřednictvím workshopů; podpora role kultury v místním socio-ekonomickém rozvoji zejména v zemích střední a východní Evropy; propagace Terstu jako křižovatky a mostu mezi kulturami a realitou.

This project originated from the „Memorandum of Understanding“ that was signed during the International meeting, held in Trieste last May, under the title „La Cultura verso Est“. The „Venice Eastern Gate“ was inspired by what the Memorandum reflected on the creation of a large travelling festival. The project brought together designs, which already existed in the partner countries, under the heading of one program. This encompassed a rich gamut of theatre, dance and musical performances, as well as folklore productions, and was presented in the summer in eight countries, of

which 6 participated in the Culture 2000 Programme. Most of the activities took place in several languages, in order to favour a greater contact with the public.

The goal of the project was to support cultural heritage and cultural exchange; to expand the participation of the citizens in cultural activities; to provide an incentive for artist mobility; to support activities that are directed toward young people through workshops; to support the role of culture in the place of socio-economic development primarily in Central and Eastern European countries; to promote Trieste as a crossroad and a bridge between the cultures and reality.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

FoS Jánošík Brno

tř. kpt. Jaroše 12, 602 00 Brno

Čestmír Komárek

tel: +420 603 423 496

e-mail: komarek@vusondras.cz

www.vusondras.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

www.provincia.trieste.it

EVROPSKÉ SOUSEDSTVÍ – EVROPSKÉ DIVADLO EUROPEAN NEIGHBOURS – EUROPEAN THEATRE

Vedoucí projektu / Project Leader

POLISH NATIONAL FILM, TELEVISION AND THEATRE SCHOOL (PL)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- **JANÁČKOVA AKADEMIE MÚZICKÝCH UMĚNÍ**

- **JANÁČEK ACADEMY OF MUSIC AND PERFORMING ARTS (CZ)**

- REDUTA BERLIN (DE)

- SCHULE F. THEATER UND FILM (DE)

Termín / Duration 1/10/2003–15/04/2004

Grant 49 610 €

V první fázi tohoto projektu připravil každý ze spoluorganizátorů samostatně svůj příspěvek. Následně představil účastníkům z dalších zemí inscenaci divadelní hry, která je pro kulturu a divadlo vlastní země charakteristická a reprezentativní. Studenti JAMU tak nastudovali a představili v Lodži inscenaci dvou jednoaktových her Ladislava Smočka Bludiště a Podivné

odpoledne dr. Zvonka Burkeho. Dále připravili a přeložili materiál pro workshop, konkrétně šlo o hru Arnošta Goldflama Já je někdo jiný, na které autor pracoval s německými studenty a představili ji ve formě scénického čtení účastníkům projektu. Čeští studenti naopak pracovali v dílně s polským režisérem Waldemarem Zawodzinským a připravili scénické čtení aktových her polského autora I. Villqista Bez kyslíku. Další skupina pracovala v dílně německé režisérky T. Nawrot. Následně proběhla představení divadelních her před značným počtem diváků. Vedle toho se konala za hojně mezinárodní účasti vědecká konference o nové evropské dramate. Českou dramatiku zde představili ve svých referátech prof. dr. Josef Kovalčuk, prof. Petr Oslzlý a Mgr. David Drozd.

Cílem projektu bylo dát příležitost pro konfrontaci a pro výměnu dovedností, metod a zkušeností mezi umělci sousedících zemí. Díky tomu byl iniciován kulturní dialog a propagace divadla a dramatiky sousedních zemí.

During the first phase of the project, each of the co-organizers prepared its own individual contribution. Subsequently, a production of a theatre play, characteristic and representative for the culture and theatre of each country, was presented to the participants from other countries. In Lodz, the students of JAMU studied and presented the production of two one-act plays written by Ladislav Smoček – „The Maze (Bludiště) „ and „The Strange Afternoon of Dr Zvonek Burke (Podivné odpoledne dr. Zvonka Burkeho)“. They later prepared and presented the material for a workshop, primarily on the works of Czech playwright Arnošt Goldflam („I am Someone Else / Já je někdo jiný“), where the author worked with German students who presented the play in the form of a staged reading to the participants of the project. Czech students participated in a workshop with Polish director Waldemar Zawodzinský, and prepared a staged reading of the one act plays by Polish playwright I. Villquist („Anaerobics / Bez kyslíku“). Other students worked with German director T. Nawrot. The performances of the theatre plays took place in front of a considerable number of spectators. In addition, an academic conference focusing on new European drama took place as a part of the abundance of international activities. Here, Prof. Dr. Josef Kovalčuk, Prof. Petr Oslzlý, and Mgr. David Drozd presented Czech drama in their own accounts.

The goal of the project was to provide an opportunity for confrontation and for the exchange of skills, methods and experiences among artists of neighbouring countries. Thanks to this project, cultural dialogue and the promotion of theatre and dramatists to the participants' neighbouring countries was initiated.

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

JAMU – divadelní fakulta / JAMU – Theatre Faculty

Mozartova 1, 662 15 Brno

Ivan Kolman

tel: +420 542 215 122

e-mail: kolman@jamu.cz

www.jamu.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Panstwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna

ul. Targowa 61\63, 90-323 Łódź, Polsko

Andrzej BEDNAREK

tel: +48 427 439 43, 427 480 88

swzfilm@filmschool.lodz.pl

www.filmschool.lodz.pl

TROIA

(TEMPORARY RESIDENCE OF INTELLIGENT AGENTS)

Vedoucí projektu / Project Leader

GER: HANNOVER, FACHBEREICH MUSEEN UND KULTURBÜRO DER LANDESHAUPTSTADT HANNOVER (Museum and Culture Department of the City Council) (DE)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- C3 – CENTER FOR CULTURE AND COMMUNICATION (HU)
- **CENTRUM PRO SOUČASNÉ UMĚNÍ PRAHA, Mediaartlab**
CENTRE FOR CONTEMPORARY ARTS, Mediaartlab (CZ)
- MENO TERITORJA, GALLERY OF CONTEMPORARY ART AND DESIGN, KAUNAS (LT)
- WIENER FESTWOCHE (AT)

Termín / Duration 15/04/2003–15/02/2006

Grant 808 926 €

Mezinárodní mezioborový projekt TROIA je zaměřen na výzkum, vývoj a produkci „nové formy“ městské mobilní performační platformy, na které spolupracuje široké spektrum evropských umělců z oblasti divadla, vizuálního umění, architektury, techniky a vědy. Projekt TROIA chce upozornit veřejnost na důležitou roli technologií v oblasti veřejné zprávy, politické kontroly, hlavně v kontextu rychle se přetvářející a vznikající Evropy a podpořit veřejnou diskusi o těchto otázkách.

Projekt vychází z architektonického kontextu spojení mediálního umění a technologie a kombinuje je v přímé interakci s herci i návštěvníky. Téma jsou artikulována prostřednictvím performerů, převlečených jako „tajní agenti“ – provokatéři – jde ale o performance založené na scénáři, který je samostatně vytvářen každým souborem ze zúčastněné země, kde bude Troia instalována. Tak bude v přímé a aktuální souvislosti se lokální kulturní situací. Herci se promísí během představení s diváky a budou infiltrovat a „moderovat“ veřejný prostor informacemi a názory.

Spoluřešiteli projektu za českou stranu jsou i Divadelní ústav a Fakulta Výtvarných umění Technické univerzity Brno. Projekt bude představen veřejnosti mezi květnem 2005 do září 2005 v Rakousku, Litvě, České republice a v Německu.

Výzkum a použití inovativních uměleckých metod výrazu prostřednictvím spolupráce odborníků, studentů, techniků a umělců z různých oborů. Spolupracovníci vycházejí z oborů divadla, media umění, architektury, robotiky a jiných současných forem vědy a umění, spojených rastroem technologie. Specialisté z Litvy, České republiky, Anglie, Maďarska, Německa, Rakouska, Polska, Slovinska a Švýcarska budou spolupracovat v modulu, který by měl být trvalý. Projekt TROIA se stane základem pohyblivé „chytřé scény“.

TROIA artikuluje a stimuluje nový společenský a politický význam performance ve veřejném prostoru. Propojením inovativních forem divadla, mediálního umění a architektury na jedné straně a důrazem na současný stav v oblasti umění, výchovy a výzkumu. Projekt formuluje vztah mezi „základními právy občanské svobody“ a „vnitřní bezpečností“ prostřednictvím hry. Vědecké a politické metody jsou přeloženy do jazyka, kterému rozumí široká veřejnost. „TROIA“ klade otázky po funkcích nových technologií a politické kontroly a navrhuje model participace a vlastní zodpovědnosti občanů v konkrétní a „udržitelné“ formě. Veřejná sféra je zároveň pódium pro „pouliční divadlo“, místem pro spontánní setkání a průnikem, kde se setkávají a kde jsou používány různé technické aparáty dohledu, kde se kříží sféry kultury, společnosti a politiky. Projekt vytváří předpoklady, aby se umělecké platformy mohly stát vhodnou základnou pro zapojení široké veřejnosti.

The international, interdisciplinary project „TROIA“ focuses on the research, development and production of „new forms“ of mobile performance platforms of the city, in which a broad spectrum of European artists from the fields of theatre, visual arts, architecture, technology, and science work together. The „TROIA“ project aims to draw attention to the important role of technology in the fields of public news (media) and political control,

primarily in the context of the quickly dissimulating and founding of Europe, as well as to support public discussions about these issues.

The project arises from an architectural context of the connection of media arts and technology, and their combination during the direct interaction of artists and spectators. The performers, who are dressed as „secret agents“ or provocateurs, articulate the themes. The theme also concerns a performance that is based on a script and that is independently created by each company from the participating countries, where the „TROIA“ project will be installed. Thus, it will have a direct and current coherence to the local cultural situation. During the performance, the actors mingle with the audience, and will infiltrate and „moderate“ the public space with information and opinions.

The Theatre Institute and the Faculty of Visual Arts of the Technical University in Brno are the Czech cooperators of the project. The project will be presented to the public between May and September 2005 in Austria, Lithuania, Germany and the Czech Republic. Research and the use of innovative artistic means of expression through the collaboration of specialists, students, technicians and artists from various disciplines. The working team comes from various fields including theatre, media arts, architecture, robotics, and other contemporary forms of science and arts, connected via the lines of technology. Specialists from Lithuania, England, Hungary, Austria, Poland, Slovenia, Switzerland and the Czech Republic will work together on this long-term project. The „TROIA“ project will become the basis of movable „smart stages“.

TROIA articulates and stimulates a new social and political meaning to performance in the public space. By joining innovative forms of theatre, media arts and architecture on one side and the emphasis of the current state in the fields of arts, education and research. The project formulates a relationship between „the fundamental freedom of the citizen“ and „inner security“ through the use of the play. Scientific and political methods are transferred to a language that is understood by the general public. TROIA poses questions about the function of new technologies and political control, and proposes a model of participation and its own responsibility of the citizen in concrete and „tenable“ forms. The public sphere, at the same time, is a podium for „street theatre“, a space for spontaneous encounter and penetration, where they meet one another, where other technical apparatus of viewing things are utilized, and where the cultural, political and social spheres intersect. The project makes the presumption that artistic platforms can become a suitable platform, where the general public is engaged in the complex social arena.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.bbm-ww.de/

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Mediaartlab, CSU Praha, Asociace MLOK

Jelení 9, 118 00 Praha 1

Miloš Vojtěchovský

tel: +420 224 373 178

email: milos@fccca.cz

www.radiojeleni.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Museum and Culture Department of the City Council – Culturebureau

FridrichWiell str. 15, 30159 Hannover

Heinz Balzer

tel: +49 511 168 463 56

scénická umění / performing arts víceleté projekty / annual projects

TRANS DANSE EUROPE 2003–2006

Vedoucí projektu / Project Leader

LES HIVERNALES (FR)

Spoluorganizátoři / Co-organizers

- BELLONE BRIGITTINES (BE)
- CITY OF HELSINKI – CULTURAL OFFICE (FI)
- GRANHOJ DANS (DK)
- ICELAND DANCE COMPANY (IS)
- **TANEC PRAHA (CZ)**
- ZAVOD EXODOS (SI)

Termín / Duration 1/08/2003–31/05/2006

Grant 892 542 €

Trans Danse Europe je síť osmi evropských choreografických struktur, která hodlá během období tří let vyvíjet následující aktivity: příprava a uvedení nových děl (které se pojí s rezidencemi umělců v partnerských zemích a akcemi pro zvýšení povědomí široké veřejnosti – veřejné zkoušky, konference atd.); produkce představení a workshopů všech zúčastněných zemí.

Cílem projektu je podpora a propagace současného evropského mladého tanečního umění, jeho šíření v evropském měřítku, rozvoj profesních zkušeností taneční veřejnosti, zlepšení oběhu děl, mobilita umělců a poskytnutí lepších příležitostí pro profesionály. Projekt propaguje uměleckou výměnu a chce přispět k lepšímu porozumění a uznání evropské choreografické tvorby.

Trans Danse Europe is a network of eight choreographic organizations who over the course of three years propose to develop the following activities: prepare and present new work (that is associated with artists residencies in partner countries and activities that raise the awareness to a broader public – public rehearsals, conferences, etc.), the production of performances and workshops of all participating countries.

The goal of the project is to support and promote young contemporary European dance art, to diffuse it on the European scale, to enable the advancement of professional experience of the dance public, to improve the circulation of the works, to develop mobility for the artists and to provide better experience for professionals. The project promotes artistic exchange and aims to contribute to a better comprehension and recognition of European choreographic creation.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.hivernales-avignon.com

Webová stránka v ČR / Website of the Project (CZ)

www.tanecpraha.cz/transdanse_.html

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Tanec Praha – Divadlo Ponec / Tanec Praha – Ponec Theatre

Husitská 24A, Praha 3, 130 00

tel: +420 224 817 886

e-mail: pr@tanecpraha.cz

www.tanecpraha.cz

Vedoucí projektu / Project Leader

Les Hivernales, La Manutention

4, rue des Escaliers Sainte Anne, 84000 Avignon

Hélène Debacker, Céline Bréant

tel : +33 490 823 312

e-mail: hivernales2@wanadoo.fr

www.hivernales-avignon.com

kulturní dědictví / *Cultural Heritage* roční projekty / *annual projects*

VIRTUÁLNÍ SRDCE STŘEDNÍ EVROPY *VIRTUAL HEART OF CENTRAL EUROPE*

Vedoucí projektu / *Project Leader*

FACULTY OF MATHEMATICS, PHYSICS AND INFORMATICS, COMENIUS
UNIVERSITY (SK)

Spoluorganizátoři / *Co-organizers*

- **KATEDRA POČÍTAČŮ FEL ČVUT PRAHA / DEPARTMENT OF
COMPUTER SCIENCE AND ENGINEERING FEE CTU PRAGUE (CZ)**
- UNIV. OF MARIBOR (SI)
- VRV is RESEARCH CENTER FOR VIRTUAL REALITY AND VISUALISATION
(AT)

Termín / *Duration* 15/04/2003–14/04/2004

Grant 148 450 €

Projekt počítá s vytvořením digitálních prostorových (3D) modelů významných objektů (zejména věží, studní a míst chráněných UNESCO) ve městech, která jsou kulturními křižovatkami střední Evropy. Předkladatel projektu změří vybrané lokality, zrekonstruuje je a vloží je do podoby virtuálních měst, doplněných příběhy v digitální podobě. Výsledky budou publikovány na internetových stránkách. Pro prezentaci bude využita velká škála digitálních technologií – od textů a fotografií, přes videosekvence až k 360 stupňovým panoramatům a 3D modelům ve virtuálním prostředí. Pro nevidomé uživatele webu budou vybrané informace namluveny v anglickém a národním jazyce. V tomto projektu spojily síly čtyři evropské univerzity, které se specializují na virtuální realitu a geometrické modelování.

Cílem projektu je zajistit přístup k významným lokalitám kulturního dědictví pro širokou veřejnost prostřednictvím internetu, zajistit rozšiřování projektu v budoucnu a poskytnout užitečné technologické postupy pro další projekty. Významným rysem je ochrana přírodních a kulturních lokalit značného kulturního významu proti jejich případnému poškození. V rámci projektu bude do digitální podoby převedeno celkem 27 kulturně-historických objektů v Praze, Bratislavě, Grazu a Mariboru.

The project plans to create digital spatial (3D) models of famous constructions (primarily towers, wells and sites protected by UNESCO) in cities

that are considered to be cultural crossroads in Central Europe. The presenter of the project will measure the selected sites, reconstruct them, and preserve the data in the form of virtual cities that will be accompanied by stories in digital format. The results will be published on the Internet website. For the presentation, a large gamut of digital technology will be utilized – from texts and photographs, video sequences and 360-degree panoramas, to 3D models in a virtual environment. The visually impaired user of the website will be able to select information that is narrated in English and other languages. Four European universities are connected to this project, each specializing in virtual reality and geometric modeling.

The aims of the project is to ensure that a broader public has access to important cultural heritage sites through the use of the internet, to secure future expansion of the project, and to provide useful technological ideas for other projects. The protection of natural and cultural sites of considerable cultural importance is a significant feature. A total of 27 culturally historic objects in Prague, Bratislava, Graz and Maribor will be presented in digital format in the framework of the project.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.sccg.sk/~projects/virtual-heart/

Webová stránka v ČR / Website of the Project (CZ)

www.cgg.cvut.cz/VHCE/

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Coorganizator (CZ)

Katedra počítačů FEL ČVUT Praha / Department of Computer Science and Engineering FEE CTU Prague

Karlovo náměstí 13, 121 35 Praha 2

Doc. Ing Jiří Žára, CSc.

tel: +420 224 357 470

e-mail: zara@fel.cvut.cz

cs.felk.cvut.cz/webis/

Vedoucí projektu / Project leader

Univerzita Komenského v Bratislavě, Fakulta matematiky, fyziky a informatiky / Komensky University in Bratislava, Faculty of Mathematics, Physics and Informatics

Mlynská dolina, 842 48 Bratislava

Andrej Ferko

tel: +421 265 426 720

e-mail: ferko@fmph.uniba.sk sd@fmph.uniba.sk

literární překlad / *literary translation*

NAKLADATELSTVÍ / *PUBLISHING HOUSE ARGO*



Grant 26.518,17 €

1. Eberhard Jaeckel: The German Century
2. Philippe Contamine: La guerre au moyen age
3. Ian Kershaw: Hitler 1936-1945: Nemesis, vol. 2
4. Ian Kershaw: Hitler 1889-1936: Hubris, vol.1
5. Richard Breitman: The Architect of Genocide
Himmler and the Final Solution
6. Marc Bloch: Les rois thaumaturges
7. Peter Reichl: Der schöne Schein des Dritten
Reichs
8. Alain Corbin: Le miasme et la jonquille
L'odorat et le imaginaire social
9. Jan Pauer: Prag 1968

Kontakt / Contact

Nakladatelství ARGO spol. s.r.o. / *Argo Publishing House*
Milíčova 13, 130 00 Praha 3
tel.: +420 222 781 601
e-mail: argo@argo.cz
www.argo-books.cz

CENTRUM PRO STUDIUM DEMOKRACIE A KULTURY – CDK BRNO DEMOCRACY AND CULTURE STUDIES CENTRE – CDK BRNO

Grant 30 260 €

1. Joseph A. Schumpeter: Capitalism, Socialism and Democracy
2. Emile Durkheim: De la division du travail social
3. John M. Keynes: The Economic Consequences of Peace
4. Peter Winch: The Idea of a Social Science

Kontakt / Contact

Centrum pro studium demokracie a kultury (CDK) / *Democracy and Culture Studies Centre*

Venhudova 17, 614 00 BRNO

tel./fax: +420 545 213 862

e-mail: cdk@cdkbrno.cz

www.cdk.cz

Laboratoře kulturního dědictví *European Heritage Laboratories* roční projekty / *annual projects*

PRORA – BEWERTUNG EINER GROSSBAUSTELLE DES „DRITTEN REICHS“

Vedoucí projektu / *Project Leader*

STIFTUNG NEUE KULTUR (DE)

Spoluorganizátoři / *Co-organizers*

- ACADEMIE VAN BOUWKUNST ROTTERDAM (NL)
- **ÚSTAV PRO SOUDOBÉ DĚJINY AV ČR**
INSTITUTE FOR CONTEMPORARY HISTORY (CZ)
- VERBAND DER EHEMALIGEN POLNISCHEN KZ-HAEFTLINGE (PL)

Termín / *Duration* 15/04/2003–14/04/2004

Grant 148 538 €

Prora je jednou z největších stavebních konstrukcí zachovaných z dob třetí říše. Nachází se na ostrově Rujana, který každoročně navštíví 1,5 mil. turistů. Spoluorganizátoři chtějí zachránit tento unikátní stavební komplex před zchátráním a proměnit ho v památník a místo pro živé akce, jejichž účelem bude politická informovanost, potírání rasismu a fašismu. Místo je již registrováno, ale zůstává víceméně nevyužito. Předkladatel chce zrenovovat a znovu postavit zničené části objektu, shromáždit historický materiál o jeho architektuře a provést interview s pamětníky (většinou dělníky nucených prací). Dalším záměrem je vybudovat a rozvíjet dokumentační centrum, které vzniklo již s dřívější finanční pomocí. V centru by měla být instalována stálá expozice.

Cílem projektu je dát tomuto místu nový obsah a upozornit na jeho historickou důležitost. Zároveň však projekt klade důraz na to, aby se vyhnul

nebezpečí komercializace historie, ale i trivializace – či dokonce oslavování – národního socialismu.

PRORA is one of the largest building structures protected from the period of the Third Reich. It is situated on the island of Ruegen that is visited every year by 1.5 million tourists. The co-organizers wish to preserve this unique building complex from deterioration, and transform it into a memorial and place for live activities, whose goals are to provide political information, and overthrow racism and fascism. The location is now registered, but has remained more or less unused. The presenter wishes to renovate and reconstruct the destroyed components of the building, to compile the architectural history, and conduct interviews with witnesses (primarily those manual labourers of the destroyed work). Another plan of the project is the construction and development of a documentation centre that had originated from other previous financial resources. A permanent exhibit will be installed inside the centre.

The goal of the project is to give this particular place a new context and to draw attention to its historical importance. At the same time, the project places emphasis in order to avoid unsafe commercialization of history and without contributing to a trivialization or even glorification of National Socialism.

Webové stránky projektu / Website of the Project

www.dokumentationszentrum-prora.de/kurzinfo.html

Kontakt / Contact

Spoluorganizátor / Co-organizer (CZ)

Ústav pro soudobé dějiny AV ČR / Institute for Modern History

Vlašská 9, 110 00 Praha 1

tel: +420 257 531 122

PhDr. Jiří Kocian

tel: +420 724 212 866

e-mail: kocian@usd.cas.cz

www.usd.cas.cz/

Vedoucí projektu / Project Leader

Stiftung Neue Kultur

Projektgruppe Prora, Gormannstraße 10, 119 Berlin

tel: +49-30-27594166

e-mail: mail@proradok.de

Ceny Evropské unie v oblasti kulturního dědictví 2003

Program Culture 2000 pověřil mezinárodní organizaci Europa Nostra výběrem a udílením Ceny Evropské unie v oblasti kulturního dědictví. Vítězové roku 2003 byly zveřejněny v červnu 2004.

- V kategorii projektů z oblasti uměleckých sbírek obdržela diplom:

Umělecká sbírka arcivévody Františka Ferdinanda d'Este na Konopišti, věnovaná sv. Jiří, za vynikající restaurování monotematické umělecké sbírky, za originální způsob vystavení a za historické zhodnocení sběratele a jeho doby.

Vlastník: NIPROCOMOS

Realizační tým: Dr. Dagmar Martincová, Dr. Jan Frídl

Supervize: odborníci NIPROCOMU

www.zamek-konopiste.cz

Arcivévoda František Ferdinand D'Este, následník rakouského trůnu, byl vášnivým sběratelem uměleckých předmětů. Vybuodoval sbírku obsahující dřevorezby, malby a další artefakty z období 15.–20. století vztahující se ke kultu sv. Jiří. Arcivévoda umístil sbírku na zámek Konopiště u Prahy, který získal v roce 1887. Na začátku 20. století byla sbírka zpřístupněna veřejnosti jako muzeum. V rámci projektu byl restaurován interiér muzea – včetně vytvoření vhodného klimatického prostředí – a bylo restaurováno 71 z celkových 808 sbírkových položek.

Informace www.europanostra.org

European Union Prize for Cultural Heritage 2003

The Culture 2000 Programme appointed the international organization Europa Nostra with the selection and the distribution of the European Union Prize for Cultural Heritage. The award winners were made public in June 2004.

- *In the category of projects in the field of collections of works of art, the diploma for a Czech project was awarded to:*

Archduke Franz Ferdinand d'Este's Art Collection devoted to St. George, Konopiště for the outstanding and respectful restoration of a monothematic art collection and the original form and organization of its display, and for providing a historical insight into a collector and his times.

Owner: NIPROCOMOS, Regional Office for Central Bohemia in Prague

Project and restoration team: Dr. Dagmar Martincová, Dr. Jan Fridl

Supervision: experts from NIPROCOMOS

www.zamek-konopiste.cz

Archduke Franz Ferdinand d'Este, successor to the Austrian Emperor's Throne, was a passionate collector of art objects and rarities. He created a collection of woodcarvings, paintings and other artefacts from the 15th to the 20th century, related to the cult of St. George, depicting the Christian knight, and housed the collection in the 13th century Chateau Konopiště near Prague, that he acquired in 1887. At the beginning of the 20th century, he opened his collection as a museum. In the framework of this project, the interior of the museum was restored (including the installation of climate controls) and 71 of the 808 collection items have been restored.

Information www.europanostra.org

Národní kanceláře programu Culture 2000

Cultural Contact Points

V každé zemi, která má do programu Culture 2000 přístup, existuje tzv. Cultural Contact Point (CCP). Jde o kancelář, jejímž hlavním úkolem je na národní úrovni informovat odbornou veřejnost o programu Culture 2000.

V jednotlivých kancelářích CCP je možné získat informace o eventuálních spoluorganizátorech či partnerech z příslušné země.

Španělská národní kancelář spravuje (po dohodě s ostatními národními kancelářemi) speciální databázi pro projekty vztahující se přímo k jednotlivým grantovým kolům programu Culture 2000:

agora.mcu.es/pcc/index.htm

Seznam národních kanceláří zemí zúčastněných v programu *The list of the CCPs*

Belgie / Belgium

Vlámská komunita / *Flanders*
CultuurNet Vlaanderen
Arenbergstraat 1D, 1000 Brussel
tel: + 32 2 551 18 86
fax: + 32 2 551 18 99
e-mail:
cultuurcontactpunt@cultuurnet.be
www.cultuurnet.be

Valonská komunita / Wallonie

Point Contact Culture
c/o Wallonie-Bruxelles Théâtre
18 Place Flagey B13, B-1050 Bruxelles
tel: + 32 2 219 39 08
fax: + 32 2 219 45 74
e-mail: wbt@online.be
www.pcceurope.be

Bulharsko / Bulgaria

Cultural Contact Point Bulgaria
Ministry of Culture,
European Integration Dept.
17 Al. Stamboliiski Blvd.
BG-1040 Sofia
tel: + 359 2 9400 915
fax: + 359 2 9818 145
e-mail:
I.dimova@culture.government.bg
e-mail:
D.Kaneva@culture.government.bg
www.culture.government.bg

Euro-Bulgarian Cultural Centre
17 Al. Stamboliiski Blvd., BG- 1040 Sofia
tel: + 359 2 988 00 84
fax: + 359 2 980 78 03
e-mail: cip@eubcc.bg
www.eubcc.bg

Dánsko / Denmark

Cultural Contact Point Denmark
Kunststyrelsen / The Danish Arts Agency
Kogens Nytorv 3, DK-1050 Copenhagen K
tel : + 45 33 7445 00
fax : + 45 33 1464 28
e-mail: amr@kunststyrelsen.dk,
amr@danish-arts.dk
www.danish-arts.dk

Estonsko / Estonia

Cultural Contact Point Estonia
Ministry of Culture
International Relations and European
Integration Dept.
23 Suur-Karja Street
EE- 15076 Tallinn
tel : ++372 628 22 30
fax : ++372 628 23 20
e-mail: karla.agan@kul.ee
e-mail: anu.kivilo@kul.ee
www.kul.ee/ccp

Finsko / Finland

Cultural Contact Point Finland
CIMO – Centre for International
Mobility
PL 343, Hakaniemenkatu 2,
FIN-00531 Helsinki
tel: + 358 9 77 47 70 82 / 77 47 72 44
fax: + 358 9 77 47 70 64
e-mail: ccp@cimo.fi
www.cimo.fi

Francie / France

Cultural Contact Point France
Relais Culture Europe
17, rue Montorgueil, F 75001 Paris
tel: + 33 1 53 40 95 10
fax: + 33 1 53 40 95 19
e-mail: info@relais-culture-europe.org
www.relais-culture-europe.org

Irsko / Ireland

Cultural Contact Point Ireland
The Arts Council / An Chomhairle Ealaíon
70 Merrion Square, IRL – Dublin 2
tel : + 353 1 61 80 262, 234
fax : + 353 1 67 61 302
e-mail: ccp@artscouncil.ie
www.artscouncil.ie

Island / Island

Cultural Contact Point Iceland
Tungata 14, IS-101 Reykjavík
tel : + 354 562 63 88
fax : + 354 562 71 71
e-mail: info@evropumenning.is
www.evropumenning.is

Itálie / Italy

Cultural Contact Point Italy
Dialoghi per la Clutura Europea,
Antenna Culturale Europea
Piazza Castello 9 , I-10123 Torino
tel : + 39 011 54 7208
fax : + 39 011 54 8252
e-mail: info@antennaculturale.it
www.antennaculturale.it

Kypr / Republic of Cyprus

Cultural Contact Point Republic
of Cyprus
Ministry of Education and Culture,
Cultural Services
Corner of Kimonas
and Thoukidides Street
CY-1434 Nicosia
tel : + 357 22 800 979 / 933 / 994
fax : + 357 22 51 80 42
e-mail: ccp@culture.moec.gov.cy
www.moec.gov.cy/ccp/index.html

Lichtenštejnsko / Lichtenstein

Stabsstelle für Kulturfragen
Herrengasse 2, FL-9490 Vaduz
tel : + 423 236 60 80
fax : + 423 236 60 81
e-mail: info@kultur.li
www.kultur.li

Litva / Lithuania

Cultural Contact Point Lithuania
European Cultural Programs Centre
J. Basanavicius 5
LT – 2600 Vilnius
tel/fax:370 526 12 921
e-mail: belskit@durys.org
www.durys.org

Lotyšsko / Latvia

Cultural Contact Point Latvia
Ministry of Culture
European Integration Department
11a K.Valdemara Str.
LV-1364, Riga
tel: + 371 7 356627 / 356629
fax: + 371 7 078107
e-mail: Kristine.Smukste@km.gov.lv
Liga.Kalvane@km.gov.lv
www.km.gov.lv

Lucembursko / Luxembourg

Cultural Contact Point Luxembourg
Agence luxembourgeoise
d'action culturelle,
Relais Culture Europe Luxembourg
34b, rue Philippe II, L-2340 Luxembourg
tel : + 352 46 49 46-22
fax : + 352 46 07 01
e-mail: rce@culture.lu
[www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/
index.html](http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/index.html)

Maďarsko / Hungary

Cultural Contact Point Hungary
Kultúrpon t Iroda
Kazinczy u. 24 – 26
H – 1075 Budapest
tel. +36 1 413 7565
fax. +36 1 413 7574
e-mail: info@kulturpont.hu
www.kulturpot.hu

Malta / Malta

Cultural Contact Point Malta
European Union Programmes Unit
Rm 215, Ministry of Education
MT – Floriana CMR 02
tel: + 356 21 22 67 70
fax: + 356 21 23 15 89
e-mail: marika.a.grech@gov.mt
www.cultura2000malta.org

Německo / Germany

Cultural Contact Point Germany
Haus des Kultur
Weberstr. 59a. D-53113 Bonn
tel : + 49 228 20 135 27
fax : + 49 228 20 135 29
e-mail: info@ccp-deutschland.de
www.ccp-deutschland.de/ccp/

Nizozemí / The Netherlands

Cultural Contact Point Netherlands
CCP/SICA – Service Center for
International Cultural Activities
Van Diemenstraat 410,
NL – 1013 CR Amsterdam
tel: + 31 (0) 20 616 4225
fax: + 31 (0) 20 612 8152
e-mail: ccpl@sicasica.nl
www.sicasica.nl/ccp

Norsko / Norway

Cultural Contact Point Norway
Norsk Kulturråd / Arts Council Norway
Grev Wedels plass 1, PB 101 Sentrum,
N-0102 Oslo
tel : + 47 22 47 83 30
fax : + 47 22 33 40 42
e-mail: jean-yves.gallardo@kulturrad.no
www.kulturrad.no

Polsko / Poland

Cultural Contact Point
Ministry of Culture, Dept.
of International Relations
and European Integration
Krakowskie Przedmieście 15/17
PL-00-071 Warszawa
tel.: +48 (0) 22 828 37 91 / 421 02 05
fax: +48 (0) 22 828 37 91
e-mail:pkk.kultura@mk.gov.pl
www.mk.gov.pl/pkk

Portugalsko / Portugal

Cultural Contact Point Portugal
Ministério da Cultura,
Ponto de Contacto Cultural
Palácio Nacional da Ajuda,
Ala Norte, 3 Andar
P-1300-018 Lisboa
tel : + 351 21 361 93 10 / 3
fax : + 351 21 363 62 78
e-mail: asilva@min-cultura.pt
www.poc.min-cultura.pt/europa-cultura

Rumunsko / Romania

Cultural Contact Point Romania
Sos. Kiseleff 30
RO-011347 Bucarest
tel/fax : +40 21 222 58 50
e-mail: simon@eurocult.ro
e-mail: alex@eurocult.ro
www.cultura2000.ro

Rakousko / Austria

Cultural Contact Point Austria
Federal Chancellery – Dept. for the Arts
Bundeskanzleramt Kunstsektion,
Division II/7
Schottengasse 1, A-1014 Wien
tel : + 43 1 53 115 7692
fax : + 43 1 53 115 7694
e-mail: elisabeth.pacher@bka.gv.at
www.ccp-austria.at

Cultural Heritage – Ministerium
für Bildung, Wissenschaft and Kultur
Schreyvogelgasse 2, A-1010 Wien
tel : + 43 1 531 20 36 34 (30)
fax : + 43 1 531 20 36 09
e-mail: franz.neuwirth@bmbwk.gv.at
e-mail: anna.steiner@bmbwk.gv.at
www.bmbwk.gv.at/kultur

Řecko / Greece

Cultural Contact Point Greece
Ministry of Culture
Directorate of European Affairs
17, rue Ermou, GR-10563 Athen
tel : + 30 210 32 30 293 / 82 01 501
fax : + 30 210 33 10 796
e-mail:
Georgios.Liontos@dseee.culture.gr
www.ccp.culture.gr

Slovensko / Slovakia

Cultural Contact Point Slovakia
Ministry of Culture, International
Relations Dept.
Nám. SNP 33, 813 31 Bratislava
tel: 421 2 593 91324
fax: 421 2 5939 1370
e-mail: ccp@culture.gov.sk
www.ccp.sk

Slovinsko / Slovenia

Cultural Contact Point Slovenia
SCCA, Centre for Contemporary Arts
– Ljubljana
Metelkova 6, SLO – 1000, Ljubljana
tel : +386 1 431 83 85
fax : +386 1 430 06 29
e-mail: ccp@scca-ljubljana.si
www.scca-ljubljana.si/ccp

Španělsko / Spain

Cultural Contact Point Spain
Ministerio de Educacion,
Cultura y deporte
Direccion General de Cooperacion
y Comunicacion Cultural
Plaza del Rey n°1, E-28004 Madrid
tel : + 34 91 701 71 15
fax : + 34 91 701 72 19
e-mail: pcc.cultura@dgcc.mcu.es
www.mcu.es/cooperacion/pcc/p_pcc.html

Švédsko / Sweden

Riksantikvarieambetet
(Památková péče)
Riksantikvarieambetet National
Heritage Board
Box 5406, S-11484 Stokholm
tel: + 46 8 51 91 80 22
fax: + 46 8 51 91 80 79
e-mail: ccp@raa.se
www.raa.se

Statens Kulturrad
(Oblast kultury a literatury)
The National Council for Cultural
Affairs
Box 7843, S-10398 Stockholm
tel : + 46 8 51 92 64 15
fax : + 46 8 51 92 64 99
e-mail: ccp@kulturradet.se
e-mail: ccp@raa.se
www.kulturradet.se

Velká Británie / United Kingdom

Cultural Contact Point UK
Euclid
85-89 Duke Street, UK-Liverpool L1 5AP
tel : + 44 151 709 2564
fax : + 44 151 709 8647
e-mail: c2k@euclid.info
www.culture2000.info

Další programy EU podporující oblast kultury *Other European Union Programmes supporting Culture*

Získat přehled o různých aktivitách a programech Evropské unie podporujících oblast kultury je poměrně složité. Vedle programu Culture 2000, který je výhradně zaměřen na podporu kulturní spolupráce, má mnoho dalších programů EU v různých oblastech svých aktivit rovněž kulturní rozměr: jedná se o podporu kulturního průmyslu, technologického výzkumu, oblast vzdělávání, regionální rozvoj, spolupráci se třetími zeměmi apod.

Tyto programy jsou spravovány různými řídicími direktoráty a odděleními Evropské komise.

Jednotlivé programy jsou zpravidla koncipovány na několikaleté období. V průběhu jejich realizace a po jejich skončení je hodnocen jejich přínos. Programy se modifikují a vznikají nové. Programové schéma se tak neustále mění. Každý program má vlastní pravidla tematické koncepce a výběrového řízení projektů.

Informace o „kulturních“ programech lze nalézt na stránkách EU:
europa.eu.int/pol/cult/index_cs.htm

a na speciálním portálu EU s názvem Evropa a kultura:
www.europa.eu.int/comm/culture/index_en.htm

Většina programů má i síť národních kanceláří, které poskytují podrobné informace.

Přehled programů a kontakty na jejich české kanceláře

List of the programmes and contacts of Czech offices

Podpora audiovizuálního průmyslu

- **MEDIA PLUS – PROGRAM PRO AUDIOVIZI**

Jedná se program na podporu audiovizuální tvorby, který je koncipován na období let 2001-2006; poté bude přijat nový program. Podporuje výrobu, distribuci a propagaci evropských audiovizuálních děl. Podpora se týká televizní a filmové produkce, původních dokumentárních děl, animovaných děl a multimédií. Program by měl být prodloužen do roku 2006. Finanční podporu v rámci programu Media plus využívají producenti, televize, firmy zaměřené na nová média, distributoři, prodejci, ale i filmové školy, pořadatelé tvůrčích dílen a organizátoři festivalů. V rámci programu je vyčleněno 50 milionů € pro program MEDIA TRAINING, jehož smyslem je podporovat akce zaměřené na další vzdělávání profesionálů v audiovizi (management, scenáristika, nové technologie, animovaný film atd.). Program má k dispozici síť národních informačních kanceláří – tzv. Media Desk.

MEDIA Desk Česká republika
Národní 28, 110 00 Praha 1
tel: +420 221 105 209-210
fax: +420 221 105 303
info@mediadesk.cz
www.mediadesk.cz
europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html

Vzdělávání v oblasti umění

▪ **SOCRATES II** – všeobecně vzdělávací program

Program Socrates II je koncipován na období 2000–2006 a zahrnuje soubor specializovaných podprogramů, v jejichž rámci se realizují projekty, stáže, výměny a odborné semináře. Program otevírá možnosti spolupráce pro školy, jednotlivé učitele i další subjekty v oblasti vzdělávání – např. neziskové organizace. Zahrnuje celé vzdělávací spektrum – od mateřských a základních škol, přes střední školy, odborná učiliště, vyšší odborné školy, až po školy vysoké.

Program Socrates je členěn do osmi podprogramů:

Comenius – program pro spolupráci všech stupňů škol, zaměřený na oblast všeobecného vzdělání. Podporuje projekty zaměřené na spolupráci škol, jazykové projekty, například výměnné studijní pobyty žáků i učitelů, a projekty týkající se rozvoje škol.

Erasmus – program pro vysoké školy. Program podporuje zahraniční stipendia pro studenty i pedagogy v zemích EU, výměnné pobyty pedagogů nebo společné přípravy studijních programů i programů v rámci řešení projektů tzv. tematických sítí. V současné době v rámci tohoto programu spolupracují skoro všechny evropské vysoké školy univerzitního i neuniverzitního typu.

Grundvig – program pro vzdělání dospělých neboli celoživotní vzdělání. Je otevřený jak klasickým vzdělávacím institucím tak i neziskovým organizacím, knihovnám, muzeím, médiím, vydavatelstvím, apod.

Lingua – program pro zkvalitnění jazykové vybavenosti učitelů a žáků. Podporuje jazykovou přípravu a rozšíření spektra jazykových znalostí na všech úrovních vzdělání a také vývoj učebních pomůcek.

Minerva – program pro podporu otevřeného a distančního vzdělávání a informačních a komunikačních technologií ve vzdělávání.

Průzkum a inovace – Arion, Naric – cílem programu je dialog na téma základních otázek a problémů v oblasti vzdělávání v zúčastněných zemích. Aktivita Arion je zaměřena na zkvalitnění řídicích procesů ve vzdělávání, Eurydice je program pro srovnávání vzdělávacích systémů a úkolem programu Naric je spolupráce v oblasti uznávání dokladů o vzdělání.

Společné akce – program pro užší spolupráci mezi programem Socrates a dalšími programy EU, jako např. Leonardo, Youth apod. formou projektové spolupráce na společné téma.

Doplňkové aktivity – do tohoto oddílu lze zařadit aktivity, které nejsou součástí žádného podprogramu, přesto jsou však podstatné pro dosahování cílů vytyčených programem Socrates. V rámci tohoto programu lze žádat o podporu např. při šíření výsledků projektové činnosti, organizaci seminářů a konferencí, přípravě projektových manažerů apod.

▪ ERASMUS MUNDUS

Program na období 2004–2008 je zaměřený na podporu spolupráce a mobility v oblasti vysokoškolského vzdělávání. Program podporuje kvalitní magisterské programy a poskytuje stipendia pro studenty a akademické pracovníky ze třetích zemí, kteří se chtějí magisterských programů EM v zemích EU zúčastnit. Stipendia jsou rovněž otevřená pro studenty ze zemí EU na absolvování části magisterského programu EM ve třetích zemích. V neposlední řadě program Erasmus Mundus poskytuje finanční podporu projektům vedoucím ke zviditelňování a zvyšování atraktivnosti evropského vysokoškolského vzdělávání ve třetích zemích.

▪ TEMPUS

Program Tempus zahrnuje tři hlavní aktivity:

Joint European Projects /JEPs/ – Společné evropské projekty

Program umožňuje univerzitám spolupracovat v dvouletých nebo tříletých projektech připravených na dosažení cílů, jež jsou v souladu s národními prioritami stanovenými partnerskými zeměmi a které lze zaměřit na:

- rozvoj studijních programů
- univerzitní management
- studijní programy pro vzdělávání úředníků ve státní správě

Structural and Complementary Measures – Strukturální a doplňkové aktivity

V rámci tohoto podprogramu je možné se zaměřit na konkrétní potřeby na národní úrovni specifikované partnerskou zemí jako priority. Tyto projekty mohou mít trvání od několika týdnů do jednoho roku. Specifické cíle zahrnují:

- zvýšení kapacity ve strategickém plánování a institucionálním rozvoji národních institucí zabývajících se národní reformou a asistenci při budování zahraničních kontaktů
- podporu rozvoje nebo implementace národní politiky, akčního plánu nebo legislativy v dané partnerské zemi s cílem rozvinout specifické aspekty v oblasti vysokoškolského vzdělávání
- podporu šíření a využití výsledků dosažených v rámci spolupráce a zaměřených na cíle programu Tempus, které podporují národní reformu ve vysokoškolském vzdělávání

Individual Mobility Grants /IMG/ – Individuální granty

Cílem této aktivity je poskytnout akademickým a administrativním pracovníkům ve vysokoškolském sektoru možnost stáží v zahraničí se zaměřením na:

- přípravu společného evropského projektu (partnerská země EU)
- účast na specifických akcích – konference, semináře, pracovní setkání týkající se vysokoškolské problematiky (partnerská země EU / kandidátská země)
- rekvalifikační studijní pobyt, spolupráci na specifickém akademickém tématu, diseminaci výsledků dobré praxe (partnerská země EU, EU partnerská země)

▪ **eLEARNING**

Cílem programu (2004–2006) je efektivní zapojení informačních a komunikačních technologií (ICT) do systémů vzdělávání a odborné přípravy v Evropě. Program má 4 hlavní aktivity:

- podpora počítačové a informační gramotnosti
- evropské virtuální univerzity (virtual campuses)
- podpora partnerské spolupráce základních a středních škol v Evropě (tzv. e-Twinning) a podpora vzdělávání učitelů
- doplňkové aktivity na podporu e-learningu v Evropě

▪ **EVROPSKÁ JAZYKOVÁ CENA LABEL**

V současné době je do programu Evropská jazyková cena – LABEL zapojeno 30 evropských zemí. Cílem programu je podpora inovačních metod / projektů zaměřených na výuku a studium cizích jazyků, seznámení studentů / učitelů s danými inovačními metodami a snaha motivovat je k implementaci těchto metod do procesu učení. Projekty, které spadají do programu, jsou hodnoceny porotou na národní úrovni. Evropská jazyková cena může být udělena jakékoli instituci / organizaci fungující v oblasti jazykového vzdělávání.

Veškeré informace o výše uvedených programech poskytnete:

Národní agentura Socrates, Tempus
U lužického semináře 13, 118 00 Praha 1
tel.: +420 257 530 504, +420 257 011 344
fax: +420 257 532 407
e-mail: info@socrates.cz
www.socrates.cz

▪ **LEONARDO DA VINCI** – **program odborného vzdělání**

Program je zaměřen na podporu rozvoje kvality, inovace a evropské dimenze v systémech a praxi odborného vzdělávání. Jeho cílem je i podpora celoživotního vzdělávání.

Druhy projektů, které mohou získat podporu v rámci programu:

Projekty mobility – Projekty stáží a výměn. Stáží se rozumí odborná praxe v zahraničí, které se mohou účastnit: mladí lidé v počátečním odborném vzdělávání (žáci a studenti odborných středních a vyšších škol), studenti vysokých škol, mladí pracovníci, čerství absolventi, mladí nezaměstnaní lidé. Výměna slouží k získávání a výměně informací o způsobech a metodách odborného vzdělávání v zahraničí a účastnit se jí mohou: manažeři lidských zdrojů v podnicích; učitelé, lektori, specialisté odpovědní za odborné vzdělávání; kariéroví poradci, jazykoví specialisté.

Pilotní projekty – Cílem projektů je zlepšování kvality a podpora inovací odborného vzdělávání. Výsledkem projektu musí být hmotný produkt, např. osnova kurzu, učební text, software apod.

Projekty jazykových dovedností – Nadnárodní cizojazyčné projekty se zaměřují na vývoj, testování, validaci, posuzování a šíření inovativních výukových

materiálů pro cizí jazyky, inovativní pedagogické metody odpovídající specifickým potřebám jednotlivých profesních oblastí či ekonomických sektorů.

Projekty sítí organizací – Cílem projektů nadnárodních sítí organizací je získávat, shromažďovat a využívat evropské znalosti, zkušenosti a inovační přístupy v oboru odborného vzdělávání, zlepšovat analýzy a prognózy požadavků na dovednosti, šířit v rámci EU výstupy kooperačních sítí a výsledky projektů.

Projekty databází, průzkumů a analýz (referenční materiály) – Tyto projekty přispívají k vytváření srovnatelných dat o systémech odborného vzdělávání, uskutečňování výzkumů a analýz, sledování a šíření nejlepších postupů a ucelené výměně informací.

Národní agentura (NA) programu Leonardo da Vinci

Národní vzdělávací fond

Opletalova 25, 110 00 Praha 1

tel.: +420 224 500 522

fax: +420 224 500 502

leonardo@nvf.cz

www.nvf.cz/leonardo/index.htm

▪ **YOUTH / MLÁDEŽ** – **program neformální výchovy a vzdělávání**

Program (2000–2006) podporuje výměnné pobyty, dobrovolnou službu a další aktivity. Program je určen všem mladým lidem – organizovaným i neorganizovaným – ve věku 15–25 let, pracovníkům s mládeží, vedoucím skupin, organizátorům projektů, metodickým poradcům, organizacím pracujícím s mládeží, místním úřadům a institucím zaměřeným na oblast mimoškolního vzdělávání. Cílem programu je pomoci mladým lidem získávat nové vědomosti, zkušenosti, dovednosti a kvalifikaci, integrovat se do společnosti, rozvíjet vlastní iniciativu, překonávat bariéry přístupu ke vzdělávání, překonávat předsudky vůči jakýmkoli odlišnostem, projevit svou solidárnost v Evropě i širším světovém měřítku. Program zasahuje do sektoru kultury např. tím, že financuje výměnné pobyty mladých lidí se zaměřením na kulturní témata, podporuje neplacené pracovní pobyty, během nichž se mladí Evropané podílejí na rekonstrukci kulturních památek, i specifické iniciativy mladých lidí v oblasti umění.

Program zahrnuje následující aktivity:

Mezinárodní výměny mládeže: příležitosti pro skupiny mladých lidí získat nové přátele, rozvíjet spolupráci, diskutovat o různých tématech, poznat evropské země a jiné kultury. Tyto výměnné pobyty skupin mládeže mají

pedagogický neformálně vzdělávací cíl. Výměn se mohou účastnit formální či neformální skupiny mladých lidí ve věku 15–25 let. Celkový počet účastníků výměny je minimálně 16 a maximálně 60.

Evropská dobrovolná služba: zkušenost nového druhu a příležitost naučit se něčemu novému a přispět něčím novým své hostitelské komunitě. Zároveň je EVS programem EU pro neformální výchovu a vzdělání, otevřeným všem mladým lidem bez nároku na předchozí kvalifikaci. Aktéry EVS jsou: dobrovolník ve věku 18–25 let, vysílající organizace, hostitelská organizace.

Iniciativy mládeže: projekty místního, regionálního, národního i evropského rozsahu, které vznikají z potřeby skupiny mladých lidí realizovat svůj nápad samostatně, případně za pomoci zkušenějšího poradce nebo pracovníka s mládeží. Projektů se mohou zúčastnit skupiny mladých lidí ze zemí zapojených do programu Mládež ve věku 15 až 25 let. Skupinu by měli tvořit nejméně čtyři lidé, z nichž jeden převezme zodpovědnost za předložení žádosti a podpis smlouvy.

Podpůrná opatření: v rámci podpůrných opatření jsou podporovány projekty seminářů, konferencí, přípravných cest, pracovních stáží i semináře pro mladé lidi, kteří si chtějí rozšířit obzory.

Přeshraniční spolupráce / Cross-border co-operation (CBC): EK se při příležitosti rozšíření EU zaměřila na podporu příhraničních regionů stávajících a budoucích členských zemí EU. Cílem je zlepšení mezinárodních kontaktů a společných aktivit mladých lidí žijících v pohraničí. Za tímto účelem vyčlenila zvláštní finanční prostředky určené pro projekty, jež mají jasné znaky přeshraniční spolupráce a aktivity probíhající v příhraničním regionu. Podmínky předkládání projektů v rámci CBC: aktivita musí probíhat v příhraničním regionu; účastníci akce musí pocházet z příhraničního regionu; jako projekty přeshraniční spolupráce mohou být uznány pouze projekty příhraničních regionů České republiky s kterýmkoliv příhraničním regionem sousedních států ČR (Německo, Rakousko, Slovensko, Polsko).

Projekty se třetími zeměmi / Euro-středomořský akční program pro mládež (Euro-Med): tento program staví v oblasti práce s mládeží 10 středomořských partnerských zemí do výhodnější pozice mezi ostatními třetími zeměmi. Jeho cílem je napomoci zapojení mladých lidí do sociálního a profesionálního života a podněcovat demokratický proces směřování k občanské společnosti v těchto zemích. V konkrétnějším měřítku je program zaměřen na zlepšení vzájemného porozumění mezi mladými lidmi ze středomořské oblasti, jež je založeno na vzájemném respektu, toleranci a dialogu mezi různými kulturami. Rovněž má za úkol zvyšovat důležitost mládežnických organizací, rozvíjet aktivní přístup k občanství u mladých lidí (obzvláště žen) a podporovat výměnu informací a zkušeností mezi subjekty zaměřujícími se na práci s mládeží.

Program Youth nabízí rozmanité příležitosti ke spolupráci se třetími zeměmi. Třetí země mohou být zapojeny do projektů v rámci Akce č. 1, 2 a 5 nebo se v nich tyto projekty mohou realizovat za předpokladu, že budou jednoznačně vyhovovat níže uvedeným cílům, pravidlům a zvláštním kritériím.

Česká národní agentura Mládež
Na poříčí 12, 115 30 Praha 1
tel/fax: +420 224 872 280
e-mail: youth@youth.cz
www.youth.cz

- **EURODESK**

Informační kancelář evropské sítě, poskytující informace v oblasti vzdělávání, školení a aktivit mládeže o programech EU, ale i o programech národních a regionálních a možnosti jejich grantové podpory.

www.eurodesk.cz

Technologický výzkum

- **6. RÁMCOVÝ PROGRAM**
– **program pro výzkum a technologický vývoj**

Rámcový program (2002–2006) je hlavním nástrojem EU pro vytvoření evropského výzkumného prostoru. Jeho hlavní aktivity, které by měly zapojovat široké spektrum odborníků, jsou orientovány na tzv. Integrované projekty a Síť excelence. Důraz je kladen na zapojení malých a středních podniků.

K základním cílům programu patří: integrovat výzkum ve vybraných tematických prioritách, v nichž by Evropa měla dosáhnout vysoké přidané hodnoty, vytvoření nástrojů, vedoucích k silnějšímu propojení národních, regionálních a dalších evropských aktivit i k zajištění vysoké efektivity řešení výzkumných problémů a patřičné autonomie řešitelských týmů, umožňující takové strukturování výzkumu, které Evropě zajistí významnou pozici v rozvíjení lidských zdrojů a v mezinárodní spolupráci ve vědě a výzkumu.

6. rámcový program zahrnuje 2 programy, které mají významnou kulturní dimenzi:

Program IST Information Society Technologies zahrnuje dvě klíčové aktivity vztahující se k rozvoji nástrojů a systémů řízení, šíření a použití digitálního

obsahu s kulturním obsahem – multimediální obsah a nástroje; a aktivitu pro oblast kulturního dědictví – základní technologie a infrastruktury – zlepšení přístupu ke sbírkám v digitální i tradiční podobě, zlepšování funkčnosti databází, vizualizační techniky, technologie na záchranu kulturního dědictví: jedná se o programové pasáže 2.3.1.12 – technology-enhanced learning and access to cultural heritage – a pasáž 2.3.2.7 – cross-media content for leisure and entertainment.

Program Energie, prostředí a udržitelný rozvoj / Energy, Environment and Sustainable Development (zahrnuje aktivitu s názvem „Město zítřka a kulturní dědictví – dokumentace a zhodnocení škod na movitém a nemovitém kulturním dědictví, ochrana, rozvoj a zpřístupnění kulturního dědictví veřejnosti).

Zajímavé publikace z této oblasti a odkazy na projekty můžete prostudovat na: www.cordis.lu/ist/directorate_e/digicult/publications.htm

**Národní informační centrum pro evropský výzkum (NICER)
Technologické centrum AV ČR
– Národní kontaktní organizace pro 6. Rámcový program EU
Rozvojová 135, 160 28 Praha 6
tel.: +420 220 390 702
fax: +420 220 922 698
e-mail: albrecht@tc.cas.cz
www.tc.cz/nko6/**

Informace lze též získat na informačním serveru zaměřeném na evropský výzkum a vývoj:

www.cordis.lu/fp6/
www.cordis.lu/ist/directorate_e/digicult/index.htm
www.cordis.lu/eesd/src/research.htm

Digitální produkty a služby

- **ECONTENT**
– program pro rozvoj digitální sféry

Program (2001–2005) je zaměřen na komerční využití evropského digitálního potenciálu. Jeho cílem je podpora produkce, využívání a šíření digitálních výstupů a služeb prostřednictvím spolupráce mezi firmami i institucemi z veřej-

ného i soukromého sektoru. Klíčové akce, na něž se podpora zejména zaměřuje, souvisejí mj. se službami veřejného sektoru, ve kterých se využívají informace, nově vyvíjené digitální databáze a nezbytné softwarové nástroje.

Klíčové akce mohou být zaměřeny i na taková témata jako je umění, kulturní dědictví, archivy, knihovny a turistický ruch. Program řeší rovněž otázky vícejazyčného přístupu k multimediálním výstupům a službám distribuovaným prostřednictvím digitálních sítí a jejich přizpůsobení místním potřebám.

Program je otevřen všem typům právních subjektů, t.j. průmyslovým a komerčním firmám včetně malých a středních podniků (MSP), univerzitám, organizacím zaměřeným na vyšší vzdělávání, asociacím a organizacím veřejného sektoru, atd. Program se týká zejména poskytovatelů internetových služeb, elektronických informací a tvůrců aplikací, institucí státní správy a kulturních zařízení, integrátorů a distributorů elektronického obsahu, poskytovatelů jazykových služeb, účastníků trhu s autorskými právy, investorů a začínajících společností na trhu s digitálním obsahem (tzv. start-ups).

Národní kontaktní organizace pro program eContent

Technologické centrum AV ČR

Rozvojová 135, 165 02 Praha 6

Tel.: +420 220 390 717, +420 296 780 717

Fax: +420 220 922 698

e-mail: econtent@tc.cas.cz

www.econtent.cz

www.cordis.lu/econtent/

▪ eTEN

– program na marketing digitálního zboží a služeb

Program (2001–2006) se zaměřuje také na podporu marketingu evropského digitálního zboží a služeb v oblasti kultury a vzdělání.

Program eTEN nabízí celou řadu možností především veřejné správě, ale i podnikatelské sféře a neziskovým organizacím. Hlavním cílem je podpora veřejně prospěšných informačních a elektronických služeb.

Ministerstvo informatiky ČR

Havelkova 2, 130 00 Praha 3

Tel: +420 221 008 261,

Fax: +420 222 722 160

eten@micr.cz

www.micr.cz

Životní prostředí

- **LIFE III**
– program pro ochranu životního prostředí

Program (2000-2006) poskytuje finance na ochranu životního prostředí a podporuje využití celého potenciálu přírodních krás zemí EU a třetích zemí.

Ministerstvo životního prostředí ČR

odbor integrovaného financování

Vršovická 65, 100 00 Praha 10

Kontakt: Mgr. Michal Petrus – tel: +420 267 122 898

www.env.cz – zahraniční vztahy/EU – evropské fondy

www.europa.eu.int/comm/environment/life/home.htm

Spolupráce měst a obcí

- **TOWN TWINNING**
– program spolupráce měst a obcí

Program je určen městům a obcím a jejich twinningovým organizacím či výborům, dalším úrovním místní a regionální samosprávy a federacím a sdružením místních samospráv. Twinningový program financuje setkání občanů partnerských měst a municipalit; konference s tematikou evropanství související s partnerstvím měst a dále školení a semináře pro twinningové pracovníky.

Svaz měst a obcí České republiky

Zahraníční oddělení

Pacovská 31, 140 00 Praha 4

tel.: +420 241 733 589

fax: +420 241 733 586

smocr@smocr.cz

www.smocr.cz

europa.eu.int/comm/dgs/education_culture/towntwin/call_en.html

Spolupráce se třetími zeměmi

Evropská unie uzavřela řadu smluv o spolupráci nebo přidružení s nečlenskými státy střední a východní Evropy, Asie, Latinské Ameriky, Středomoří, Afriky, Karibské oblasti a Tichomoří. Všechny tyto smlouvy obsahují ustanovení týkající se kultury, která umožňují financování projektů prostřednictvím programů spolupráce s těmito zeměmi. Pro řízení všech programů byl pod názvem EuropeAid zřízen úřad pro spolupráci.

▪ EUROPEAID

EuropeAid cooperation office:

europa.eu.int/comm/europeaid/index_en.htm

Delegace Evropské komise ve třetích zemích:

www.europa.eu.int/comm/external_relations/delegations/intro/index.htm

Regionální a sociální rozvoj

▪ STRUKTURÁLNÍ FONDY (SF)

Největší podíl finanční podpory pro oblast kultury ze strany EU nepochází z přímé podpory kulturního sektoru prostřednictvím komunitárních programů (např. program Culture 2000), ale prostřednictvím úspěšné spolupráce mezi kulturními organizacemi a místními a regionálními orgány na základě financování projektů prostřednictvím dostupných aktivit SF.

Koncipování SF ve vztahu ke kultuře zaznamenalo zásadní vývoj teprve v posledních letech. Až během jednání o nové programové koncepci SF na období 2000–2006 se mnoho členských států, Evropský parlament a další představitelé kulturního sektoru aktivně zasadily o aplikování čl. 151 Maastrichtské smlouvy v rámci programových opatření. V současné době tak existuje alespoň jeden bod odkazující na kulturu v obecných pravidlech iniciativ SF a Evropského fondu regionálního rozvoje. Nicméně mnozí zastávají názor, že je i nadále nutné zvyšovat tlak na zodpovědné činitele tak, aby kulturní a mediální sektor získal výraznější a strategičtější místo v rámci evropských strukturálních fondů.

Na rozdíl od nadnárodních fondů – tzv. komunitárních programů a strukturálních iniciativ, kde kritéria stanovují politici a cíle jsou kulturně politické, v případě strukturálních fondů jsou stanovovány praktické cíle především na národní a regionální úrovni a sledují všeobecný rozvoj a kultivaci regionu.

Současný stav SF: rozpočet, tři základní cíle, základní fondy a iniciativy

Za účelem realizace evropské regionální politiky disponují SF rozpočtem ve výši 195 miliard € na období let 2000–2006. Finanční prostředky jsou určeny k rozvoji zaostávajících regionů a podpoře společenského rozvoje a rozvoje lidských zdrojů. SF pokrývají převážnou část výdajů EU na kulturní aktivity. Kulturní sektor je zdrojem zaměstnanosti a hnací silou místního rozvoje v oblasti vzniku ekonomických aktivit jako je např. cestovní ruch a elektronické služby.

Tři základní cíle finanční podpory:

- 1 povzbuzení rozvoje a strukturálních změn regionů, jejichž rozvoj zaostává
- 2 podpora hospodářské a společenské přeměny oblastí, které čelí strukturálními obtížím
- 3 podpora přizpůsobování a modernizace politik a systémů vzdělávání, školení a zaměstnanosti. Tento cíl poskytuje finanční pomoc regionům, na které se nevztahuje cíl 1 a stanoví politický rámec všech opatření pro podporu lidských zdrojů na vnitrostátním území, aniž jsou dotčeny specifické charakteristiky regionů.

Finance jsou poskytovány prostřednictvím tzv. operačních programů (94% z celkových prostředků SF) přijatých Komisí na základě návrhů členských států, které spoluvytváří politiku Komise, vytyčenou na začátku programového období (2000–2006).

Část financí je vyhrazena pro 4 iniciativy SF (5,35%):

Leader + (rozvoj venkova)

Urban (podpora rozvoje malých a středních měst)

Interreg (podpora přeshraniční, mezinárodní a meziregionální spolupráce za účelem jejich ekonomického rozvoje včetně kulturní oblasti)

Equal (nadmárodní spolupráce při prosazování nových prostředků v boji proti všem formám diskriminace a nerovnosti na trhu práce)

A dále je 0,4% fondů využíváno k podpoře inovativních akcí, jejichž cílem je stimulace regionálního rozvoje prostřednictvím podpory vzdělanosti, technologické inovace, informační společnosti, regionální identity a udržitelného rozvoje. V tomto smyslu mohou být prostředky použity na financování projektů s kulturní tematikou. Inovativní akce jsou schvalovány Komisí v souladu s návrhy vzešlymi z regionů.

Rozvoj znevýhodněných regionů

První 2 cíle jsou naplňovány prostřednictvím těchto fondů:

ERDF – EFRR: Evropský fond regionálního rozvoje

ESF – Evropský sociální fond

EAGGF – EZOZF – Evropský zemědělský garanční a podpůrný fond

FIFG – FNOR Finanční nástroj pro podporu rybolovu.

Tyto programy podporují rozvoj a strukturální transformaci zaostávajících regionů. K naplnění Cíle 1 bylo vyčleněno 70% částky čtyř fondů na programové období 2000–2006 a ekonomickou a sociální transformaci v oblastech se strukturálními potížemi; k naplnění Cíle 2 bylo vyčleněno pouze 11,5 % částky z ERDF a ESF.

Projekty, které získají finanční podporu za účelem splnění těchto cílů, především z ERDF, ESF a EAGGF, mají často kulturní rozměr: mohou se týkat restaurování a rozvoje architektonického a kulturního dědictví, budování kulturních zařízení, kulturních a turistických služeb nebo školení v oblasti umění a managementu kulturních aktivit.

Rozvoj společnosti a lidských zdrojů

K rozšíření trhu práce a k jeho snadnější dosažitelnosti pro nezaměstnané slouží Evropský sociální fond – ESF, který financuje projekty splňující Cíl 3 (modernizace systémů výuky, školení a zaměstnanosti), na který bylo vyčleněno 12,3 % z finančních prostředků strukturálních fondů. Tato oblast zahrnuje vzdělávací projekty pro mládež nebo nezaměstnané, z nichž některé se týkají uměleckých či řemeslných aktivit. Také pokrývají financování podpory zaměstnanosti a zakládání malých podniků.

Programy jsou navrženy členskými státy ve spolupráci s Evropskou komisí. Poté jsou realizovány různými organizacemi soukromého nebo veřejného sektoru na národní úrovni.

Do kulturní politiky EU lze zahrnout i

Podporu investic

Na základě iniciativy „Innovation 2000“ Evropská investiční banka poskytuje dlouhodobé financování velkých společností a podporuje rozvoj malých podniků poskytováním půjček nebo nástrojů venture capital společnostem zabývajících se audiovizuálním sektorem a počítačovým průmyslem.

Evropská investiční banka také poskytuje dlouhodobé půjčky na podporu investičních projektů s kulturním obsahem v následujících oblastech:

- využití úplného potenciálu kulturního a architektonického dědictví (městské regenerační programy a programy ochrany historických památek)
- rozvoj kapitálu lidských zdrojů (infrastruktura v oblasti vzdělávání a databází, atd.)
- výzkum a rozvoj průmyslu

Čerpání SF v ČR

Na období let 2004–2006 byly zpracovány dokumenty, které umožňují čerpat prostředky ze SF v ČR. Realizace strukturální politiky se provádí prostřednictvím tzv. programování. Tvorba základních programových dokumentů je první fází přípravy. Dokumenty jsou vzájemně provázané: dokument pro vyšší úroveň je rozvíjen dokumenty pro nižší úroveň, až na úroveň projektů. Typy programových dokumentů jsou: Plán rozvoje, Rámec podpory Společenství, Operační programy, Programové dodatky.

V České republice byly vytvořeny tyto dokumenty:

- Společný regionální operační program (SROP)
- Operační program Průmysl a podnikání
- Operační program Infrastruktura (životní prostředí a doprava)
- Operační program Rozvoj lidských zdrojů
- Operační program Rozvoj venkova a multifunkční zemědělství

SROP bude v ČR realizován prostřednictvím regionálních implementačních agentur a vedoucím orgánem bude Ministerstvo pro místní rozvoj, další operační programy pak budou mít na starosti příslušná ministerstva.

Pro Prahu, která spadá pod Cíl 2 a 3, je zpracován Jednotný programový dokument pro každý cíl.

Iniciativy v rámci Strukturálních fondů

Co se týče těchto iniciativ – speciálního nástroje strukturální politiky k řešení specifických problémů dotýkajících se celého území EU, které vyhláší a řídí Evropská komise v Bruselu, Česká republika se bude moci účastnit po svém vstupu do EU do konce současného programovacího období (do roku 2006) pouze iniciativ EQUAL a INTERREG III.

Zájemcům o možnost podpory kulturních projektů doporučujeme prostudovat si jednotlivé materiály, především SROP a dodatek a OP Rozvoj venkova a OP Rozvoj lidských zdrojů a dodatky, kde lze nalézt, jakých kulturních aktivit se daný program může týkat.

Veškeré informace (o všech programech SF v ČR) naleznete na internetových stránkách spravovaných Odborem vnějších vztahů Ministerstva pro místní rozvoj ČR
Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1
info@strukturalni-fondy.cz
tel.: +420 224 861 126
fax: +420 224 861 350

www.strukturalni-fondy.cz

Použité zkratky zemí, které se účastní programu

Česká republika – CZ
Belgie – BE
Bulharsko – BG
Dánsko – DK
Estonsko – EE
Finsko – FI
Francie – FR
Irsko – IE
Island – IS
Itálie – IT
Kypr – CY
Lichtenštejnsko – LI
Litva – LT
Lotyšsko – LV
Lucembursko – LX
Maďarsko – HU
Malta – MT
Nizozemsko – NL
Německo – DE
Norsko – NO
Polsko – PL
Portugalsko – PT
Rakousko – AT
Rumunsko – RO
Řecko – GR
Slovensko – SK
Slovinsko – SI
Španělsko – ES
Švédsko – SE
Velká Británie – UK



Program Evropské unie

Culture 2000

Projekty s českou účastí

Culture 2000

European Union Programme

Projects with Czech Participation

Vydala Česká kancelář CULTURE 2000

se sídlem v Divadelním ústavu,

Celetná 17, 110 00 Praha 1.

Překlad do angličtiny Don Nixon.

Obálka, grafická úprava a sazba Low Energy².

Vychází v roce 2004

jako 533. publikace Divadelního ústavu.

1. vydání.

Tisk tiskárna EOS Praha.

144 stran.

ISBN 80-7008-174-0